

Авторы словаря: Дмитрий Таганов, Владимир Фельдшеров. <https://vk.com/mir2050erz>

тр3-озвученный

ЭРЗЯНСКО-РУССКИЙ И РУССКО-ЭРЗЯНСКИЙ СЛОВАРЬ “МИР-1000”

для понимания 75% СЛОВ
УСТНОЙ РЕЧИ

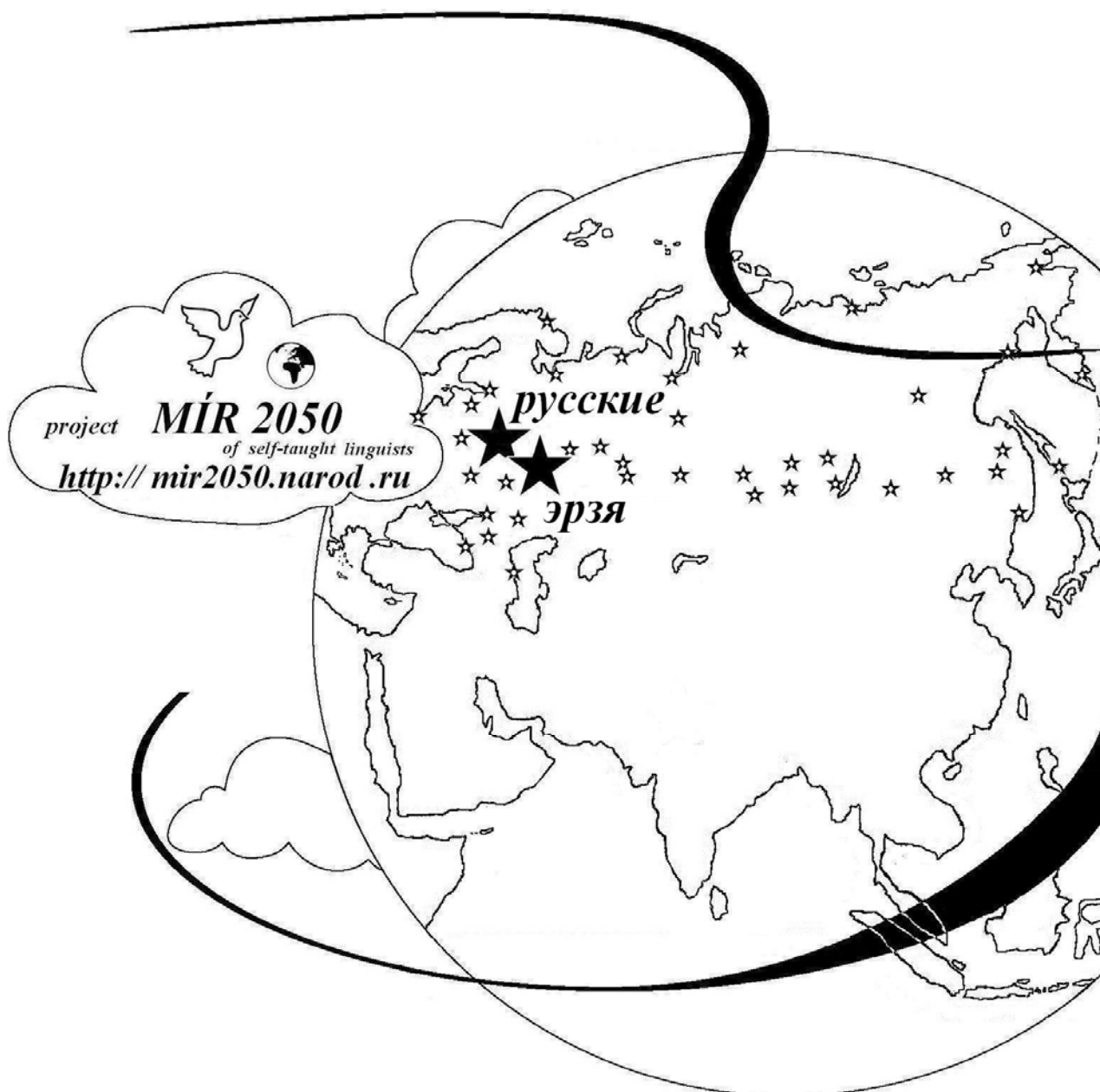
1000 самых встречаемых
СЛОВ на **6** страницах

тр3,

ЭРЗЯНЬ-РУЗОНЬ ды РУЗОНЬ-ЭРЗЯНЬ ВАЛКСКЕ “MiR-1000”

те улезэ чарькодемс 75% валт
КОРТАМОСО

1000 сехте вастневиця
ВАЛТ 6 лопя лангакссо



“МИР-1000-эрзянский”. __ Автор словаря: Дмитрий Таганов. Владимир Фельдшеров
СЛОВАРЬ 1000 САМЫХ ВСТРЕЧАЕМЫХ СЛОВ ЭРЗЯНСКОГО ЯЗЫКА, на 6 страницах.
 Этот словарь нужен новичку, чтобы начать учить язык, и чтобы понимать 65% слов в текстах.

Словарь содержит:

1. Список на 2-х страницах 1000 самых встречаемых эрзянских слов 4 стр.
 Распечатай эти 3 страницы. Повесь на стенку. Выучи их за месяц-два. Поймёшь 2/3 слов в разговорах.
2. Русско-эрзянский СЛОВАРЬ 1500 слов 8 стр.
3. Эрзянско-русский СЛОВАРЬ 1500 слов 12 стр.
4. Примеры разговорника, субтитров, двуязычной книги, перевода песни 16 стр.
5. Эрзянская ГРАММАТИКА и фонетика : 30 фраз Сводеша и формы падежей и времён глаголов . . 30 стр.

УЧИСЬ по этому словарю ТРЁМЯ СПОСОБАМИ:

1. Прочти вслух 1000 эрзянских слов с переводом, трижды. По 30 минут. Так ты запомнишь перевод ярких слов.
2. Придумывай новые русские фразы, заменяя 1-2 слова в 30 ФРАЗАХ СВОДЕША, беря новые слова в русско-эрзянском словаре МИР1000. Переводи эти фразы на эрзянский язык. 1. Мне нравится учиться здесь. Ему нравится...
3. Слушай эрзянскую речь (разговор, песни) и читай тексты, беря перевод слов из эрзя-русского словаря МИР1000.

КАК САМОСТОЯТЕЛЬНО ВЫУЧИТЬ ЭРЗЯНСКИЙ ЯЗЫК: (делай 3 урока в неделю, по 1,5 часа, 3-4 месяца)

1. Первые 30 минут урока читай вслух по-эрзянски (разговорники, книги, словари, тексты песен), видя и читая вслух русский перевод эрзя фраз. Потом 1 час делай переводы (с эрзянского и на эрзянский). Пиши диктанты трз
2. Вторники – читай вслух РАЗГОВОРНИКИ и придумывай русские фразы, которые переведёшь на эрзянский.
3. Четверги – читай вслух книги с параллельным переводом. Потом закрывай перевод и переводи сам, словарём.
4. Субботы – повторяй вслух фразы из фильмов, песен, аудиозаписей. Пиши диктанты и переводы записанное.
5. Через 2-3 месяца начни говорить с друзьями на эрзянском языке, вживую и через голосовые чаты PALTALK и тд

__ Полный текст этого рассказа на <https://vk.com/mir2050erz> И <http://vk.com/mir2050/erz>

ТАЙНА ТРЕТЬЕЙ ПЛАНЕТЫ, автор: Кир Булычёв

КОЛМОЦЕ ПЛАНЕТАНЬ САЛАВАНЬ МЕЛЬ.

21 Первая глава

22 В конце двадцать первого века в Москве будет жить девочка Алиса Селезнёва.

Папа Алисы – директор Московского космического зоопарка, где собраны звери с самых разных планет.
 23 Однажды 2 июня 2081 года он спросил дочку:

– Хочешь полететь в экспедицию на корабле «Пегас» за новыми животными для нашего зоопарка?

24 – С капитаном Зелёным? – спросила Алиса.

25 Она как раз кончила второй класс школы (ей было девять лет), и у неё начались каникулы. Ей приходилось раньше путешествовать по Земле и даже летать на Марс и Венеру, но к далёким планетам она ещё не попадала.

26 Через несколько дней утром Алиса с папой и капитан Зелёный стояли возле «Пегаса» и следили за тем, как роботы грузят на него продукты и оборудование, которое понадобится в экспедиции.

27 Вдруг все увидели, как по полю космодрома ...

29 (... продолжение следует ...)

Васенце пельксэсь.

Перевод: Татьяна Маторкина

Комсь васенце пингень прядовома шкасто Московсо карми эрямо Алиса Селезнёва тейтернесь.

Алисань тетязо – Московонь космосонь зоопарконь прявт, козонь пурназь эрвя кодамо планетань ракшат. Весть кода-бути кевкстизе тейтернензэ:

– Ули мелеть «Пегас» венчсэнтъ ливтямс экспедицияв минек зоопарконь туртов од ракша мельга?

– Пиже капитатонть марто? – кевкстсь Алиса.

Сон ансяк прыдызе омбоце классонть ды ушодовсть каникуланзо. Икеле сонензэ савкшнось якамс-пакамс Модаланга ды натой ливтнесь Марсов, Венерав, ансяк васоло планетатненень сон эзь понгоне.

Зярыя чинь ютазь валске марто Алиса тетязо марто ды Пиже капитанось аштеть «Пегасонть» вакссо ды ванность, кода роботнэ вачкить ярсамопельть, оборудования, конатне маштовить экспедициясо.

Апак учо весе нейсть, кода космодромонь ...

1. Мне нравится жить с тобой! Да или нет? Монень мельс тукшны мартот эрямс! Истя эли аволь? [мОнень мЕльс тукшнЫ мАртот Эрямц! исьТЯ Эли Аволь?] мне. нравится. тобой. с. жить. ! Да. или. нет?	14. Мне нужно ехать через пять дней, через лес. Монень эряви туемс вете чинь ютазь, виренть пачк. [мОнень Эряви тУйэмц вЕте чи*нь йУтазь, вир*енЬть паЧк] мне. надо. уехать. пять. дн*ей. пройдя. лес*ом. через
2. У тебя есть время поговорить без него? Тонь ули шкат кортамс сонтемензэ? [тонь ули шкат кОртамц сон*темЕндзэ?] твой. имеется. время. говорить. он*без?	15. Ты был там вчера с двух до трёх часов ночи? Тон ульнить тосо иссяк вемберть кавто часто . [тон ульНИть тОсо исЯк ..] саезь колмо часос? ве*мьбЕрЬть кАвто ЧАс*то сАйэзь кОлмо ЧАс*ос?] ты. был. там. вчера. ночь*ю . два. час*. от. три. час-до?
3. Он не может спросить её про её детей. Меня и мне Сон а кевкстеви сонзэ эйкакштнеде. Монь ды монень [сон а кеФкст*Еви сон*дзэ эйкАш*тънеде. монь ды мОнень он-она. не. спросить*может. его-её. детях*про. Мой. и.мне	16. Мой папа умеет работать для семьи. (монь) Тетям машты важодеме кудораськензэ туртов. [(монь) тЕтя*м мАшты важодЕме кудорАське*ндзэ тУртоУ] (мой). папа*мой. может. работать. семьи. для.
4. Она хочет понять его из-за его друга. Сонзэ ули мелезэ чарькодемс сондензэ сонзэ ялганзо эйстэ сондзэ Ули мЕлезэ ЧАрькодемц сон*дендзэ сон*дзэ Ялга*ндзо Эйстэ у-его. имеется. желание. понять. его-её. его-её. друга. от.	17. Мы помогаем им взять много ваших денег. Минь лездатано тенст саемс тынк ламо ярмакт. [минь лездАтано тенЦт сАйэмц тынк лАмо йАрмакт.] мы. помогаем. им. взять. ваши. много. деньги.
5. В два часа мы должны искать их в их городе. Кавто чассто миненек эряви вешнемс сынст . [кАвто ЧАс*сто минЕнек Эряви вЕшнемц сынЦт Ош*стост] два. час*в. нам. надо. искать. их. город*еих	18. Кто будет читать нам? Кому они дали детей? Кие карми ловномо миненек? Кинень сын [кийЭ кАрми лОвномо минЕнек?] максызь эйкакштнень? [кинень сын максызь эйкАш*тънень?] кто. станет. читать. нам? Кому. они. отдали. дет*ей?
6. Но где Вы собираетесь быть в этом году? Эно, косо (Тонь) арсят улеме те иестэнтъ? [Эно кОсо (тонь) арЬцЯт Улеме те Ийэ*стэнтъ?] ну. где. (ты). думаешь-ты. быть. этом. году*в.	19. Кого они видят на очень не новых дорогах? Кинь сын неить пек уш аволь одт китнесэ? [кинь сын нЕить пек уш Аволь оТт кИт*несэ?] кого. они. видят. очень. уж. не. новые. дороги*на.
7. Откуда и куда ты идёшь? Из дома в лес. Косто ды ков тон молят? Кудосто вирев. Косто ды ков тон ютат? [кОсто ды коУ тон молят?...йУтат? кУдо*сто виРь*эв] откуда. и. куда. ты. идёшь? дом*из. лес*в.	20. Чем он пишет? Я имею больше, чем он. Мейсэ сон сёрмады? Мон кирдян седе ламо . [мЕйсэ сон сЁрмады?] сонзэ коряс. [мон кИрьдян сЕде лАмо сон*дзэ кОряс] чем. он. пишет? я. имею. ещё. больше. его. по-про
8. Какой номер телефона? Один. Ноль. Кодамо телефонь номерзэ? Вейке. Чаво. [кОдамо телефОн*онь нОмерзэ?вЕйке.чАво] какой. телефон*а. номер? один. ноль.	21. Это (есть) вещи, которые сделаны из воды человеком. Те истят ёнкст, конатнень ломанесь теинзе ведьстэ. [те Исьтят йОнкст, кОна*тънень лОмань*эсь тЕиндзэ вЕдь*цтэ] это. такие. вещи. которые. человек*ом. сделаны. вода*из.
9. Что все вы не делаете дома? Меze весе тынь а тейтядо кудосо? [меze вЕсе тынь а тЕйтядо кудОсо?] что. все. вы. не. делаете. дома.?	22. Я знаю, что он – мужчина, делающий наши жизни лучше. Мон содан, сон цёрась, кона теи минек эрямонть седе вадрякс. [мон соДан, сон цЁра*сь, кОна теи мИнек эРямо*тть сЕде вАдрякс] я. знаю. он. мужчина. который. делает. наш . жизн*и. ещё. лучше
10. Когда он будет один? Завтра. Зярдо сон карми ськамонзо? Ванды. [зЯрдо сон кАрми ськАмондзо? вАнды] когда. он-она. станет. в-одиночку? завтра.	23. Он пришёл, потом сказал: "Скажи ему о ней сейчас, делая это!" Сон сась, мейле мерсь:"Мерть сонензэ сондензэ ней, тень тейнезы! [сон сась мЕйле мерьц: мерть сон*Ендзэ сон*дендзэ ней, тень тЕйнезы он. пришёл. потом. сказал:"скажи. он*кому. он*про. сейчас. это. делая!"
11. Сколько раз он был у мамы? Зяроксть сон ульнесь аванзо кедьсэ? [зЯро*ксть сон ульнЕсь авА*ндзо кЕцэ?] Сколько*раз. он-она. был-он. мама*ы. у. ?	24. Я здесь, чтобы ты ушла от него, сделав твою работу. Мон тесэ, штобу тон туевлить эйстэнзэ, тонь теветь топавтозь. [мон тЕсэ, штобу тон тУйэвлить эйст*Эндзэ, тонь тЕветь тоПафтозь.] я. здесь. чтобы. ты. ушла. него*от. твой. дело. сделав.
12. Делай! Сделай это! Почему Вы у дома? Тейты! Теик тень! Мекс Тон кудонтъ вакссо? [тейты!тЕик тень! мекс тон кУдо*нтъ вАкссо?] Делай! сделай. это! почему. ты. дом*. у?	25. Он красивый всегда, потому что любит хороших людей. Сон мазый свал, секс мекс вечки паро ломанть. [сон МАЗый свал, секс-мекс вЕчьки пАро лОмаТЬть] он-она. красивый. всегда. потому-что. любит. хорошие. люд*ей.
13. вы: Не делайте так плохо! Как? Тынь: Илядо тейне истя беряньстэ! Кода? [тынь: илЯдо тЕйнэ исьТЯ бЕряньстэ! кОда?] вы.: не. делайте. так. плохо!. как.?	26. Она красивая сегодня, если ей ответили очень хорошо. Сон мазый течи, бути тензэ каршонзо пек парсте макссть вал. [сон МАЗый тЕчи, бути тЕндзэ кАрш*ондзо пек пАрцте макссть вал] он. красивый. сегодня. если. ей. ответ*в. очень. хорошо. дали. слово

1. СПИСОК 500 ЭРЗЯНСКИХ СЛОВ, самых встречаемых, на 2 страницах.

Распечатай эти 2 странички. Повесь на стену. Выучи за 1-2 месяца эти слова, чтобы понимать 50 % эрзянской речи.

а	бабась	вишка	кевганя	кши	мельганзо
ава	баня	давай	кевганянь	кшнинь	мельгасть
авай	батман	дай	кевкстизе	ламо	мере
аванть	боярсь	дурак	кевкстизь	ланга	мери
авань	братнэ	дураконть	кевкстни	лангозом	мерить
авардезь	братось	дуракось	кедьстэ	лангозонзо	мерсь
авардеме	бука	ды	кедьсэ	лангс	мерть
аварди	букине	дячка	кекшсь	лангсо	минек
авардсь	бути	ёнов	кельгть	лангсто	минь
авардят	ваксоzonзо	ёртызе	кемгавтово	ласте	мирдесь
авась	ваксс	ещё	кенкш	левкстнэ	моли
аволь	валгсь	заварза	ки	ли	мольсть
адя	валске	зярдо	кие	ливтязь	мольсь
адядо	валскес	зяро	кинь	ливтясть	молян
азё	вальма	и	кирнявтсь	ливтясь	молят
азёдо	вана	ие	кис	листь	мон
азорось	ванды	иень	кискатне	лиссъ	монгак
айгоронть	ванок	иесэ	кисэ	лисьма	монень
айгорось	ваны	иеть	киява	лия	монсь
аламос	ваныть	икеле	киак	ломанесь	монськак
алаша	варака	икелев	ков	ломань	монь
ало	вардыне	икелензэ	кода	ломанькс	моньгак
алов	варштась	или	кодак	мадсь	морамо
алтык	васня	иля	кодамо	мадть	моры
андямо	васов	иляк	колмо	мазы	муде
ансяк	васоло	илямак	колмонест	мазый	муизе
антипка	вачсь	ине	колмоце	максан	мусь
апак	ве	инязоронь	кона	максса	на
арась	ведентень	инязорось	королесь	макссь	най-наень
арась	ведь	истя	корты	максызе	най-най
ардозь	ведьс	истямо	косо	максынзе	най-найнень
ардсть	вейке	кавонест	косто	максыть	нармуненть
ардсь	вейсэ	кавто	крендель	маризе	нее
арды	велькса	кадовсть	кува	марто	ней
арсесь	вельть	кадовсь	кудо	мартонзо	неизе
арси	велявтан	кайсь	кудов	мартот	неизь
атине	велявтсь	кандан	кудонтень	маря	неить
атинесь	верев	кандомо	кудос	марянь	неть
атя	верьгиз	кандсь	кудос	масторов	нечистой
атякшось	верьгизэнь	канёва	кудосонть	мезде	неяви
атянтень	верьгизэсь	кардайс	кудось	мезе	низэ
атянтъ	весе	карман	кудыне	мезень	никс
атясь	весть	кармасть	куйсь	мезеяк	нинзэ
атят-бабат	веть	кармасть	кулось	мезть	но
ашо	вешнеме	карми	кундызе	мейле	нолдамак
аштезь	вирев	кармить	куншкасо	мейс	нолдызе
аштек	вирь	каршоzonзо	курок	мекев	ну
ашти	вирьга	каршоzост	кустема	мекс	нумолнэ
баба	вириява	каштомо	кучизе	мельга	нумоло
бабай	вить	каяк			овто

овтось	прям	совась	тейтернентень	улезэ	эзинь
овтыне	пряно	содави	тейтерненть	ули	эзить
од	пряс	содан	тейтернесь	улить	эзть
озавтызе	прясо	содык	тейтерь	ульнесть	эзь
озак	прят	соколось	тейтерькс	ульнесь	эйзэнзэ
озась	пуло	сон	тензэ	умарть	эйкакшонтъ
ой	путызе	сонзэ	тенст	умарь	эйкакштне
оймсеме	путынзе	сонсензэ	тень	умок	эйстэ
омбоце	пшкадсь	сонсь	тердизе	учи	эйсэ
омбоцесь	реве	стада	тесэ	учось	эйсэнзэ
оргодсть	ривезенть	стясь	теть	уш	эйсэст
оргодсь	ривезесь	судьясь	тетязо	хоть	эно
орта	ривезь	судьятне	тетяй	цёра	эри
отвечи	ривеське	сундуконтъ	тетям	цёрам	эрить
ох	ривеськесь	сурксонтъ	тетянзо	цёранзо	эрьва
охотникесь	робота	сы	тетянстэнь	цёрантень	эряви
паксяв	роботниктне	сынст	тетянь	цёранть	эрямо
паро	садо	сынъ	тетясь	церась	эрясть
парсте	саемак	сыргась	тетят	цёрась	эрясть-аштеть
паряк	сазорост	сыргойсь	теян	цёрат	эрясь
патяй	саизе	сыре	тинге	цёратне	эстензэ
патям	саинзе	сырнень	тия	цёрынесь	эсь
патянтъ	сайсь	сыть	то	церькованть	эх
патянь	сак	сэвизе	тов	чаво	юртай
патясь	самай	сэвтян	товзюро	чавомо	ютазь
пачкодсть	сан	сэдь	тол	чарькодсь	ютасть
пачкодсь	сарайдыр	сюк	тон	чей	ютась
пейне	састыне	сядо	тонавтызе	чейга	юты
пек	састь	сядт	тонеть	чиезь	я
пекезэ	сась	таго	тонсь	чиеме	яга-баба
пелькине	саян	тандадсь	тонь	чизэ	яга-бабанть
пелькинесь	се	таргизе	тосо	чийсть	яга-бабань
перька	седе	те	тосто	чийсь	яга-бабась
пес	секс	тев	трокс	чине	якамо
петя	сельмензэ	теде	туво	чирес	якат
пеште	сень	теевсь	туить	чиресэ	яки
пижень	серьгедсь	тееме	тука	чистэ	яла
пинентъ	сестэ	теемс	тумо	чокшне	ялаксем
пинесь	сея	тей	тумонть	чувто	ялаксоь
покш	сеясь	теизе	тумось	чувтонть	ялгась
покштяй	симеме	тейсть	тусть	чувтось	ярмак
понгсь	сисем	тейсь	тусь	чудомор	ярмактнень
попось	сия	тейтерем	тынь	шекшеесь	ярсамо
потс	сиянь	тейтерензэ	тюжа	шивеч	
потсто	скалонтъ	тейтерентень	удалов	шкане	
прась	скалось	тейтеренть	удомо	што	
прок	совак	тейтересь	ужо	эзем	
пря	совасть	тейтерне	узере	эзизе	

2. РУССКО-ЭРЗЯНСКИЙ СЛОВАРЬ "МИР-1000", для 1000 слов. РУЗОНЬ-ЭРЗЯНЬ ВАЛКСЕ.

А) Прочти 1 раз этот словарь, 90 минут. Б) сочиняй фразы из этих слов по-русски, и переводы их словарём.

А __ А __ а (=и), 2) а? (хорошо?), 3) а? (что?), 4) а! (удивление), 5) а! (боль) __ ды, 2)паро? 3) мезе? 4) вант! 5)вый! август __ умарьков автобус __ автобус адрес __ адрес, эрямо таркась Азия __ Азиянь мастор алло! (по телефону) __ алло! Америка __ американь мастор американец __ американ, американь ломань американский __ американонь английский __ англань апрель __ чадыков араб __ араб арабский __ арабонь армия __ армия, ушмо __ Б __ б бабушка __ баба, сырькай (бабушка по материнской линии __ васол баба) бегать __ чийнемс я бегаю __ мон чийнян они бегают __ сынъ чийнить я бегу __ мон чиян они бегут __ сынъ чиить бедный __ кахов (ярмактомо) , пайстомо (кинъ уцясказо, эрямозо берянь) бежать __ чиёмс он бежит __ сон чии ты бежишь __ тон чийт без __ ...втомол -теме (суффикс) белый __ ашо берег __ чире берега __ чиреть	он берёт __ сон саи вы берёте __ тынь сайтядо ты берёшь __ тон саят ты бери! __ тон сайт! я беру __ мон саян они берут __ сынъ сайт бесплатно __ питневтеме, истяк, стякодо беспокоиться __ мелявтомс бить __ чавомс благодарить __ паро пандомс, сюкпря меремс близкий __ малавикс бог __ паз богатый __ сюпав более __ седе ламо болезнь __ орма болеть __ сэредемс боль, моя __ сэредема больной (прил.), 2) больной (сущ.) __ сэредиця , 2) сэредиця большой __ покш бояться __ пелемс он брал __ сон сайнесь брат __ младший брат __ялакс, старший брат __леля братъ __ саемс братья, мои __ лелят-ялакст Британия __ британиянь мастор бросать __ ёртнемс бросить __ ёртомс мы будем делать __ минь карматано тееме он будет делать __ сон карми тееме вы будете делать __ тынь карматадо тееме ты будешь делать __ тон кармат тееме	будто __ теке, мерть, буто я буду делать __ мон карман тееме они будут делать __ сынъ кармить тееме будущий __ кармиця ты будь! __ тон ульть! буква алфавита __ алфавитэнь тешкс бумага __ конёв бы __ бу бывать __ улемс, ульнемс, эрсемс бывший друг __ икелень ялга он был здесь. __ сон ульнесь тесэ она была здесь. __ сон ульнесь тесэ они были дома. __ сынъ ульнесь кудосо оно было дома. __ сон ульнесь кудосо быстрый __ эряза быть __ улемс __ В __ в в __ -с, в - суффикс в Москве, 2) в Москву, 3) в 5 часов, 4) в июне, 5) в пятницу, 6) в году 2010 __ московсо, 2) московов, 3) веете часто, 4) аштемковсто, июньонь 5) сюньоньчистэ, пецясто, 6)2010 иестэ важный __ эрявикс я даю это вам*, 2) я иду к вам __ мон максан тенк тень, 2) мон молян тыненк с вами __ тынк марто я вижу вас, 2) для вас __ мон нетядызь, 2)тынк туртов ваш, 2) Ваш __ тынк (.)нк.») тонъ (.)т	вверх, 2) толкать вверх __ верев, 2) нерьгемс, тулкаемс верев вдоль улицы __ куронь кувалт вдруг __ нацяс ведь __ эдь езде __ весеме тарка век __ пинге века __ пингеть великий __ ине верить __ кемемс вернуться __ велявтомс, мурдамс верный __ кемевикс верх __ верькс, вере тарка верхний __ вере весёлый __ кецница , весёла весна __ тундо вёсны __ тундот вести __ ветямс весь (внук) __ весе (батюка)мсь ветер __ варма ветра, мои __ вармат вечер __ чокшне вечера __ чокшнеть вечером __ чокшнэ вещь, моя __ парочи взрослый __ покш взять __ саемс вид __ неевть он видел __ сон несь видеть __ неемс я вижу __ мон неян висеть __ улемс понгавтозь, аштемс понгавтозь, содозь включить __ нолдамс (электричествадо) , совавтомс (спискадо) власть __ азорксчи, кирдивий влюбляться __ вечкевемс, вечкезевемс вместе __ вейсэ	вместо __ таркас (валмельгакс/пос лелог) вне дома __ кудо ушосо. внешний __ веёндонь вниз, 2) толкать вниз __ алов, алов нерьгемс, тулкадемс внизу дома __ кудонть ало внимание __ мельявома, явт мель! вновь __ одс, одов внутренний __ потмонь внутри дома, 2) смотреть внутри __ кудонть потсо, 2)ваномс потсо во, 2) во, 3) во! __ -с, -со, -кс (суфф), 2)шкасто (валмельгакс \послелог), 3)вана! во-вторых __ омбоцекс вода __ ведь военный (прил.), 2) военный (сущ.) __ военной , ушман , 2) военной, ушман возвратиться __ велявтомс возвращаться __ велявтнемс воздух __ кошт возле (внук)а __ (батюка)м вакссо, (батюка)м бокссо, (батюка)м маласо возможно __ паряк, бульчом возможный __ паряк улиця возраст __ иень коряс шкась он возьмёт __ сон саи ты возьмёшь __ тон саят ты возьми! __ тон сайт! тон саик!
---	--	--	--	--

я возьму __ мон сайса	вроде __ койсэ, ладсо (валмельгакс/пос лелог)	они выйдут __ сынъ лисить	горячий __ пси господа __ чирязт	они дают __ сынъ максыть
они возьмут __ сынъ сайсызь	все (внук)и __ весе (батьюка)тне	выйти __ лисемс выключить __ лоткавтомс	господин __ чиряз гость __ инже государство (с правительством) __ государства, виймастор (прывткуро марто)	два, 2) два дела __ кавто, 2) кавто тевтъ
он войдёт __ сон сови	всё дело __ весе тевесъ	вырезать __ керямс высокий дом, 2) высокий __ сзрей кудо, 2) сзрей	__ государства, виймастор (прывткуро марто)	двадцать __ комсь две дочки __ кавто тейтерть
ты войдёшь __ тон соват	всегда __ свал ко всем (внук)ам __ весе (бытюка)тненень	высший __ веред вере	готовый __ анок граница __ граница, буй	двенадцать __ кемкавтово
я войду __ мон сован	для всех (внук)ов __ весе (бытюка)тненъ туртов	выход __ лисема выходить __ лисемс выше дома, 2) выше, чем дом __ кудодо вере, 2) кудодонтъ сзрей	группа __ ломанень пуромкс, ломанъ куро	дверь, моя __ кенкш двести __ кавтосядт двигаться __ айгемс, лыкамс, чирькамс
они войдут __ сынъ совить	вскоре __ куро, курок шкасто	он вышел __ сон лиссъ	грязный __ рудазов гулять __ якамс- пакамс, сэтьместэ ютнемс	движение __ айгема двое (внук)ов __ кавто (бытюка)т девочка __ тейтерне, тейтерька
война __ война, торпинге	вслух __ вайгельсэ вспоминать __ ледстнемс	она вышла __ сон лиссъ	гулять __ якамс- пакамс, сэтьместэ ютнемс	девушка __ тейтеръ девяносто __ вейксэнькемень
войны __ войнат, торпингетъ	вспомнить __ ледстемс	они вышли __ сынъ лиссъ	да! 2. да? (неужели?), 3. да (=и), 4. да (=но), 5. да, (кстати) __ виде, эно, 2) ды 3)ls4)ldы, но5)	девятнадцать __ кевейксээ
войти __ совамс вокруг города __ ошонть перька	вставить __ лякшномс	оно вышло __ сон лиссъ	да, (кстати) __ виде, эно, 2) ды 3)ls4)ldы, но5)	девятый __ вейксэце
вообще __ весемень коряс, мездеяк (ниочём)	встать __ стямс встретить __ вастомс, васодемс	__ Г __ г газета __ кулялопа, газет	беш	девяцьсот __ вейксэсядт
вопрос __ кевкстема	встреча __ вастома встречать __ вастнемс	где __ косо, кува где-нибудь, где-то __ косяк, косо- бути	он давал __ сон макстнесъ	дед __ бодя, покштя, деда
восемнадцать __ кемкавксово	всюду __ весеме таркасо, зрѣва косо	Германия __ германия, немецень мастор	давать, 2) давать работать __ максомс, максомс роботамс, максомс важомс	действие __ теема действовать __ теемс
восемь __ кавксо восемьдесят __ кавксоньгемень	вся дочь __ весе тейтересъ	главный __ прывт глаз __ сельме глаза __ сельметъ	максомс роботамс, максомс важомс	декабрь __ ацамков дела __ тевтъ
воскресенье __ таргочи, недлячи	всякий (внук) __ зрѣва кодамо (бытюка)сь	глубокая река __ домка лей	давно __ умок	он делает __ сон теи он делал __ сон тейсь
восток __ чилисема восьмой __ кавксочесъ	вторник __ вастанъчи	глупый __ пельпрев	они дадут __ сынъ максыть	я делал __ мон теинъ
вот __ вана	второй __ омбоце	он говорил __ сон кортась, сон мерькшнесъ	он даёт __ сон максы	делать __ теемс я делаю __ мон теян
он вошёл __ сон совась	входить __ совамс вчера __ исяк	говорить __ кортамс, басямс	ты даёшь __ тон максат	дело __ теи день __ чи, чим деньги, мои __ ярмакт
она вошла __ сон совась	вы, 2) Вы __ тынь, 2) тон	год __ ие годы __ иеть	даже __ мик, натои далёкий __ васоло лететь далеко __ ливтямс васов	я делал __ мон теинъ
они вошли __ сынъ совастъ	выглядеть хорошо __ вадрясто	головой __ прят голодный __ вачо голос __ вайгель голоса __ вайгельть	да, 2) дать сделать, 3) дать ему сделать __ максомс, 2) максомс теемс3) максомс тензэ теемс	деревня __ веле дерево __ чувто деревья __ чувтот держатъ в руке, 2) держатъ в доме __ кирдемс кедсэ, 2) кудосо кирдемс
оно вошло __ сон совась	невадомс	голубой __ валдо сэнь	да, 2) дать сделать, 3) дать ему сделать __ максомс, 2) максомс теемс3) максомс тензэ теемс	держаться __ кирдевомс
впервые __ васенцеде	я выгляжу плохо __ мон берянькс неяван, мон беряньстэ невян	голый __ штапо гора __ пандо гореть __ паломс город __ ош города __ ошт горы __ пандот горький __ сзпей	ты дашь __ тон максат	десятый __ кеменце десять __ кемень дети __ эйкакшт, эйдтъ
вперёд __ икелев, икеле пелев	он выйдет __ сон лиси		я даю __ мон максан	детский учитель __ эйкакшонъ тонавтыця
впереди меня, 2) время впереди __ мондень икеле, 2)шкась икеле	ты выйдешь __ тон лисят			
вполне __ овсе, самай	я выйду __ мон лисян			
впрочем __ аля, теке марто				
враг __ ят, душман				
враги __ ятт, душмант				
врать __ кенгелемс				
врач __ ормадо менстиця				
времена __ шкат время __ шка				

дешёвый дом __	европеец __	женщина __	заставить сделать __	играть __ налксемс,
аволь питней	европань	тейтерьава	__ кармавтомс	седямс(морамс)
кудо	ломань,	жёны __ нить,	теемс	игры __ налксемат
длинный дом __	европань эриця	козейкат	затем __ теде мейле	мы идём __ минь
кувака кудо	(я вижу) его, 2) его	живой __ эрикс (жив)	зато __ тень кис	мольтяно
длиться __ улемс,	внук __ (мон	жизнь __ эрямо	зачем __ мекс,	он идёт __ сон моли
улемс шкань	неса) сонзэ	жить __ эрямс	мезекс, мейс	ты идёшь __ тон
кувалт, теевемс	2)сонзэ	__3__ з	звать __ тердемс	молят
шкань кувалт	(бытюка)зо,	за __ кис, кисэ, 2)	(позвать),	идея __ идея
для __ туртов	сонзэзо	за стеной, 2) за	сееремс	идти __ молемс
днём __ чить	еда __ ярсамопель,	рекой, 3) за один	(кричать)	я иду __ мон молян
дни __ чить	ярсамкс	час, 4) за пять	звезда __ теште	они идут __ сынь
до пяти часов, 2) до	едва __ ансяк, эль	лет, 5) за меня, 6)	звёзды __ тештьть	молить
Москвы, 3) до	мы едим __ минь	за столом, 7) за	зверь __ ракша,	из __ сто/стэ –
пяти __ веете	ярстано	свободу, 8) за	пача, идем	суффикс, эйстэ
часонь самс,	единственный __	руку __ стена	ракша,	из, 2) из дома, 3) из
2)москов видьс	вейкине	удало 2)лей	здание __ строявкс,	нас __ сто/стэ,
3) ветес	вы едите __ тынь	томбале, лень	здания	эйстэ, 2)кудосто,
добрый __ вадря	ярстадо	тона пеле,	здесь __ тесэ, тия	3) минек эйстэ
довольно __ пандя,	они едят __ сынь	3)вейке часос,	здоровый __	известный __
саты	ярсить	4)веете иес,	шумбра	содавикс
дожди __ пиземеть	(я вижу) её, 2) её	5)монь кис,	здравствуйте! __	из-за __ удалдо
дождь, мой __	(внук) __ (мон	6)столь (стувор,	шумбратадо!	из-под __ алдо
пиземе	неса) сонзэ	морга) экшсэ, 7)	зелёный __ пиже	изучать __
документ __	2)сонзэ	олячинть кис,	земли __ модат	тонавтнемс
документ,	(бытюка)зо	8)кедте	земля __ мода,	или __ эли
тевконёв	ездить __ ардтнемс	забывать __	мастор	я даю это им*. __
долгий час __ кувака	езжу я __ мон	стувтнемс	зима __ теле	мон максан тень
час	ардтнян	забыть __ стувтомс	зимой __ тельня	сынест (тенст)
долго __ кувать	я даю это ей*. __	зависеть __ кинь-	зимы __ телеть	имена __ лемть
должен __ улемс	мон максан тень	бути кис а эсь	злой __ кежей	именно __ алкукс,
долкс	тензэ	олясо эрямс	знак __ тешкс	алкуксто, самай
доллар __ доллар	он ел __ сон ярсась	завод __ завод	знакомить __	иметь __ кирдемс
дом __ кудо	она ела __ сон	(предприятия),	теевемс	иметься __ улемс
дома (мн.число) __	ярсась	заводявкс (чассо)	содавиксэкс	имя __ лем
кудот	они ели, 2) ели __	завтра __ ванды	знакомый (прил.), 2)	иначе __ лиякс
домой __ кудов	сынь ярсать,	задний __ удалце	знакомый (сущ)	инженер __ инженер
дорога __ ки	2)ярсась	зал __ зал	__ содавикс (__)м,	иногда __ лиясто
дорогой, (по цене) __	я ем __ мон ярсан	заметить __ редямс	2)содавикс	иной __ лия
питней	я даю это ему*. __	замечать __	ломань	иностранн __
дорогой, (сердцу) __	мон максан тенть	редякшномс	он знал __ сон	омбо масторонь
вечкевикс	тензэ	заниматься __	содась	институт __ институт
доставать __	если __ бути	тейнемс,	знать __ содамс	интересный __
сатстомс	он ест __ сон ярсы	тонавтнемс	значить __ улемс	вечкевикс,
достать __ сатстомс,	есть __ ярсамс, 2)	(школасо)	смустевкс	мельявовикс,
таргамс (косто-	улемс	запад __ чивалгома	мы зовём __ минь	мелень вешиця
бути)	ехать __ ардомс	запах __ чине,	тердтяно	интернет __
дочь __ тейтерь	ты ешь __ тон ярсат	качадкс	он зовёт __ сон	интернет
друг __ ялга	ты ешь! __ тон	запрещать __	терди	информация __
другой __ лия	ярсак!	кардамс, а	ты зовёшь __ тон	информация,
друзья __ ялгат	ещё __ оште (эште),	меремс	тердят	содамочить,
он думал __ сон	неяк.	запятая, 2) запятая в	ты зови! __ тон	мондень
арсесь	ею __ эйсэнзэ, сонзэ	цифре __	тердть!	содамочитне
думать __ арсемс	вийсэ	лоткамо тешкс, 2)	я зову __ мон тердян	искать __ вешнемс
дура __ чавола	__Ж__ ж	цифрасо тешкске	они зовут __ сынь	испанский __
дурак __ чавола,	жаркий __ пси	(запятой)	тердить	испанонь ,
чаво пря, чаво	ждать __ учомс	заработать __ идемс	золото __ сырне	испаниянь
човонь, аптюк	же __ жо	ярмак	золотой __ сырнень	использовать __
душа __ ойме	желание __ мель,	заранее __ анок,	зря __ стяко	нолдамс тевс,
души __ оймть	бажамо	2) анок арсемс,	__И__ и	саемс тевс
дядя __ леля	желать __ арсемс,	икелепелев	и __ ды	исправить __ витемс
__Е__ е	бажамс	арсемс	игра __ налксема	история __ итория,
Европа __ Европа	железный __ кшнинь			эрямопинге
	жёлтый __ ожо			исчезать __ ёмсемс
	жена __ ни, козейка			

исчезнуть __ ёмамс
(я вижу) их, 2) их
(внук) __ мон
несын (сынст)
2) сынст
(бытюка)ст
он ищет __ сон
вешни
я ишу __ мон
вешнян
июль __ медьков,
июль
июнь __ аштемков,
июнь
__ К __ к
к, 2) к пяти часам
вечера __ -с
(суфф),
2)чокшнень вете
часос
каждый (прил), 2)
каждый (сущ) __
эрьва ()сь, 2)
эрьва, эрьвейке
казаться __
марявомс
как __ кода, прок.
какая дочь __
кодамо тейтерь
какие (внук)и __
кодат
(бытюка)тне
как-нибудь, как-то __
кодаяк
какого (внук)а __
кодамо
(бытюка)нь
какое дело __
кодамо тевесь
какой __ кодамо
камень __ кев
камни __ кевть
касаться __ токамс
качество __
качества,
маштовиксчи?
уликсчинь ёнкс.
квартира __
квартира, эрямо
тарка явовкс
километр __
вайгельбе,
километра
кино __ кино
кислый суп, 2)
кислый вкус __
чапамо ям, 2)
чапамо тансть
китаец __ китаень
эриця, китай
Китай __ китай
китайский __
китаень
он кладёт __ сон
путы

я кладу __ мон путан
класс __ класс,
вадрячинь сэрь
класть __ путомс
книга __ книга
ко мне, 2) даёт мне
__ монь ёнов,
монень, 2) максы
монень
когда __ зярдо
когда-нибудь, когда-
то __ зярдо-бути,
та-зярдо, зярдо а
зярдо
взять у кого? __
саемс кинь
кедьстэ? саемс
кинь пельде?
колесо __ чаро,
чарый
количество __
ламочи
говорить о ком? __
кортамс киде?
кортамс кинь
коряс?
команда __ команда
командир __
командир,
командовиця,
ветий
комната __ нупаль,
кудо (икельце
кудо, удалце
кудо)
компания __
компания
компьютер __
компьютер,
арсимашина
дать кому? __
максомс кинень?
конец __ пе
конечно __ нама
концы __ петь
кончиться __
прядовомс
корабль __ корабля,
иневенч
коричневый __
чопода тюжа
короткий __ нурька
коснуться __ токамс
который __ зяроце;
кона
край __ чире, пе
красивый __ мазый
красный __ якстере
края __ чиреть, петь
крепкий __ кеме,
нардев
крикнуть __
рангстамс,
пижакадомс,
серьгедемс

кричать __ пижнемс,
рангомс,
рангстнемс
кровать, моя __
тарка, кровать
кроме __ башка
круг __ круг,
чаравтома кикс.
круги __ чаравтома
кикст, пинкст
круглый __
кругловой
крупный __ крупна,
покш
крыша __ лато, кудо
пря
кстати __ самай,
вант! , аля.
кто __ кие, ки
кто-нибудь, кто-то
__ кие-бути, кияк
куда __ ков
он купил __ сон
рамась
купить __ рамамс
я куплю __ мон
раман
кусочек __ пелькс,
печть, сускомо
кухня, моя __
паникудо,
каштыкелькс,
морга
кушать __ ярсамс
__ Л __ л
ладно! __ паро
левый __ керш
ёндонь
он лёг __ сон мадсь
лёгкий __ шожда
легко __ шождасто
она легла __ сон
мадсь
они легли __ сынь
мадсть
лежать __ мадезь
аштемс
лес __ вирь
леса __ вирть
лестница __ кузтема
пять лет __ веете
иеть
летать __ ливтнемс
лето __ кизз
лечить __ лечамс,
менстямс орма.
я лечу __ мон
ливтян (самолёт,
нармунь), 2) мон
менстян орма
лечь __ мадемс

ли __ ли, аволь (те
аволь сон? – не
он ли?)
либо __ эли, паряк.
лица __ чамат
лицо __ чама
личный __ эсь
лишь __ ансяк
ты ложись! __ (тон)
мадть!
ложиться __ мадемс
ломать __ яжамс
лучше, чем (внук) __
(бытюка)донть
седе паро
лучший __ сехте
паро
любимый __
вечкевикс
любить его __
вечкемс
любовь __ вечкема
любой (прил), 2)
любой (сущ.) __
эрьва ()сь,
2)эрьва
люди __ ломанть
ты ляг! __ (тон)
мадть!
я лягу __ мон мадян
они лягут __ сынь
мадить
вы ляжете __ тынь
мадтядо
__ М __ м
магазин __ лавка
май __ панжиков,
май
маленький __ вишка
мало домов, 2)
делать мало __
аламо кудот, 2)
аламо теемс
малый __ вишкине
цёрка
мальчик __ цёрыне,
()бай, церапакша
мама __ ава, авай
(тердема)
март __ эйзюрков,
март
матери __ авань,
аватеть
мать __ ава
машина __ машина
медленный __ састо
якиця , састо
молиця , састо
теиця
между двух, 2)
между многих __
кавтонь ютксо, 2)
ламонь ютксо

мелкая река, 2)
мелкий (внук), 3)
мелкий песок __
алка лей, 2)вишка
, алкине
(бытюка), 3)чова
песок, чова чувар
менеджер __
менеджер
менее двух. __
кавтодо аламо
(он видит) меня. __
(сон нес)амам,
(сон) монь (неи)
меняться __
полавтовомс
мера __ онкс
мёртвый __ куло ,
кулозь
места __ таркат
местный __ тескенъ
место __ тарка
месяц __ ков
металл __ металл,
пиже
метр __ метра
мешать __
човорямс,
мешамс – а
максомс теемс
олявсто.
миллион __
миллион
милый __ вечкевикс
, дёли
(идти) мимо (меня)
__ модемс (монь
вакса)
минута __ минута
мир __ мир (аволь
война),
модамастор.
миры __
модамастор
младший __ вишка
он даёт мне. __ сон
максы монень
(тень)
мнение __ арсевкс,
арсема, мель
многие (внук)и __
ламо
(бытюка)тне
много __ ламо
со мной __ монь
марто
мною __ монь эйсэ
он мог __ сон
маштсь
она могла __ сон
маштсь
они могли __ сынь
маштсь

я могу __ мон маштан они могут __ сынъ маштыть моё дело __ монъ тевем моего (внук)а __ монъ (бытюка)м по-моему __ монъ коряс, монъ койсэ, монъ ладсо мы можем __ минъ маштано, миненек тееви, миненек топавтови. может быть __ паряк ули он может __ сон машты вы можете __ тынь машттадо ты можешь __ тон маштат можно __ можна, мереви мои (внук)и __ монъ (бытюка)н, монъ (бытюка)тне мой __ монъ (__)м молодой __ од цёрыне молчать __ каштмолемс, чатьмонемс момент __ момент, липадаема шка, кивчкадема шка море __ моря, иневедь моря __ иневедть Москва __ москов московский дом __ московонь кудо мочь __ маштомс, улемс вийсэ моя дочь __ монъ тейтерем муж __ мирде мужчина __ ломань мужья __ мирдть музыка __ музыка, вайгельлув мы __ минъ мысль __ мель, арсема мягкий __ чевте мясо __ сывель __Н__ __н__ на __ -лангсо (валмельгакс/пос лелог)	на столе, 2) на юге, 3) на юг, 4) на уроке, 5) на машине, 6) на праздниках, 7) на этой неделе __ столангсо, 2) лембе масторсо, лембе ёно, югсо, 3) лембе ёнов, чипеле ёнов, югов, 4) уроксто, 5) машинасо, 6) праздникстэ, покшчитсэ, покшчитнестэ, 7) те таргостонтъ, те таргонтъ, те недлянть наверное __ улема, бульчом наверх, 2) толкать наверх __ верев, 2)тулкадемс верев наверху __ вере навсегда __ свалшкас над, надо __ -до (суфф) вере (кудодо вере – над домом), - эйтсэ вере (валмельгакс/пос лелог) надеяться __ кемемс парс, надеямс надо __ зряви нажать __ лепштямс назад, 2) толкать назад __ удалов, 2)тулкаемс удалов, айгемс удалов назвать __ лемдемс называть __ лемдямс называться __ кандтлемс лем наиболее новый __ сехте од наименее новый __ сехте аволь од он найдёт __ сон муи ты найдёшь __ тон муят я найду __ мон муян они найдут __ сынъ муить найти __ муемс наконец __ окойники	налево от дома __ кудодонтъ керш пеле он даёт это нам*. __ сон максы тенек тентъ нами __ минек зйсэ написать __ сёрмадомс направо от дома __ кудодонтъ вить пеле например __ невтемакс народ __ народ, раське он видит нас. __ сон несамизь (минек) настоящий (внук), 2) настоящий момент __ алкуксонь (бытюка), 2) неень шка наука __ наука, тонавкс находить __ муемс, мукшномс находиться __ улемс я нахожу __ мон муян, мон мукшнан начало __ ушодовкс, устававкс начальник __ прятв, покш начать __ ушодомс, уставамс начаться __ ушодовомс начинать __ уставамс ты начнёшь __ тон ушодат я начну __ мон уставан они начнут __ сынъ ушодыть наш __ минек (__)нок он нашёл __ сон мусь, муизе она нашла __ сон мусь они нашли __ сынъ мусть, муизь оно нашло __ сон муизе не. 2) не видеть __ а, аволь (суц, глагол марто), эзь, иля, апак (глагол марто), а неемс	небеса, мои __ менельть, менелькст небо __ менель небольшой __ апокшке цёрка невозможный __ азрсиця для него __ сонзэ туртов, сонензэ недавно __ аумок, чияк. неделя __ недля, тарго для неё __ сонзэ туртов неизвестный (прил), 2) неизвестный (суц) __ асодавикс (___), 2) асодавикс с ней __ сонзэ марто некий __ кодамо- бути некоторый __ кодамояк нельзя __ а мереви. иля! думать о нём __ арсемс корязонзо, арсемс сонзэ коряс, арсемс эйтэнзэ немец __ немецъ немецкий __ немецень немка __ немецъ ава немного домов. 2) дать немного __ аволь ламо кудот, 2) максомс аламнешка немцы __ немецъ ненавидеть __ пек авечкемс, пек безардемс необходимый __ пек зрявикс неожиданно __ апак учо несколько домов __ зяро-бути кудот нести __ кандомс нет, 2) нет (внук)а __ арась, 2)арась (бытюка)сь нечего __ мезеяк, мезтькак, а мезе ни один __ вейкеяк (___)сь нижний __ алце низкий __ алка никак __ кодаяк	никакой __ кодамояк а никогда __ зярдояк никого __ кияк никому __ киненьгак никто __ кияк с ним __ сонзэ марто с ними __ сынст марто для них __ сынст туртов из ничего __ мейстэяк ничему __ мезненьгак ничто __ мезеяк но, 2) но-но! __ но, ды, 2) но-но! (алашанень/ноша ди), иля! новость __ куля, од куля. новый __ од нога __ пильге ноги __ пильгть номер __ номер номера __ номерт носить, 2) носить одежду __ кандтлемс, кантнемс, 2) кандтлемс оршамот ночной __ вень ночь __ ве ноябрь __ сундерьков, ноября Дом нравится (внук)у. __ кудось тусь (бытюка)нь мельс ну! __ эрь! эно! нужный __ зрявикс нуль __ ноль __О__ __о__ о (___) __ коряс, эйтэ, (___)до (кортамс (___)до) об (___), 2) обо мне __ коряс (___)до, эйтэ (___)дэ, 2)монъ коряс, монъ эйтэ оба (внук)а __ кавонест (бытюка)тне обе дочери __ кавонест тейтернетне обещать __ алтамс область, моя __ область, ёнкс
---	---	---	---	---

обмануть _ манчемс, кенгелемс образ _ чачо, парсун, неевть образ действий _ теемань неевть, тееманть парсунось обратно, 2) толкать обратно, 3) считать обратно _ одов, удалов, таго 2) одов айгемс, 3)удалов ловомс обувь _ карсемапельть общество _ вейсэнълув, вейсэндявкс, ломанень вейсэндявкс, общества общий дом, 2) общий закон, 3) общий друг _ вейсэнь кудо, 2) вейсэнь кой, вейсэнь закон, 3) вейсэнь ялга объяснить _ чарькодстветемс, толковамс, ёвтнемс чарькодевиксстэ объяснять _ чарькодевиксстэ ёвтнемс обычный _ свалшкань обязательно _ обязательна, прянь алтазь огни _ толт огонь _ тол огромный _ озорнойшка , инепокш одевать _ оршамс одежда _ оршамот он одел _ сон оршась одеть _ оршамс один _ вейке одиннадцатый _ кевейкееце одиннадцать _ кевейкее одинокый _ ськамонзо эриця одна дочь _ вейке тейтерь однажды _ весть	однако _ аля одни (внук)и _ веенст (бытюка)т ожидать _ учомс означать _ кандомс смусть оказаться _ тондавомс, понгомс оказываться _ тондавшномс, понгонемс океан _ иневедь окна _ вальмат окно _ вальма быть около (внук)а _ улемс (бытюка)нзо вакссо октябрь _ ожоков, октября он _ сон она _ сон они _ сын оно _ сон опыт _ зрямонь тонавкс опять _ таго, одс оранжевый _ тьюжа оружие _ кедьёнкс осень _ сёкс основной _ лувонь кирди , основной особенно _ седеяк пек особый _ башка ёнкс марто оставаться _ кадовомс, лиядомс оставить _ кадомс оставлять _ кадномс остальной _ остаткась, кадовикс остановиться _ лоткамс остаться _ кадовомс осторожно _ стамбаро остров _ усия, остров острый нож, 2) острый угол, 3) острая еда, 4) острый ум _ пшти пеедь, 2) пшти ужо, угол, 3) пици ярсамо, 4) пшти прев, валдо прев	от _ эйстэ (валмельгакс/пос лелог) от, 2) от комнаты, 3) от радости, 4) от этого _ - эйстэ, 2) нупаленть эйстэ, кеняркстонть, 4) тень эйстэ ответ, 2) ответ задачи _ каршо вал, 2)задачань ответэсь, задачань коряс каршо валось. ответить _ максомс каршо вал, отвечамс отвечать _ макснемс каршо вал отдавать _ макснемс отдать _ максомс отдыхать _ оймсемс отец _ тетя отключить _ лоткавомс открывать _ сеземс, лутамс открытый _ панжадо открыть _ панжомс откуда _ косто относиться _ максовомс, кандовомс, лововомс относиться ко мне _ монень максони, кандови, ловови монсекс отношение _ сень эли тонань коряс мелесь, отношения отправить _ кучомс отсюда _ тестэ оттого _ тедэ, тень кис, тень эйстэ отцы _ тетят отчего, 2) от чего? _ мезде, 2) мезенть эйстэ? офис _ офис, важодема кудо очень большой. 2) очень любить _ пек покш, 2) пек вечкемс	ошибаться _ ильведемс ошибка _ ильведькс _ П _ п падать _ прамс память _ мельсэ кирдема папа _ тетя парень, мой _ аля, од , алужом парк _ парк парни _ алят, од (_)т партия, моя _ партия, звар(налксемстэ) первый _ васенце во-первых _ васенцекскак перевести _ ютавтомс перевести на русский _ ютавтомс рузокс перед вечером, 2) перед домом _ чокшнеде икеле, 2) кудо икеле передавать _ макснемс кедьстэ кедьс передать _ максомс кедьстэ кедьс переставать _ лотксемс, лоткакшномс перестать _ лоткамс песня _ моро Петербург _ петербург, петраош петь _ морамс писать _ сёрмадомс письма _ сёрмат письмо по почте _ почтава сёрма пить _ симемс он пишет _ сон сёрмады я пишу _ мон сёрмадан плакать _ авардемс план _ план, икелев арсевкс пластмасса _ пластмасса платить _ пандомс плоский _ лапужа плохо видеть _ беряньстэ неемс плохой _ берянь	площадь _ панжадо тарка, площадь плыть _ уемс по _ ланга (валмельгакс/пос лелог) по улице, 2) по стране, 3) по утрам, 4) по июнь, 5) по двое _ курованть, 2) масторганть, 2) валскене 3)аштемкос, июньс, 4) кавтонь-кавтонь победить _ изнямс поверить _ кемезевемс повторить _ теемс омбоцеде повторять _ тейнемс а весть погибать _ ёмсемс- арамс, ёмсемс погибнуть _ ёмамс, ёмамс-арамс погода _ менелькс, погода под _ ало (валмельгакс/пос лелог) под, 2) под Москвой, 3) под вечер _ ало, 2) москов ало, 3) чокшне ёнов поднимать _ кепедемс подниматься _ кепедевемс, куземс, кепетемс поднять _ кепедемс подняться _ куземс, кузтевемс подойдёт он _ тонеть сы сон, тонеть моли сон подойдёшь ты _ малазонзо сат, ваксоzonзо молят (тон) подойду я _ малазонзо молян (мон) подойдут они _ малазот (ваксоzот) сыть (сынъ) подойти _ ютамс малас подошёл он _ ютась малас
--	--	--	--	--

подошла она __ сась	положить __ путемс	мекскак, мекс-бути	ты придёшь __ тон сат	он пройдёт __ сон юты
малас, ютась	полтора __ пель	почти __ малав	я приду __ мон сан	пройти __ ютамс
малас	марто вейке,	почувствовать __	они придут __ сынъ	просить __ вешемс,
подошли они __	омбоцепель	марямс	сыть	знялдомс
малас ютасть	получать __	он пошёл __ сон	я приеду __ мон сан,	простить __ нодамс
(сынъ)	получамс, саемс	сыргась, тусь	мон сан ардозь	чумо, простямс
подошло оно __	получаться __	она пошла __ сон	приезжать __ самс	просто __ истяк
малас ютась	лиснемс	сыргась, тусь	приехать __ самс	простой __ истяконъ
(сон)	получить __ саемс	они пошли __ сынъ	(ардозь, мейсэ?)	против __ каршо
подруга __ тейтерь-	получиться __	сыргась, тусть	прийти __ самс	проходить __ ютамс
ялга, ава-ялга	лисемс	оно пошло __ сон	применять __	прочее __ лият
подумать __	полы __ киякст	сыргась, тусь	нолдамс тевс	прочитать __
арсезевемс	поля __ паксят	поэтому __ секс	пример __ невтевкс	ловномс
подходить __ самс	помнить __ кирдемс	появиться __	принадлежать __	прошлый год, 2)
малав	мельсэ	вельмемс,	улемс кинь-	прошлые годы
поезд (железной	помогать __ лездамс	появамс,	бутикс	__ мелень ие,
дороги) __ поезд	помочь __ лездамс,	неезевемс	принести __ туемс,	мелят, 2) ютазь
поезда __ поездт	теемс лезэ	права __ прават	кандомс	иетне
поехать __ молемс,	помощь __ лезкс	правда __ видечи	приносить __	прощать __
ардомс	понедельник __	правило __ правила,	тукшномс	нолдтнемс чумо,
пожалуйста! __	васеньчи,	кой	принять __ примамс,	простякшномс
инескеть! , ульть	пондельник	правильно __	саемс эстетъ	прыгать __
парыне!	понимать __	видестэ, виде	природа __ перть	кирнявтнемс
позади __ удадо	чарькодемс	правительство __	пелькс	прямо __ видестэ
позволить __	понятно __	правительства	приходить __	прямой __ виде
меремс	чарькодевиксстэ	право __ права	сакшномс	прятать __ кекшемс
позволять __	понять __	правый __ вить	причём __ теке	птица __ нармунъ
мерькшнемс	чарькодемс	праздник __ покшчи,	марто	пустой __ чаво
позвонить __	попасть __ понгомс	праздник	причина __ тувтал	пусть будет! __
гайгстамс	попробовать __	предлагать __	он пришёл __ сон	кадык ули! улезэ!
поздний гость __	варчамс	невтнемс	сась (ялго)	пути __ кить
поздань инже	попросить __	мельть-арсемат,	она пришла __ сон	путь __ ки
он пойдёт __ сон	вешемс, 2)	невтемс миевкст	сась	пытаться __
сырги, моли	знялдомс	предложить __	они пришли __ сынъ	снартнемс,
ты пойдёшь __ тон	пора __ шка	невтемс мельть-	сась (ялго)	терявтнемс
сыргат, молят	порядок __ уряд,	арсемат	оно пришло __ сон	он пьёт __ сон сими
я пойду __ мон	порядка,	предмет __ предмет	сась	я пью __ мон симан
молян, сырган	ваньксчи	представить __	говорить про (внук)а	пятнадцать __
они пойдут __ сынъ	поскольку __ секс	теемс	__ кортамс	кеветее
молить, сыргить	мекс	содавиксэкс, 2)	(бытюка)донзо	пятница __
пойти __ молемс	послать __ кучомс	невтемс	проблема __	сюконъчи, пеця
пока __ зярс	после __ мейле	содавиксэкс	проблема,	пятый __ ветеце
показать __ невтемс	последний __	теемга.	похла	пять __ вете
показаться __	меельце	представлять __	пробовать __	пятьдесят __
невтевемс,	посмотреть __	тейнемс	варчамс	ведькемень
неявомс,	ваномс	содавиксэкс	проверить __	пятьсот __ ветесядт
неезевемс	поставить __ путемс	прежде __ икеле	проверямс,	__ Р __ р
показывать __	посылать __	прежний друг __	ванкшномс	работа __ робота,
невтнемс	кучнемс	икелень ялга	программа __	важомема
покупать __ рамамс	потерять __	прекрасный __	программа	работать __
пол __ киякс,	ёмавтомс	пародо-паро	продать __ миемс	роботамс,
масторкс	потом __ мейле	прекратиться __	продолжать __	важомемс
поле __ пакся	потому что __ секс	лоткавомс	тейнемс седе тов	рабочий (прил.), 2)
полезный __	мекс	при __ пингстэ	продолжить __	рабочий (сущ.) __
маштовикс	потратить __	(валмельгакс/пос	теемс седе тов	роботыця , 2)
политический __	ютавтомс,	лелог)	произнести __	робочей,
политикасто	нолдамс	привет __ шумбрат!	ёвтамс	важодиця
полный __ пешксе,	похожий __ (сонзэ)	эрямс!	произносить __	равно __ теке
2) эчке	ёнов молиця	привыкать __	ёвтамс кургсо	равный __ лия
половина __ пель	почему __ мекс	тонадовомс	произоити __	марто теке
положение __	почему-нибудь,	привыкнуть __	лисемс	радостный __
аштема лув,	почему-то __	тонадомс	происходить __	кециця
аштевкс		он придёт __ сон сы	лиснемс	

один раз, 2) раз __ весть, 2) ве, весть, вейке разве __ эно? эли? , эли! развитие __ кепетема-касома разговаривать __ кортамс разговор __ кортамо раздеться __ кайсемс различный __ эрва кодамо разный __ лия район __ район, буе ранний __ ранань рассказ __ ёвтнема рассказать __ ёвтнемс рассказывать __ ёвтнемс расстояние, моё __ васолочи, минек ютксо васолочись расти __ касомс расходовать __ ютавтнемс, нолдамс ребёнок __ пакша ребята __ пакшат результат __ цётавкс река __ лей, ёв реки __ лейть речь __ кортамо решать __ арсемс, решамс решение __ решавкс, цётавкс решить __ арсемс, решамс, цётамс он родился __ сон чачсь родители __ тетят- ават родной __ тиринь родственники __ раськеть, роднят розовый __ валдо- якстере роль __ роль российский __ россиянь Россия __ Россия рубли __ целковойть рубль __ целковой рука __ кедь руки __ кедть русский (прил.), 2) русский (сущ.) __ рузонь, 2) руз	рыба __ кал рыжий __ тюжа пря рынок __ найман, вацяр рядом с домом, 2) рядом с ним __ кудо вакссо, 2)сонзэ вакссо __ С __ с с __ марто (валмельгакс/пос лелог) с Москвой, 2) с Москвы, 3) с 5 часов, 4) с поездом __ москов марто, 2) московсто, 3) вете часто саезь, 4) поездсэ сад __ пирине, садпире садиться __ озамс сады __ садпиреть я сажусь __ мон озан сайт __ сайт сам __ монсь сама __ сонсь сами __ сынсь самого __ эсензэ, сонсензэ само __ сонсь самолёт __ самолёт самый умный, 2) самый центр __ сехте превей, 2) сехте куншкась тот самый (внук) __ самай се (бытюка)сь сверху __ вере свет лампы, 2) дневной свет __ лампа валдо, 2) чивалдо светлый __ валдо до свидания! __ вастомазонк! свобода __ олячи свободный __ оляв своё дело __ эсь тев своего (внука) __ эсеть (бытюка)ть своей дочке __ эсеть тейтерентень свои (внуки) __ эсеть (бытюка)тне своим дочкам __ эсеть тейтертненень своими дочками __ эсеть тейтертнесэ,	эсеть тейтертненень эйсэ своих дочек __ эсеть тейтертненень свой __ эсеть своя дочь __ эсеть тейтереть святой (прил.), 2) святой (сущ.) __ иневалдо , иневалдо он сделает __ сон тейсы он сделал __ сон теизе я сделал __ мон теия он сделан __ сон теезь сделать __ теемс я сделаю __ мон тейса себе, к себе __ эстенъ, эстензэ себя __ эсензэ, сонсензэ север __ пелеве ёнкс северный __ пелеве ёнксонь сегодня __ течи седьмой __ сисемеце сейчас __ нейке две секунды __ кавто секундат семнадцать __ сизьгемень семь __ сисем семьдесят __ сизьгемень семьи __ кудораськетъ, семият семьсот __ сисемсядт семья, моя __ кудораське, семия, кудораськем, семиям сентябрь __ таштамков, сентября сердца __ седейть сердце __ седей середина __ куншка серый __ серой серьёзный __ серьёзов сестра __ патя, сазор сёстры __ патят- сазорт сесть __ озамс	сзади __ удало сидеть __ озазь аштемс я сижу __ мон озазь аштян сила __ вий сильный __ виев синий __ сэнъ система __ система, эрямо-аштема лув ситуация __ ситуация сказать __ ёвтамс сквозь гору __ пандонь пачк сколько __ зяро скопировать __ копиروамс скоро __ куро скорость __ эрязачи скорый __ эряза слабый __ лавшо сладкий __ тантей слать __ кучнемс слегка __ аламнеде, шождасто следовать __ модемс следующий __ седе мейлень он слишком умный __ сон пек превейне слова __ валт словарь __ валкс словно __ теке, овсе, прок, мерть слово __ вал сложный __ стака служба __ важдькс служить __ важдамс случай __ эрямосо лисевкс, случай случиться __ лисемс слушать __ кунсолемс слышать __ марямс смерть __ кулома сметь __ кулома смех __ ракамо смеяться __ ракамс он смог __ сон маштсь, сонензэ теевсь, топавтовсь она смогла __ сонензэ теевсь, топавтовсь они смогли __ сынненст теевсь,	топавтовсь, сыннь маштсь я смогу __ монень тееви они смогут __ сынненст топавтови мы сможем __ миненек топавтови, миненек удалы он сможет __ сон топавтсы, тейсы, сонензэ удалы вы сможете __ тынненк тееви, топавтови ты сможешь __ тонеть тееви, тон топавтсак смотреть __ ваномс смочь __ маштомс теемс смысл __ смусть снаружи __ лангсо (валмельгакс) сначала __ васня снег __ лов снега __ ловт снимать, 2) снимать одежду __ каямс, снимамс (кино), 2) кайсемс оршамот снова __ одс сны __ онт снять __ каямс, снимамс (кино) снять одежду __ кайсемс оршамот со __ марто (валмельгакс) собираться __ пурнамс, пурнамс-сэрнямс собой __ эсь прясо собраться, 2) собраться сделать __ пурнамс, 2)пурнамс теемс собственный __ эсеть ()т событие __ события, эрямо тев совершенно __ тунь, допрок совет __ атянь эзем, мелькужо, толконь теема современный __ неень шкань совсем __ овсе, тунь
--	---	---	--	---

согласиться __
 прамс ве мельс
 соглашаться __ ве
 мельс
 пракшномс
 создавать __ теемс,
 шкамс
 создать __ теемс,
 шкамс
 солдат __ солдат,
 ушман
 солёный __ салов
 солнце __ чи, чипай
 сон __ удома, он
 сообщать __
 пачтнемс
 сообщить __
 пачтыамс
 сорок __
 ниленькемень
 сосед __ шабра
 состояние __ неень
 улемась, статус,
 состояния 2)
 сюпавчи
 сотый __ сядоце
 сохранить __
 ванстомс
 спасать __ идемс
 спасибо! __ сюкпря!
 сюк! пасиба!
 спасти __ идемс
 спать __ удомс
 специальный __
 специальной
 спина человека __
 ломанень
 кутьерь
 спины людей __
 ломантнень
 кутьерест
 спокойный __
 сэтьме
 способ __ тема кой,
 тейнема кой
 спрашивать __
 кевкстнемс
 спросить __
 кевкстемс
 сразу __ сеск
 среди __ ютксо
 (валмельгакс)
 средний __ куншка
 ставить __ путомс
 становиться __
 кармамс
 станция, моя __
 станция,
 станциям
 стараться сделать
 __ стараямс
 теемс, теемс
 мелень путозь
 старик __ сыре атя

старики __
 сырькайт, атят-
 бабат
 старуха __ сырькайт,
 сыре баба
 старший __ покш
 старый __ сыре
 стать __ кармамс
 стёкла, мои __
 суликат, суликан
 стекло __ сулика
 стена __ стена
 стены __ стенат
 сто __ сядо
 он стоИт __ сон
 стядо ашти
 он стОит __ сон
 питне ашти
 стоить __ улемс
 питне марто
 стол, кухонный стол
 __ столь, стувор,
 паникудонь
 столь
 столы __ стольть,
 стуворт
 столько __ зняро,
 истьянь
 сторона __ ёнкс
 стороны __ ёнкст
 стоять __ стядо
 аштемс
 страна __ мастор
 страница __ лопа
 лангакс
 странный __
 ачарькодевикс
 страны __ масторт
 страх __
 тандавтома,
 пелемачи
 страшный __
 амазый
 стрелять __ ледемс
 строить __ строямс,
 чапомс (чувтодо
 – о дереве),
 вачкамс (кевде –
 о камне)
 студент __ студент
 студентка __
 студентка,
 студент-тейтерь
 стул __ стул, озамка
 стулья, мои __
 стулт, стулон
 суббота __
 шлямочи, субута
 сутки __ сутка
 сухой __ коське
 существовать __
 зрямс, зрямс-
 аштемс

счастливый __
 учяскав
 счастье __ уцяска
 считать __ ловомс
 США __ сша,
 американь
 вейсэндзязь
 штатнэ
 они съедят __ сынь
 сзвсызь
 я съем __ мон сзвса
 ты съешь __ тон
 сзвсак
 сыын __ цёра
 сыыны, сыыновья
 __ цёрат, цёран
 сюда __ тей
 __ Т __ т
 та дочь __ се
 тейтересь
 так __ истя
 так как, т.к. __ секс
 мекс.
 также __ истяжо
 такой. 2) такой
 умный __ истямо
 , 2) истямо
 превей
 там __ тосо, сесэ
 твёрдый __ калгодо
 твой __ тонь
 творить __ шкамс
 те (внук)и сеть
 (бытюка)тне
 Я даю это тебе*. __
 мон максан тень
 тонеть
 Я вижу тебя. __ мон
 нетян (тонь)
 текст __ текст
 тела людей __
 ломань рунгот
 телефон __ телефон
 тело человека __
 ломань рунго
 темнота __ чоподачи
 тёмный __ чопода
 теперь __ ней
 тёплый __ лембе
 терять __ ёмавтнемс
 тётя __ патя, сыре
 патя
 для тех (внук)ов __
 сеть
 (бытюка)тнень
 туртов
 тип __ тип
 тихий __ сэтьме
 тихо __ сэтьместэ
 тишина __ сэтьмечи
 то дело __ се тевесь
 то есть, т.е. __ лиякс
 кортазь
 с тобой __ тонь
 марто, мартот

товарищ __ ялга
 я пришёл тогда. __
 мон сын сестэ
 тоже __ теке ладсо,
 теке койсэ
 толкать __ тулкаемс,
 нерьгемс, айгемс
 толстый __ эчке
 только __ ансяк
 к тому (внук)у __ се
 (бытюка)нтень
 тонкий __ чова
 тот __ се ()сь
 точка __ точка. пе
 тешкс
 точно __ самай истя
 требовать __
 вешемс
 третий __ колмоце
 одна треть __
 колмоце пелькс
 три __ колмо
 тридцать __
 колоньгемень
 тринадцать __
 кемколмово
 триста __ колмосядт
 трое (внук)ов __
 колмо (бытюка)т
 труд __ труд,
 робота, теевкс
 трудный __ стака
 труды __ теевкст
 туда __ тов
 тут __ тесэ
 ты __ тон
 тысяча __ тэжа
 тяжёлый (внук). 2)
 тяжёлый труд __
 сталмов
 (бытюка), 2) стака
 робота
 тянуть __ ускомс,
 таргамс (потсто,
 потс/изнутри,
 внутрь)
 __ у __ у
 у дома, 2) у нас __
 кудо вакссо, 2)
 минек кедьсэ
 убежать __
 оргодемс, туемс
 чиезь
 убивать __ маштомс,
 чавомс
 убить __ маштомс
 увеличиться __
 покшолгавтомс,
 кастомс
 уверенный __
 содыця
 увидеть __ неемс
 я увижу __ мон неса

удаваться __ парсте
 теевемс, парсте
 лисемс, удаламс
 удалить __ саемс ве
 ёнов, таргамс
 (пей)
 ударить __
 вачкодемс
 удаться __ лисевемс
 теемс, парсте
 теевемс
 удивительный __
 дивавтыця
 удивиться __
 дивазевемс,
 тамашас прамс
 удовольствие __ ён
 тев
 я уеду __ мон туян
 уезжать __ туемс
 (ардозь)
 уехать __ туемс
 уж __ уш, ней
 уже __ уш, ней
 узкий __ тея
 узнавать __
 содакшномс
 узнать __ содамс
 он уйдёт __ сон туи
 ты уйдёшь __ тон
 туят
 я уйду __ мон туян
 они уйдут __ сын
 туить
 уйти __ туемс
 улица __ куро, ульця
 улыбаться __
 мизолдомс,
 пейдемс
 улыбка __ мизолкс,
 пейдевкс
 улыбнуться __
 мизолдомс
 ум __ прев
 уменьшиться __
 вишкалгадомс,
 аламолгадомс
 умер он __ сон
 кулось
 умереть __ куломс
 умерла она __ сон
 кулось
 уметь читать __
 маштомс
 ловномс
 умирать __ куломс
 умный __ превей
 умы __ превть
 университет __
 университет
 условие __ условия,
 арсевкс
 услышать __
 марямс

успеть сделать. 2)
 успеть прийти _
 кенеремс теемс,
 2)кенеремс самс
 усталый _ сизезь
 устать _ сиземс
 утра, мои _
 валскетъ,
 валскень
 утро _ валске
 утром _ валске,
 валскене
 уходить _ туемс
 участвовать _
 совамс тевс
 он учил _ сон
 тонавтсь
 учитель, мой _
 тонавтыця,
 тонавтыцям
 учителя, мои _
 тонавтыцят,
 тонавтыцян
 учить _ тонавтомс
 учиться _
 тонавнемс
 он ушёл _ сон тусь
 она ушла _ сон
 тусь
 они ушли _ сынъ
 тусть
 оно ушло _ сон
 тусь
 Ф _ф
 файл (на
 компьютере) _
 файл, лопа
 фамилия, моя _
 фамилия,
 фамилиям
 /кудораське лем
 февраль _
 даволков,
 февраль
 фильм _ фильма
 фиолетовый _
 фиолет тусонъ
 фирма _ фирма
 форма _ форма
 фото _ фото,
 валдоартовкс,
 фотокуво
 фраза _ фраза,
 валсюлмавкс
 Франция _
 франция,
 француз мастор
 француз _ француз
 французский _
 французонъ
 Х _х

характер _ обуця,
 кор
 хватать _ капоемс
 хватить _ сатомс
 хлеб _ кши
 хлеба, мои _ кшить,
 кшин
 ходить _ якамс
 хозяин _ азор
 хозяйка, моя _
 азорава,
 азоравам
 холодный _ кельме
 хороший _ вадря
 хорошо!, 2) сделать
 хорошо _ паро!
 вадря!, 2) теемс
 вадрясто
 хотеть _ саемс
 мель, кирдемс
 мель, бажамс
 мы хотим _ минек
 ули меленек
 вы хотите _ тынк
 ули меленк
 хоть _ куш
 хотя _ теке марто,
 тень лангс апак
 вано
 они хотят _ сынст
 ули мелест
 он хочет _ сонзэ
 ули мелезэ
 ты хочешь _ тонъ
 ули мелеть
 я хочу _ монъ ули
 мелем
 Христос _ кристос
 худой _ берякшке
 худший _ сехте
 берянь
 хуже, чем (внук) _
 (бытюка)донтька
 к берянь
 Ц _ц
 цвет _ тюс
 цвета, мои _ тюст,
 тусон
 цветной _ ламо
 тусов
 целоваться _
 палсемс
 целый _ цела
 цель, моя _ цель,
 целем
 цена _ питне
 центр _ куншка
 тарка
 цены _ питнеть,
 питнень

церковь, моя _
 церькова,
 церьковам
 цифра _ цифра,
 ловоматешкс
 Ч _ч
 час _ час
 пять часов _ веете
 част
 часто _ сеедьстэ
 частый гость _
 сеедьстэ совсиця
 инже
 часть, моя _
 пелькс, пельксэм
 часы _ част
 от чего _ мезде
 чей _ кинь
 чей-нибудь, чей-то
 _ киньгак, кинь-
 бути
 человек _ ломань
 человеческий _
 ломанень
 чем? 2) более, чем 5.
 _ -дензэ, -донзо
 (суфф) – покш
 (характеристика –
 наречие,
 прилагат-е)
 (кудодонзо покш
 – больше его
 дома, больше
 чем его дом,
 сондензэ мазый
 – её красивее)
 о чём? _ мезде
 к чему? _ мезнень
 через _ пачк, трокс
 через лес, 2) через
 дорогу, 3) через
 пять часов, 4)
 через Москву, 5)
 через друга _
 вирень пачк 2)
 кинь трокс, 3)
 веете часонъ
 ютазь, 4)
 московонъ пачк,
 5) ялга вельде,
 оя марто, оянь
 лезэсэ
 чёрный _ раужо
 черта _ идемевсь,
 анамаз, амазый
 четверг _ калоньчи,
 цетьверьк
 четверо (внук)ов _
 ниле (бытюка)т
 четвёртый _
 нилеце
 четверть _ нилеце
 пелькс

четыре _ ниле
 четыреста _
 нилесядт
 четырнадцать _
 кемнилее
 числа, мои _
 цислат,
 цислан/числа,
 числан, ловома
 лем
 число _ числа
 чистый _ ванькс
 читать _ ловномс
 что?, 2), что _
 мезе? 2)што
 (иначе – из
 контекста)
 чтоб _ те улезэ
 чтобы _ те улезэ
 что-нибудь, что-то
 _ мезеяз, мезе-
 бути
 чувство _ ёжо,
 ёжомарямо
 чувствовать _
 марямс ёжо,
 марямс
 чужой _ ломань
 чуть _ ансяк,
 аламнешка
 чьё дело? _ кинь
 тевесь?
 чьего (внук)а? _
 кинь
 (бытюка)нь?
 кинь (бытюка)нтъ
 чьей дочкой? _
 кинь тейтерень?
 кинь тейтерень?
 чьи (внук)и? _ кинь
 (бытюка)тне?
 чьим (внук)ам? _
 кинь
 (бытюка)тненень
 ?
 чьих (внук)ов? _
 кинь
 (бытюка)тненень?
 чью дочку? _ кинь
 тейтерень?
 чья дочь? _ кинь
 тейтересь?
 Ш _ш
 он шёл _ сон
 мольсь
 шестнадцать _
 кемкотово
 шестой _ котоце
 шесть _ кото
 шестьдесят _
 кодкемень
 шестьсот _
 котосядт

широкий дом _
 келей кудо
 школа _
 тонавтнамакудо,
 школа
 она шла _ сон
 мольсь
 они шли _ сынъ
 мольсть
 штука _
 пейдевтема,
 мизолкс,
 пейдемань
 ёвтнема
 Э _э
 эта дочь _ те
 тейтересь
 этаж _ этаж
 этажи _ этажт,
 вереть-алот
 эти дочки _ нетъ
 тейтерне
 этих (внук)ов _
 нетъ
 (бытюка)тненъ
 (я вижу) это, 2) это
 дело _ (мон
 неса) тень, 2) те
 (тевесь)
 этого (внук)а _ те
 (бытюка)нтъ
 этой дочки _ те
 тейтерень
 этот (внук) _ те
 (бытюка)сь
 Ю _ю
 юг _ лембе ёнкс,
 обедёнкс, чипеле
 ёнкс
 южный _ лембе
 ёнксонъ
 юноша _ од , од аля
 юный _ од
 Я _я
 я _ мон
 он явится _ сон
 невьсы прянзо,
 сон сы
 явиться _ невтемс
 прянть, самс
 являться _ невтемс
 прянть,
 сакшномс
 язык _ кель
 языки _ кельтъ
 январь _ якшамков,
 январь
 ясно _ чарькодевсь
 (стало
 понятным), 2)
 маней (о погоде)

ЛИНГВО-ПРОЕКТ "МИР-2050": [http:// vk.com/mir2050](http://vk.com/mir2050)**3. ЭРЗЯНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ "МИР-1000" _____ 1000 слов, на 6 страницах.****ЭРЗЯНЬ-РУЗОНЬ ВАЛКСКЕ "МИР-1000" _____ 1000 сехте вастневиця ВАЛТ __ 6 лопа лангакссо**

1) Трижды вслух прочти этот словарь, порциями по 30 минут – чтобы часть слов запомнилась на слух.

2) Пиши диктанты аудиофайлов (книжек, песен), незнакомые слова ищи в словаре, выписывай их переводы.

А	А
а, аволь, 2) а неемс	не. 2) не видеть
а мереви. иля!	нельзя
ава	мать
ава, авай (тердема)	мама
авань, аватеть	матери
авардемс	плакать
аволь ламо кудот, 2) максомс аламнешка	немного домов. 2) дать немного
аволь питней кудо	дешёвый дом
автобус	автобус
адрес, эрямо таркась	адрес
Азиянь мастор	Азия
азор	хозяин
азорава, азоравам	хозяйка, моя
азорксчи, кирдивий	власть
айгема	движение
айгемс, лыкамс, чирькамс	двигаться
аламнеде, шождасто	слегка
аламо кудот, 2) аламо теемс	мало домов, 2) делать мало
алдо	из-под
алка	низкий
алка лей, 2)вишка , алкине (бытюка), 3)чова песок, чова чувар	мелкая река, 2) мелкий (внук), 3) мелкий песок
алкуксонь (бытюка), 2) неень шка	настоящий (внук), 2) настоящий момент
алло!	алло! (по телефону)
ало (валмельгакс/послелог)	под
ало, 2) москов ало, 3) чокшне ёнов	под, 2) под Москвой, 3) под вечер
алов, алов нерьгемс, тулкадемс	вниз, 2) толкать вниз
алтамс	обещать
алфавитэнь тешкс	буква алфавита
алце	нижний
аля	однако
аля, од , алужом	парень, мой
аля, теке марто	впрочем
алят, од ()т	парни
амазый	страшный
амам: (сон нес)амам, (сон) монь (неи)	(он видит) меня.
американ, американь ломань	американец

американонь	американский
американь мастор	Америка
англань	английский
анок	готовый
анок, 2) анок арсемс, икелепелев арсемс	заранее, 2) думать заранее
ансяк	лишь
ансяк	только
ансяк, аламнешка	чуть
ансяк, эль	едва
апак учо	неожиданно
апокшке цёрка	небольшой
араб	араб
арабонь	арабский
арась, 2)арась (бытюка)сь	нет, 2) нет (внук)а
ардомс	ехать
ардтнемс	ездить
ардтнян	езжу я
армия, ушмо	армия
арсевкс, арсема, мель	мнение
арсезевемс	подумать
арсемс	думать
арсемс корязонзо, арсемс сонзэ коряс, арсемс эйстэнзэ	думать о нём
арсемс, бажамс	желать
арсемс, решамс	решать
арсемс, решамс, цётамс	решить
арсесь	он думал
асодавикс (), 2) асодавикс	неизвестный (прил), 2) неизвестный (сущ)
атянь эзем, мелькужо, толконь теема	совет
аумок, чияк.	недавно
ацамков	декабрь
ачарькодевикс	странный
ашо	белый
аштема лув, аштевкс	положение
аштемков, июнь	июнь
азрсиця	невозможный
б	Б
баба, сырькай (бабушка по материнской линии _ васол баба)	бабушка
башка	кроме
башка ёнкс марто	особый
берякшке	худой

берянь	плохой
берянькс неяван, беряньстэ невян	я выгляжу плохо
беряньстэ неемс	плохо видеть
бодя, покштя, деда	дед
британиянь мастор	Британия
бу	бы
бути	если
в	<u>В</u>
вадря	добрый
вадря	хороший
вадрясто невятемс, вадрякс неявомс	выглядеть хорошо
важдамс	служить
важодькс	служба
вайгель	голос
вайгельбе, километра	километр
вайгельсэ	вслух
вайгельть	голоса
вакссо, ()м бокссо, ()м маласо	возле ()а
вал	слово
валдо	светлый
валдо сэнь	голубой
валдо-якстере	розовый
валкс	словарь
валске	утро
валске, валскене	утром
валскетъ, валскень	утра
валт	слова
вальма	окно
вальмат	окна
вана	вот
ванды	завтра
ваномс	посмотреть
ваномс	смотреть
ванстомс	сохранить
ванькс	чистый
варма	ветер
вармат	ветра
варчамс	попробовать
варчамс	пробовать
васенце	первый
васенцеде	впервые
васенцекскак	во-первых
васеньчи	понедельник
васня	сначала
васоло	далёкий
васолочи, минек ютксо васолочись	расстояние
вастаньчи	вторник
вастнемс	встречать
вастома	встреча
вастомазонок!	до свидания!
вастомс, васодемс	встретить

вачкодемс	ударить
вачо	голодный
ве	ночь
ве мельс пракшномс	соглашаться
ведь	вода
ведькемень	пятьдесят
веёндонь	внешний
веенст (бытюка)т	одни (внук)и
веете иеть	пять лет
веете часонь самс, 2)москов видьс 3)	до пяти часов, 2) до Москвы, 3) до пяти
ветес	
веете част	пять часов
вейке	один
вейке тейтеръ	одна дочь
вейкеяк ()сь	ни один
вейкине	единственный
вейксэ	девять
вейксэнькемень	девятисто
вейксэсядт	девятьсот
вейксэце	девятый
вейсэ	вместе
вейсэнь кудо, 2) вейсэнь кой, вейсэнь закон, 3) вейсэнь ялга	общий дом, 2) общий закон, 3) общий друг
вейсэньлув, вейсэндявкс, ломанень вейсэндявкс, общества	общество
веле	деревня
вельмемс, появамс, неезевемс	появиться
велявтомс	возвратиться
велявтомс	возвращаться
велявтомс, мурдамс	вернуться
вень	ночной
вере	верхний
вере	наверху
вере	сверху
верев, 2) нерьгемс, тулкаемс верев	вверх, 2) толкать вверх
верев, 2)тулкадемс верев	наверх, 2) толкать наверх
вередь верь	высший
верькс, верь тарка	верх
весе (батьюка)мсь	весь (внук)
весе (батьюка)тне	все (внук)и
весе (батьюка)тненень	ко всем (внук)ам
весе (батьюка)тненъ	для всех (внук)ов
туртов	
весе тевесь	всё дело
весе тейтересь	вся дочь
весеме тарка	везде
весеме таркасо, зрьва косо	всюду
весемень коряс, мездяк (ниочём)	вообще

вeсть	однажды
вeсть, 2) вe, вeсть, вeйкe	один раз, 2) раз
вeтe	пять
вeтeсyдт	пятьсoт
вeтeцe	пятьи
вeтyмc	вeсти
вeчкeвeмc, вeчкeзeвeмc	влoблятьcя
вeчкeвиcк	дoрoгoй, (сeрдцy)
вeчкeвиcк	любимый
вeчкeвиcк , дeли	милый
вeчкeвиcк, мeльyвoвиcк, мeлeнь вeщицa	интересный
вeчкeмa	любoвь
вeчкeмc	любитъ eгo
вeшeмc	тpeбoвaть
вeшeмc, 2) знялдoмc	пoпpocитъ
вeшeмc, знялдoмc	пpocитъ
вeшнeмc	искaть
вeшни	oн ищeт
вeшнян	я ищy
видe	пpямoй
видe, знo, 2) дy 3) c4) дy, нo5) бeш	дa! 2. дa? (нeужeли?), 3. дa (=и), 4. дa (=нo), 5. дa, (кcтaти)
видecтэ	пpямo
видecтэ, видe	пpавильнo
видeчи	пpавдa
виeв	cильный
виь	cилa
виpень пaчк 2) кинь тpoкc, 3) вeeтe чacoнь ютaзь, 4) мoскoвoнь пaчк, 5) yлгa вeльдe, oя мapтo, oянь лeззэcэ	чeрeз лec, 2) чeрeз дoрoгy, 3) чeрeз пять чacoв, 4) чeрeз Мoсквy, 5) чeрeз дpyгa
виpть	лeca
виpь	лec
виeмc	иcпpавитъ
вить	пpавый
вишкa	мaленький
вишкa	млaдший
вишкaлгaдoмc, aлaмoлгaдoмc	умeньшитъcя
вишкинe цeркa	мaлый
вoeннoй , ушмaн , 2) вoeннoй, ушмaн	вoeнный (пpил.), 2) вoeнный (cyщ.)
вoйнa, тoрпингe	вoйнa
вoйнaт, тoрпингeть	вoйны
втoмo: (втoмo), ()тeмe	бeз
г	Г
гaзeтa, кyлyлoпa	гaзeтa
гaйгcтaмc	пoзвoнитъ
гaйтъ	звук

гeрмaниa, нeмeцeнь мaстoр	Гeрмaниa
гocудapствa, виймaстoр (пpявткyрo мapтo)	гocудapствo (c пpавитeльствoм)
гpаницa, бyи	гpаницa
д	Д
дaвoлкoв, фeвpаль	фeвpаль
-дeнзэ, -дoнзo (cyфф) – пoкш (хaрaктepистикa – нaрeчиe, пpилaгaт-e) (кyдoдoнзo пoкш – бoльшe eгo дoмa, бoльшe чeм eгo дoм, coндeнзэ мaзый – eё кpасивee)	чeм? 2) бoлee, чeм 5.
диaвaтыцa	удивитeльный
диaзeвeмc, тaмaшac пpамc	удивитъcя
-дo (cyфф) вeрe (кyдoдo вeрe – нaд дoмoм), -эйcтэ вeрe (вaлмeльгaкc/пocлeлo г)	нaд, нaдo
дoкyмeнт, тeвкoнeв	дoкyмeнт
дoллap	дoллap
дoмкa лeй	глyбoкaя рeкa
дoнтъ : (бытyкa)дoнтъ ceдe пapo	лyчшe, чeм (внyк)
дoнтъкaк: (бытyкa)дoнтъкaк бeрyнъ	хyжe, чeм (внyк)
дy	и
дy, 2)пapo? 3) мeзe? 4) вaнтa! 5)выи!	a (=и), 2) a? (хoрoшo?), 3) a? (чтo?), 4) a! (удивлeниe), 5) a! (бoль)
Е	Е
Евpoпa	Евpoпa
евpoпaнь лoмaнь, eвpoпaнь зpиця	евpoпeeц
eвтaмc	пpoизнecти
eвтaмc	cкaзaть
eвтaмc кyргco	пpoизнocитъ
eвтнeмa	рaccкaз
eвтнeмc	рaccкaзaть
eвтнeмc	рaccкaзывaть
eжo, eжoмapямo	чyвствo
eкcтaмc	вcтaвить
eмaвтнeмc	тepять
eмaвтoмc	пoтepять
eмaмc	иcчeзнyть
eмaмc, eмaмc-apaмc	пoгибнyть
eмceмc	иcчeзaть
eмceмc-apaмc, eмceмc	пoгибaть
eн тeв	удoвoлecтвиe
eнкc	cтopонa
eнкcт	cтopоны
eнoв: (coнзэ) eнoв	пoхoжий

молица	
ёртнемс	бросать
ёртомс	бросить
ж	<u>Ж</u>
жо	же
з	<u>З</u>
завод (предприятия), заводявкс (чассо)	завод
зал	зал
зняро, истянь	столько
зярдо	когда
зярдо-бути, та-зярдо, зярдо а зярдо	когда-нибудь, когда-то
зярдоак	никогда
зяро	сколько
зяро-бути кудот	несколько домов
зяроце; кона	который
зярс	пока
и	<u>И</u>
идемевсь, анамаз, амазый	черта
идемс	спасать
идемс	спасти
идемс ярмак	заработать
идея	идея
ие	год
иень коряс шкась	возраст
иеть	годы
изнямс	победить
икеле	прежде
икелев, икеле пелев	вперёд
икелень ялга	бывший друг
икелень ялга	прежний друг
ильведемс	ошибаться
ильведькс	ошибка
ине	великий
иневалдо , иневалдо	святой (прил.), 2) святой (сущ.)
иневедть	моря
иневедь	океан
инескеть! , ульть парыне!	пожалуйста!
инже	гость
инженер	инженер
институт	институт
интернет	интернет
информация, содамочить, мондень содамочитне	информация
испанонь , испаниянь	испанский
истя	так
истяжо	также
истяк	просто
истяконь	простой
истямо , 2) истямо превей	такой. 2) такой умный

исяк	вчера
итория, эрямопинге	история
к	<u>К</u>
кавксо	восемь
кавксоньгемень	восемьдесят
кавксоце	восьмой
кавонест (бытюка)тне	оба (внук)а
кавонест тейтернетне	обе дочери
кавто (бытюка)т	двое (внук)ов
кавто секундат	две секунды
кавто тейтерть	две дочери
кавто, 2) кавто тевть	два, 2) два дела
кавтодо аламо	менее двух.
кавтонь ютксо, 2)	между двух, 2) между
ламонь ютксо	многих
кавтосядт	двести
кадномс	оставлять
кадовомс	остаться
кадовомс, лиядомс	оставаться
кадомс	оставить
кадык ули! улезэ!	пусть будет!
кажов (ярмактомо) , пайстомо (кинь уцясказо, эрямозо берянь)	бедный
кайсемс	раздеться
кайсемс оршамот	снять одежду
кал	рыба
калгодо	твёрдый
калоньчи, цетьверьк	четверг
кандомс	нести
кандомс смусть	означать
кандтлемс лем	называться
кандтлемс, кантнемс, 2) кандтлемс оршамот	носить, 2) носить одежду
капоемс	хватать
кардамс, а меремс	запрещать
кармавтомс теемс	заставить сделать
кармамс	становиться
кармамс	стать
карман тееме	я буду делать
кармат тееме	ты будешь делать
карматадо тееме	вы будете делать
карми тееме	он будет делать
кармить тееме	они будут делать
кармиця	будущий
карсемапельть	обувь
каршо	против
каршо вал, 2)задачань ответэсь, задачань коряс каршо валось.	ответ, 2) ответ задачи
касомс	расти
качества, маштовиксчи? уликсчинь ёнкс.	качество

каштмолемс, чатьмонемс	молчать
каямс, снимамс (кино)	снять
каямс, снимамс (кино), 2) кайсемс оршамот	снимать, 2) снимать одежду
квартира, эрямо тарка явовкс	квартира
кев	камень
кевейкее	одиннадцать
кевейкееце	одиннадцатый
кевейксэз	девятнадцать
кеветее	пятнадцать
кевкстема	вопрос
кевкстемс	спросить
кевкстнемс	спрашивать
кевть	камни
кедть	руки
кедь	рука
кедьёнкс	оружие
кежей	злой
кекшемс	прятать
келей кудо	широкий дом
кель	язык
кельме	холодный
кельть	языки
кеме, нардев	крепкий
кемевикс	верный
кемезевемс	поверить
кемемс	верить
кемемс парс, надеямс	надеяться
кеменце	десятый
кемень	десять
кемкавксово	восемнадцать
кемкавтово	двенадцать
кемколмово	тринадцать
кемкотово	шестнадцать
кемнилее	четырнадцать
кенгелемс	врать
кенеремс теемс, 2) кенеремс самс	успеть сделать. 2) успеть придти
кенкш	дверь, моя
кепедевемс, куземс, кепетемс	подниматься
кепедемс	поднимать
кепедемс	поднять
кепетема-касома	развитие
керш ёндонь	левый
керямс	вырезать
кециця	радостный
кецница, весёла	весёлый
ки	дорога
ки	путь
кие, ки	кто
кие-бути, кияк	кто-нибудь, кто-то
кизэ	лето
киненьгак	никому

кино	кино
кинъ	чей
кинъ (бытюка)нь?	чьего (внук)а?
кинъ (бытюка)нтъ	
кинъ (бытюка)тне?	чьи (внук)и?
кинъ (бытюка)тненень?	чьим (внук)ам?
кинъ (бытюка)тненъ?	чьих (внук)ов?
кинъ тевесь?	чьё дело?
кинъ тейтеренть?	чью дочку?
кинъ тейтерень? кинъ тейтеренть?	чьей дочкой?
кинъ тейтересь?	чья дочь?
кинъ-бути кис а эсь олясо эрямс	зависеть
кинъгак, кинъ-бути	чей-нибудь, чей-то
кирдеземс	держаться
кирдемс	иметь
кирдемс кедьсэ, 2) кудосо кирдемс	держать в руке, 2) держать в доме
кирдемс мельсэ	помнить
кирнявтнемс	прыгать
кис, кисэ, 2)	за
китаень	китайский
китаень эриця, китай	китаец
Китай	Китай
кить	пути
кияк	никого
кияк	никто
киякс, масторкс	пол
киякст	полы
класс, вадрячины сэръ	класс
книга	книга
ков	куда
ков	месяц
кода, прок.	как
кодамо	какой
кодамо (бытюка)нь	какого (внук)а
кодамо тевесь	какое дело
кодамо тейтерь	какая дочь
кодамо-бути	некий
кодамояк	некоторый
кодамояк а	никакой
кодат (бытюка)тне	какие (внук)и
кодаяк	как-нибудь, как-то
кодаяк	никак
кодкемень	шестьдесят
койсэ, ладсо (валмельгак/послело г)	вроде
колмо	три
колмо (бытюка)т	трое (внук)ов
колмосядт	триста
колмоце	третий
колмоце пелькс	одна треть
колоньгемень	тридцать

команда	команда
командир, командовиця, ветий	командир
компания	компания
компьютер, арсимашина	компьютер
комсь	двадцать
конёв	бумага
копиrowамс	скопировать
корабля, иневенч	корабль
кортамо	разговор
кортамо	речь
кортамс	разговаривать
кортамс (бытюка)донзо	говорить про (внук)а
кортамс киде? кортамс кинь коряс?	говорить о ком?
кортамс, басямс	говорить
кортась, мерькшнесь	он говорил
коряс ()до, эйстэ ()дэ, 2)монь коряс, монь эйстэ	об (), 2) обо мне
коряс, эйстэ, ()до (кортамс ()до)	о ()
косо, кува	где
косояк, косо-бути	где-нибудь, где-то
косто	откуда
коське	сухой
кото	шесть
котосядт	шестьсот
котоце	шестой
кошт	воздух
кростос	Христос
круг, чаравтома кикс.	круг
кругловой	круглый
крупна, покш	крупный
кувака кудо	длинный дом
кувака час	долгий час
кувать	долго
кудо	дом
кудо вакссо, 2) минек кедьсэ	у дома, 2) у нас
кудо вакссо, 2)сонзэ вакссо	рядом с домом, 2) рядом с ним
кудо ушосо.	вне дома
кудов	домой
кудодо вере, 2) кудодонтэ сэррей	выше дома, 2) выше, чем дом
кудодонтэ вить пеле	направо от дома
кудодонтэ керш пеле	налево от дома
кудонтэ ало	внизу дома
кудонтэ потсо, 2)ваномс потсо	внутри дома, 2) смотреть внутри
кудораське, семия, кудораськем, семиям	семья, моя
кудораськетэ, семият	семьи

кудось тусь (бытюка)нь мельс	Дом нравится (внук)у.
кудот	дома (мн.число)
куземс, кузтевемс	подняться
кузтема	лестница
куло , кулозь	мёртвый
кулома	смерть
кулома	сметь
куломс	умереть
куломс	умирать
кулось	умер он
кулось	умерла она
куля, од куля.	новость
кунсоломс	слушать
куншка	середина
куншка	средний
куншка тарка	центр
куро, ульця	улица
курованть, 2) масторганть, 2) валскене 3)аштемкос, июньс, 4) кавтонь-кавтонь	по улице, 2) по стране, 3) по утрам, 4) по июнь, 5) по двое
курок	скоро
курок, курок шкасто	вскоре
куронь кувалт	вдоль улицы
кучнемс	посылать
кучнемс	слать
кучомс	отправить
кучомс	послать
куш	хоть
кши	хлеб
кшить, кшин	хлеба, мои
кшнинь	железный
Л	Л
лавка	магазин
лавшо	слабый
ламо	много
ламо (бытюка)тне	многие (внук)и
ламо тюсов	цветной
ламочи	количество
лампа валдо, 2) чивалдо	свет лампы, 2) дневной свет
ланга (валмельгакс/послелог)	по
лангсо (валмельгакс)	снаружи
-лангсо (валмельгакс/послелог)	на
лапужа	плоский
лато, кудо пря	крыша
ледемс	стрелять
ледстемс	вспомнить
ледстнемс	вспоминать
лездамс	помогать

лездамс, теемс лезэ	помочь
лезкс	помощь
лей, ёв	река
лейть	реки
леля	дядя
лелят-ялакст	братья
лем	имя
лембе	тёплый
лембе ёнкс, обедёнкс, чипеле ёнкс	юг
лембе ёнксонь	южный
лемдемс	назвать
лемдямс	называть
лемть	имена
лепштямс	нажать
лечамс, менсямс орма.	лечить
ли, аволь (те аволь сон? – не он ли?)	ли
ливтнемс	летать
ливтямс васов	лететь далеко
ливтян (самолёт, нармунь), 2) менсян орма	я лечу
лисевемс теемс, парсте теевемс	удаться
лисема	выход
лисемс	выйти
лисемс	выходить
лисемс	получиться
лисемс	произойти
лисемс	случиться
лисемс, сыргамс ардозь	выехать
лиси	он выйдет
лисить	они выйдут
лисемс	получаться
лисемс	происходить
лиссть	они вышли
лиссъ	он вышел
лиссъ	она вышла
лиссъ	оно вышло
лисян	я выйду
лисят	ты выйдешь
лия	другой
лия	иной
лия	разный
лия марто теке	равный
лиякс	иначе
лиякс кортазь	то есть, т.е.
лиясто	иногда
лият	прочее
лов	снег
ловномс	прочитать

ЛОВНОМС	читать
ЛОВОМС	считать
ЛОВТ	снега
ломанень	человеческий
ломанень кутьмерь	спина человека
ломанень пуромкс, ломань куро	группа
ломантнень	спины людей
кутьмерест	
ломанть	люди
ломань	мужчина
ломань	человек
ломань	чужой
ломань рунго	тело человека
ломань рунгот	тела людей
лопа лангакс	страница
лоткавомс	прекратиться
лоткавтомс	выключить
лоткавтомс	отключить
лоткамо тешкс, 2) цифрасо тешкске (запятой)	запятая, 2) запятая в цифре
лоткамс	остановиться
лоткамс	перестать
лотксемс, лоткакшномс	переставать
лувонь кирди , основной	основной
м	__ М __
мадезь аштемс	лежать
мадемс	лечь
мадемс	ложиться
мадить	они лягут
мадсть	они легли
мадсь	он лёг
мадсь	она легла
мадть!	ты ложись!
мадть!	ты ляг!
мадтядо	вы ляжете
мадян	я лягу
мазый	красивый
максан	я дам
максан	я даю
максан тенк тень, 2) молян тыненк	я даю это вам*, 2) я иду к вам
максан тенть тензэ	я даю это ему*.
максан тень сынест (тенст)	я даю это им*.
максан тень тензэ	я даю это ей*.
максан тень тонеть	Я даю это тебе*.
максат	ты даёшь
максат	ты дашь
макснемс	отдавать
макснемс каршо вал	отвечать

макснемс кедьстэ кедьс	передавать
максовомс, кандовомс, лововомс	относиться
максомс	отдать
максомс каршо вал, отвечаемс	ответить
максомс кедьстэ кедьс	передать
максомс кинень?	дать кому?
максомс, 2) максомс теемс3) максомс тензэ теемс	дать, 2) дать сделать, 3) дать ему сделать
максомс, максомс роботамс, максомс важомс	давать, 2) давать работать
макстнесь	он давал
максы	он даёт
максы	он даст
максы монень (тень)	он даёт мне.
максы тенек тенть	он даёт это нам*.
максыть	они дадут
максыть	они дают
малав	почти
малавикс	близкий
малазонзо молян (мон)	подойду я
малазонзо сат, ваксозонзо молят (тон)	подойдёшь ты
малазот (ваксозот) сыть (сынъ)	подойдут они
малас ютасть (сынъ)	подошли они
малас ютась (сон)	подошло оно
манчемс, кенгелемс	обмануть
марто (валмельгакс)	со
марто (валмельгакс/послелог)	с
марявикссэ	громко
марявомс	казаться
марямс	почувствовать
марямс	слышать
марямс	услышать
марямс ёжо, марямс	чувствовать
мастор	страна
масторт	страны
машина	машина
маштан	я могу
маштат	ты можешь
маштовикс	полезный
маштомс	убить
маштомс ловномс	уметь читать
маштомс теемс	смочь
маштомс, улемс вийсэ	мочь
маштомс, чавомс	убивать
маштсть	они могли
маштсь	он мог

маштсь	она могла
маштсь, сонензэ теевсь, топавтовсь	он смог
машттадо	вы можете
машты	он может
маштыть	они могут
медьков, июль	июль
меельце	последний
мезде	от чего
мезде	о чём?
мезде, 2) мезень эйстэ?	отчего, 2) от чего?
мезе? 2)што (иначе – из контекста)	что?, 2), что
мезеяк	ничто
мезеяк, мезе-бути	что-нибудь, что-то
мезеяк, мезтькак, а мезе	нечего
мезнень	к чему?
мезненьгак	ничему
мейле	после
мейле	потом
мейстэяк	из ничего
мекс	почему
мекс, мезекс, мейс	зачем
мекскак, мекс-бути	почему-нибудь, почему-то
мелень ие, мелят, 2) ютазь иетне	прошлый год, 2) прошлые годы
мель, арсема	мысль
мель, бажамо	желание
мельсэ кирдема	память
мельявома, явт мель!	внимание
мелявтомс	беспокоиться
менеджер	менеджер
менель	небо
менелькс, погода	погода
менельть, менелькст	небеса, мои
меремс	позволить
мерькшнемс	позволять
металл, пиже	металл
метра	метр
миемс	продать
мизолдомс	улыбнуться
мизолдомс, пейдемс	улыбаться
мизолкс, пейдевкс	улыбка
мик, натой	даже
миллион	миллион
минек (_)нок	наш
минек ули меленек	мы хотим
минек эйсэ	нами
миненек топавтови, миненек удалы	мы сможем
минута	минута
минь	мы
минь карматано тееме	мы будем делать

минь машттано, миненек тееви, миненек топавтови.	мы можем
минь мольтяно	мы идём
минь тердтяно	мы зовём
минь ярстано	мы едим
мир (аволь война), модамастор.	мир
мирде	муж
мирдть	мужья
младший брат _ялакс, старший брат _лея	брат
мода, мастор	земля
модамастор	миры
модат	земли
можно, мерев	можно
молемс	идти
молемс	пойти
молемс	следовать
молемс (монь вакса)	(идти) мимо (меня)
молемс, ардомс	поехать
моли	он идёт
молить	они идут
молить, сыргить	они пойдут
мольсть	они шли
мольсь	он шёл
мольсь	она шла
молян	я иду
молян, сырган	я пойду
молят	ты идёшь
момент, липадема шка, кивчкадема шка	момент
мон	я
мондень икеле, 2)шкась икеле	впереди меня, 2) время впереди
монень максови, кандови, ловови монсекс	относиться ко мне
монень тееви	я смогу
монсь	сам
монь ()м	мой
монь (бытюка)м	моего (внук)а
монь (бытюка)н, монь (бытюка)тне	мои (внук)и
монь ёнов, монень, 2) максы монень	ко мне, 2) даёт мне
монь коряс, монь койсэ, монь ладсо	по-моему
монь марто	со мной
монь тевем	моё дело
монь тейтерем	моя дочь
монь ули мелем	я хочу
монь зйсэ	мною
морамс	петь

мор	песня
моря, иневедь	море
Москов	Москва
Москов марто, 2) Московсто, 3) вете часто саезь, 4) поездсэ	с Москвой, 2) с Москвы, 3) с 5 часов, 4) с поездом
московонь кудо	московский дом
Московсо, 2) Московов, 3) веете часто, 4) аштемковсто, июньстэ 5) сюконьчистэ, пецясто, 6)2010 иестэ	в Москве, 2) в Москву, 3) в 5 часов, 4) в июне, 5) в пятницу, 6) в году 2010
муемс	найти
муемс, мукшномс	находить
музыка, вайгельлув	музыка
муи	он найдёт
муизе	оно нашло
муить	они найдут
мусть, муизь	они нашли
мусь	онашла
мусь, муизе	он нашёл
муян	я найду
муян, мукшнан	я нахожу
муят	ты найдёшь
н	__ Н __
найман, вацяр	рынок
налксема	игра
налксема	игры
налксема, седамс(морамс)	играть
нама	конечно
нармунь	птица
народ, раське	народ
наука, тонавкс	наука
нацяс	вдруг
невтевемс, неявомс, неезевемс	показаться
невтевкс	пример
невтемакс	например
невтемс	показать
невтемс мельть- арсемат	предложить
невтемс прянтъ, сакшномс	являться
невтемс прянтъ, самс	явиться
невтемс	показывать
невтемс мельть- арсемат, невтемс миевкс	предлагать
невтьсы прянзо, сы	он явится
недля, тарго	неделя
недлячи, таргочи	воскресенье
неевь	вид
неемс	видеть
неемс	увидеть

неень улемась, статус, состояния 2) спявчи	состояние
неень шкань	современный
ней	теперь
нейке	сейчас
немецень	немецкий
немецть	немцы
немець	немец
немець ава	немка
неса	я увижу
несамизь (минек)	он видит нас.
несынь (сынст) 2) сынст (бытюка)ст	(я вижу) их, 2) их (внук)
несь	он видел
неть (бытюка)тнень	этих (внук)ов
неть теитертне	эти дочери
нетядызь, 2)тынк туртов	я вижу вас, 2) для вас
нетян (тонь)	Я вижу тебя.
неян	я вижу
ни, козейка	жена
ниле	четыре
ниле (бытюка)т	четверо (внук)ов
ниленькемень	сорок
нилесаьдт	четырееста
нилеце	четвёртый
нилеце пелькс	четверть
нить, козейкат	жёны
но, ды, 2) но-но! (алашанень/ношади), иля!	но, 2) но-но!
нодамс чумо, простямс	простить
нодамс (электричествадо), совавтомс (спискадо)	включить
нодамс тевс	применять
нодамс тевс, саемс тевс	использовать
нолдтнемс чумо, простякшномс	прощать
ноль	нуль
номер	номер
номерт	номера
нупаль, кудо (икельце кудо, удалце кудо)	комната
нурька	короткий
о	О
область, ёнкс	область, моя
обуця, кор	характер
обязательна, прянь алтазь	обязательно
овсе, самай	вполне
овсе, тунь	совсем
од	новый

од	юный
од , од аля	юноша
од цёрыне	молодой
одов, удалов, таго 2) одов айгемс, 3)удалов ловомс	обратно, 2) толкать обратно, 3) считать обратно
одс	снова
одс, одов	вновь
ожо	жёлтый
ожоков, октября	октябрь
озазь аштемс	сидеть
озазь аштян	я сижу
озамс	садиться
озамс	сесть
озан	я сажусь
озорнойшка , инепокш	огромный
ойме	душа
оймсемс	отдыхать
оймть	души
окойники	наконец
оляв	свободный
олячи	свобода
омбо масторонь	иностранный
омбоце	второй
омбоцекс	во-вторых
онкс	мера
онт	сны
оргодемс, туемс чиезь	убежать
орма	болезнь
ормадо менстиця	врач
оршамот	одежда
оршамс	одевать
оршамс	одеть
оршась	он одел
остаткась, кадовикс	остальной
офис, важодема кудо	офис
ош	город
ошонть перька	вокруг города
ошт	города
оште (эште), неяк.	ещё
п	П
паз	бог
пакся	поле
паксят	поля
пакша	ребёнок
пакшат	ребята
паломс	гореть
палсемс	целоваться
пандо	гора
пандомс	платить
пандонь пачк	сквозь гору
пандт	горы
пандя, саты	довольно
панжадо	открытый
панжадо тарка,	площадь

площадь	
панжиков, май	май
панжомс	открыть
паникудо, каштыкелькс, морга	кухня, моя
парк	парк
паро	ладно!
паро пандомс, сюкпря меремс	благодарить
паро! вадря! , 2) теемс вадрясто	хорошо!, 2) сделать хорошо
пародо-паро	прекрасный
парочи	вещь, моя
парсте теевемс, парсте лисемс, удаламс	удаваться
партия, звар(налксемстэ)	партия, моя
паряк ули	может быть
паряк улица	возможный
паряк, бульчом	возможно
патья, сазор	сестра
патья, сыре патя	тётя
патят-сазорт	сёстры
пачк, трокс	через
пачтнемс	сообщать
пачтямс	сообщить
пе	конец
пейдевтема, мизолкс, пейдемань ёвтнема	штука
пек авечкемс, пек безардемс	ненавидеть
пек покш, 2) пек вечкемс	очень большой. 2) очень любить
пек превейне	он слишком умный
пек зрявикс	необходимый
пелеве ёнкс	север
пелеве ёнксонь	северный
пелемс	бояться
пель	половина
пель марто вейке, омбоцепель	полтора
пелькс, пельксэм	часть, моя
пелькс, петь, сускомо	кусок
пельпрев	глупый
перть пелькс	природа
петербург, петраош	Петербург
петь	концы
пешксе, 2) эчке	полный
пиже	зелёный
пижнемс, рангомс, рангстнемс	кричать
пиземе	дождь, мой
пиземеть	дожди
пильге	нога

пильгть	ноги
пинге	век
пингеть	века
пингстэ (валмельгакс/послело г)	при
пирине, садпире	сад
питне	цена
питне ашти	он стОит
питневтеме, истяк, стякодо	бесплатно
питней	дорогой, (по цене)
питнеть, питнень	цены
план, икелев арсевкс	план
пластмасса	пластмасса
поезд	поезд (железной дороги)
поездт	поезда
поздань инже	поздний гость
покш	большой
покш	взрослый
покш	старший
покшолгавтомс, кастомс	увеличиться
покшчи, праздник	праздник
полавтовомс	меняться
политикасто	политический
получамс, саемс	получать
понгомс	попасть
потмонь	внутренний
почтава сёрма	письмо по почте
права	право
прават	права
правила, кой	правило
правительства	правительство
прамс	падать
прамс ве мельс	согласиться
прев	ум
превей	умный
превть	умы
предмет	предмет
примамс, саемс эстеть	принять
проблема, похла	проблема
проверямс, ванкшномс	проверить
программа	программа
пря	голова
прятв	главный
прятв, покш	начальник
прядовомс	кончиться
прят	головы
пси	горячий
пси	жаркий
пурнамс, 2)пурнамс	собраться, 2) собраться
теемс	сделать
пурнамс, пурнамс-	собираться

сэрьямс	
путан	я кладу
путомс	класть
путомс	положить
путомс	поставить
путомс	ставить
путы	он кладёт
пшти пеель, 2) пшти ужо, угол, 3) пици ярсамо, 4) пшти прев, валдо прев	острый нож, 2) острый угол, 3) острая еда, 4) острый ум
р	Р
район, буе	район
ракамо	смех
ракамс	смеяться
ракша, пача, зверь,	зверь
рамамс	купить
рамамс	покупать
раман	я куплю
рамась	он купил
ранань	ранний
рангстамс, пижакадомс, серьгедемс	крикнуть
раськеть, роднят	родственники
раужо	чёрный
редякшномс	замечать
редямс	заметить
решавкс, цётавкс	решение
робота, важомеда	работа
роботамс, важомедемс	работать
роботыця , 2) робочей, важодиця	рабочий (прил.), 2) рабочий (сущ.)
роль	роль
Россия	Россия
россиянь	российский
рудазов	грязный
рузонь , 2) руз	русский (прил.), 2) русский (сущ.)
с	С
-с (суфф), 2)чокшнень вете часос	к, 2) к пяти часам вечера
-с, в - суффикс	в
-с, -со, -кс (суфф), 2)шкасто (валмельгакс \послелог), 3)вана!	во, 2) во, 3) во!
садпиреть	сады
саемс	брат
саемс	взять
саемс	получить
саемс ве ёнов, таргамс (пей)	удалить
саемс кинь кедьстэ? саемс кинь пельде?	взять у кого?
саемс мель, кирдемс мель, бажамс	хотеть

саи	он берёт
саи	он возьмёт
саить	они берут
сайнесь	он брал
сайса	я возьму
сайсызь	они возьмут
сайт	сайт
сайт!	ты бери!
сайт! саик!	ты возьми!
сайтядо	вы берёте
сакшномс	приходить
салов	солёный
самай	именно
самай истя	точно
самай се (бытюка)сь	тот самый (внук)
самай, вант! , аля.	кстати
самолёт	самолёт
самс	приезжать
самс	прийти
самс (ардозь, мейсэ?)	приехать
самс малав	подходить
сан	я приду
сан, сан ардозь	я приеду
састо якиця , састо молиця , састо теиця	медленный
састь (ялго)	они пришли
сась	она пришла
сась	оно пришло
сась (ялго)	он пришёл
сась малас, ютась малас	подошла она
сат	ты придёшь
сатомс	хватить
сатстомс	доставать
сатстомс, таргамс (косто-бути)	достать
саян	я беру
саят	ты берёшь
саят	ты возьмёшь
свал	всегда
свалшкань	обычный
свалшкас	навсегда
се ()сь	тот
се (бытюка)нтень	к тому (внуку)
се тевесь	то дело
се тейтересь	та дочь
седе ламо	более
седее мейлень	следующий
седей	сердце
седейть	сердца
седеяк пек	особенно
сеедьстэ	часто
сеедьстэ совсиця инже	частый гость
сеземс, лутамс	открывать
секс	поэтому

секс мекс	поскольку
секс мекс	потому что
секс мекс.	так как, т.к.
сёкссь	осень
сельме	глаз
сельмть	глаза
сень эли тонань коряс мелесь, отношения	отношение
сёрмадан	я пишу
сёрмадомс	написать
сёрмадомс	писать
сёрмады	он пишет
сёрмат	письма
серой	серый
серьёзов	серьёзный
сеск	сразу
сеть (бытюка)тне	те (внук)и
сеть (бытюка)тнень туртов	для тех (внук)ов
сехте аволь од	наименее новый
сехте берянь	худший
сехте од	наиболее новый
сехте паро	лучший
сехте превей, 2) сехте куншкась	самый умный, 2) самый центр
сизезь	усталый
сиземс	устать
сизьгемень	семнадцать
сизьгемень	семьдесят
симан	я пью
симемс	пить
сими	он пьёт
сисем	семь
сисемеце	седьмой
сисемсядт	семьсот
система, эрямо-аштема лув	система
ситуация	ситуация
смусть	смысл
снартнемс, терявтнемс	пытаться
события, эрямо тев	событие
совамс	войти
совамс	входить
совамс тевс	участвовать
сован	я войду
совасть	они вошли
совась	он вошёл
совась	она вошла
совась	оно вошло
соват	ты войдёшь
сови	он войдёт
совить	они войдут
содавикс	известный

содавикс ()м,	знакомый (прил.), 2)
2)содавикс ломань	знакомый (сущ)
содакшномс	узнавать
содамс	знать
содамс	узнать
содась	он знал
содыця	уверенный
солдат, ушман	солдат
сон	он
сон	она
сон	оно
сонензэ теевсь,	она смогла
топавтовсь	
сонзэ марто	с ней
сонзэ марто	с ним
сонзэ туртов	для неё
сонзэ туртов, сонензэ	для него
сонзэ ули мелезэ	он хочет
сонзэ: (мон неса)	(я вижу) его, 2) его внук
сонзэ 2)сонзэ (бытюка)зо	
сонзэ: (мон неса)	(я вижу) её, 2) её (внук)
сонзэ 2)сонзэ (бытюка)зо	
сонсь	сама
сонсь	само
специальной	специальный
стака	сложный
стака	трудный
сталмов (бытюка), 2)стака робота	тяжёлый (внук). 2) тяжёлый труд
стамбаро	осторожно
станция, станциям	станция, моя
стараямс теемс, теемс мелень путозь	стараться сделать
стена	стена
стена удадо 2)лей томбале, лень тона пеле, 3)вейке часос, 4)веете иес, 5)монь кис, 6)столь (стувор, морга) экшсэ, 7) олячинть кис, 8)кедте	за стеной, 2) за рекой, 3) за один час, 4) за пять лет, 5) за меня, 6) за столом, 7) за свободу, 8) за руку
стенат	стены
сто/стэ – суффикс, эйстэ	из
сто/стэ, эйстэ, 2)кудосто, 3) минек эйстэ	из, 2) из дома, 3) из нас
столангсо, 2) лембе масторсо, лембе ёно, югсо, 3) лембе ёнов, чипеле ёнов, югов, 4) уроксто, 5) машинасо, 6) праздникстэ, покшчистэ, покшчитнестэ, 7) те таргостонть, те таргонть,	на столе, 2) на юге, 3) на юг, 4) на уроке, 5) на машине, 6) на праздниках, 7) на этой неделе

те недлянтъ	
столь, стувор, паникудонъ столь	стол, кухонный стол
стольть, стуворт	столы
строявкс, здания	здание
строямс, чапомс (чувтодо – о дереве), вачкамс (кевде – о камне)	строить
стувтнемс	забывать
стувтомс	забыть
студент	студент
студентка, студент-тейтеръ	студентка
стул, озамка	стул
стулт, стулон	стулья, мои
стядо аштемс	стоять
стядо ашти	он стойт
стяко	зря
стякшномс	вставать
сямс	встать
сулика	стекло
суликат, суликан	стёкла, мои
сундерьков, ноября	ноябрь
сутка	сутки
сша, американъ	США
вейсэндзязъ штатнэ	
сы	он придёт
сивель	мясо
сыненст теевсь, топавтовсь, сынъ маштсь	они смогли
сыненст топавтови	они смогут
сынст марто	с ними
сынст туртов	для них
сынст ули мелест	они хотят
сынсь	сами
сынъ	они
сынъ сестэ	я пришёл тогда.
сыргастъ, тусть	они пошли
сыргась, тусь	он пошёл
сыргась, тусь	она пошла
сыргась, тусь	оно пошло
сыргат, молят	ты пойдёшь
сырги, моли	он пойдёт
сыре	старый
сыре атя	старик
сырне	золото
сырнень	золотой
сырькай, сыре баба	старуха
сырькайтъ, атят-бабат	старики
сыть	они придут
ськамонзо эриця	одинокий
сэвса	я съем
сэвсак	ты съешь
сэвсызь	они съедят

сэнь	синий
сэпей	горький
сэредема	боль
сэредемс	болеть
сэредиця , 2) сэредиця	больной (прил.), 2) больной (сущ.)
сэрей кудо, 2) сэрей	высокий дом, 2) высокий
сэтьме	спокойный
сэтьме	тихий
сэтьместэ	тихо
сэтьмечи	тишина
сюконьчи, пеця	пятница
сюкпря! сук! пасиба!	спасибо!
сюпав	богатый
сядо	сто
сядоце	сотый
т	__Т__
таго, одс	опять
тандавтома, пелемачи	страх
тантей	сладкий
тарка	место
тарка, кровать	кровать, моя
таркас (валмельгакс/послелог)	вместо
таркат	места
таштамков, сентябрь	сентябрь
те (бытюка)нтъ	этого (внук)а
те (бытюка)сь	этот (внук)
те тейтерентъ	этой дочки
те тейтересь	эта дочь
те улезз	чтоб
те улезз	чтобы
тев	дело
тевть	дела
теде мейле	затем
тедэ, тень кис, тень эйстэ	оттого
теевемс содавиксэкс	знакомиться
теевкст	труды
теезь	он сделан
теема	действие
тееманъ неевть, теемантъ парсунось	образ действий
теемс	действовать
теемс	делать
теемс	сделать
теемс омбоцеде	повторить
теемс седе тов	продолжить
теемс содавиксэкс, 2) невтемс содавиксэкс теемга.	представить
теемс, шкамс	создавать
теемс, шкамс	создать
тёжа	тысяча
теи	он делает
теизе	он сделал

тейнь	я делал
теия	я сделал
тей	сюда
тейнемс а весть	повторять
тейнемс седе тов	продолжать
тейнемс содавиксэкс	представлять
тейнемс, тонавтнемс (школасо)	заниматься
тейса	я сделаю
тейсы	он сделает
тейсь	он делал
тейтерне, тейтерька	девочка
тейтерь	девушка
тейтерь	дочь
тейтерьава	женщина
тейтерь-ялга, ава-ялга	подруга
теке	равно
теке ладсо, теке койсэ	тоже
теке марто	причём
теке марто, тень лангс апак вано	хотя
теке, мерть, було	будто
теке, овсе, прок, мерть	словно
текст	текст
теле	зима
телеть	зимы
телефон	телефон
тельня	зимой
тема кой, тейнема кой	способ
тень кис	зато
тень: (мон неса) тень, 2) те (тевесь)	(я вижу) это, 2) это дело
тердемс (позвать), сееремс (кричать)	звать
терди	он зовёт
тердить	они зовут
тердть!	ты зови!
тердян	я зову
тердят	ты зовёшь
тескенъ	местный
тестэ	отсюда
тесэ	тут
тесэ, тия	здесь
тетя	отец
тетя	папа
тетят	отцы
тетят-ават	родители
течи	сегодня
тешкс	знак
теште	звезда
тештьть	звёзды
тея	узкий
теян	я делаю
тип	тип
тиринь	родной

тов	туда
токамс	касаться
токамс	коснуться
тол	огонь
толт	огни
тон	ты
тонавтнемакудо, школа	школа
тонавтнемс	изучать
тонавтнемс	учиться
тонавтомс	учить
тонавтсь	он учил
тонавтыця, тонавтыцям	учитель, мой
тонавтыцят, тонавтыцян	учителя, мои
тонадовомс	привыкать
тонадомс	привыкнуть
тондаvkшномс, понгонемс	оказываться
тондавомс, понгомс	оказаться
тонеть сы сон, тонеть моли сон	подойдёт он
тонеть тееви, тон топавтсак	ты сможешь
тонь	твой
тонь марто, мартот	с тобой
тонь ули мелеть	ты хочешь
топавтсы, тейсы, сонензэ удалы	он сможет
тосо, сесэ	там
точка. пе тешкс	точка
труд, робота, теевкс	труд
тувталь	причина
туемс	уехать
туемс	уйти
туемс	уходить
туемс (ардозь)	уезжать
туемс, кандомс	принести
туи	он уйдёт
туить	они уйдут
тукшномс	приносить
тулкаемс, нерьгемс, айгемс	толкать
тундо	весна
тундот	вёсны
тунь, допрок	совершенно
туртов	для
тусть	они ушли
тусь	он ушёл
тусь	она ушла
тусь	оно ушло
туян	я уеду
туян	я уйду
туят	ты уйдёшь
тыненк тееви, топавтови	вы сможете

тынк ()нк. 2) тонь ()т	ваш, 2) Ваш
тынк марто	с вами
тынк ули меленк	вы хотите
тынь, 2) тон	вы, 2) Вы
тюжа	оранжевый
тюжа пря	рыжий
тюс	цвет
тюст, тюсон	цвета, мои
у	__у__
удалдо	из-за
удало	позади
удало	сзади
удалов, 2)тулкаемс	назад, 2) толкать назад
удалов, айгемс удалов	
удалце	задний
удома, он	сон
удомс	спать
уемс	плыть
улема, бульчом	наверное
улемс	быть
улемс	иметься
улемс	находиться
улемс (бытюка)нзо	быть около (внук)а
вакссо	
улемс долксо	должен
улемс кинь-бутикс	принадлежать
улемс питне марто	стоять
улемс понгавтозь,	висеть
аштемс понгавтозь,	
содозь	
улемс смустевкс	значить
улемс, улемс шкань	длиться
кувалт, теевемс шкань	
кувалт	
улемс, ульнемс,	бывать
эрсемс	
ульнесть кудосо	они были дома.
ульнесь кудосо	оно было дома.
ульнесь тесэ	он был здесь.
ульнесь тесэ	она была здесь.
ульть!	ты будь!
умарьков	август
умок	давно
университет	университет
уряд, порядка,	порядок
ваньксчи	
усия, остров	остров
ускомс, таргамс	тянуть
(потсто, потс/изнутри,	
внутри)	
условия, арсевкс	условие
уставамс	начинать
установ	я начну
уцяска	счастье
учомс	ждать

учомс	ожидать
учяскав	счастливый
уш, ней	уж
уш, ней	уже
ушодат	ты начнёшь
ушодовкс, устававкс	начало
ушодовомс	начаться
ушодомс, уставамс	начать
ушодыть	они начнут
ф	__ф__
файл, лопа	файл (на компьютере)
фамилия, фамилиям	фамилия
/кудораське лем	
фильма	фильм
фиолет тюсонь	фиолетовый
фирма	фирма
форма	форма
фото, валдоартовкс,	фото
фотокуво	
фраза, валсюлмавкс	фраза
франция, француз	Франция
мастор	
француз	француз
французонь	французский
х	__х__
ц	__ц__
цела	целый
целковой	рубль
целковойть	рубли
цель, целем	цель, моя
цёра	сыын
цёрат, цёран	сыыны, сыыновья
цёрыне, ()бай,	мальчик
церапакша	
церькова, церьковам	церковь, моя
цётавкс	результат
цислат, цислан/числа,	числа, мои
числан, ловома лем	
цифра, ловоматешкс	цифра
ч	__ч__
чаво	пустой
чавола	дура
чавола, чаво пря, чаво	дурак
човонь, аптюк	
чавомс	бить
чадыков	апрель
чама	лицо
чамат	лица
чапамо ям, 2) чапамо	кислый суп, 2) кислый
тансть	вкус
чаравтома кикст,	круги
пинкст	
чаро, чарый	колесо
чарькодевиксстэ	понятно
чарькодевиксстэ	объяснять

ёвтнемс	
чарькодевсь (стало понятным), 2) маней (о погоде)	ясно
чарькодемс	понимать
чарькодемс	понять
чарькодстветемс, толковамс, ёвтнемс чарькодевксстэ	объяснить
час	час
част	часы
чачо, парсун, неевть	образ
чачсь	он родился
чевте	мягкий
чи	день
чи, чипай	солнце
чивалгома	запад
чиемс	бежать
чии	он бежит
чиить	они бегут
чийнемс	бегать
чийнить	они бегают
чийнян	я бегаю
чилисема	восток
чине, качадкс	запах
чире	берег
чире, пе	край
чиреть	берега
чиреть, петь	края
чиряз	господин
чирязт	господа
числа	число
чить	днём
чить	дни
чиян	я бегу
чийт	ты бежишь
чова	тонкий
човорямс, мешамс – а максомс теэмс олявсто.	мешать
чокшне	вечер
чокшнеде икеле, 2) кудо икеле	перед вечером, 2) перед домом
чокшнеть	вечера
чокшнэ	вечером
чопода	тёмный
чопода тюза	коричневый
чоподачи	темнота
чувто	дерево
чувтт	деревья
ш	Ш
шабра	сосед
шка	время
шка	пора
шкамс	творить
шкат	времена
шлямочи, субута	суббота

шожда	лёгкий
шождасто	легко
штапо	голый
шумбра	здоровый
шумбрат! эрямс!	привет
шумбратадо!	здравствуйте!
э	Э
эдь	ведь
эйзюрков, март	март
эйкакшонь тонавтыця	детский учитель
эйкакшт, эйдть	дети
эйстэ (валмельгакс/послелог)	от
эйстэ, ()эйстэ, 2) нупаленть эйстэ, кеняркстонть, 4) тень эйстэ	от, 2) от комнаты, 3) от радости, 4) от этого
эйсэнзэ, сонзэ вийсэ	ею
эли	или
эли, паряк.	либо
эно? эли? , эли!	разве
эрикс (жив)	живой
эрь! эно!	ну!
эрьва ()сь, 2) эрьва, эрьвейке	каждый (прил), 2) каждый (сущ)
эрьва ()сь, 2)эрьва	любой (прил), 2) любой (сущ.)
эрьва кодамо	различный
эрьва кодамо (бытюка)сь	всякий (внук)
эряви	надо
эрявикс	важный
эрявикс	нужный
эряза	быстрый
эряза	скорый
эрязачи	скорость
эрямо	жизнь
эрямонь тонавкс	опыт
эрямосо лисевкс, случай	случай
эрямс	жить
эрямс, эрямс-аштемс	существовать
эсензэ, сонсензэ	самого
эсензэ, сонсензэ	себя
эсеть	свой
эсеть ()т	собственный
эсеть (бытюка)тне	свои (внук)и
эсеть (бытюка)ть	своего (внук)а
эсеть тейтерентень	своей дочке
эсеть тейтереть	своя дочь
эсеть тейтертненень	своим дочкам
эсеть тейтертнень	своих дочек
эсеть тейтертнесэ, эсеть тейтертнень эйсэ	своими дочками
эстенъ, эстензэ	себе, к себе
эсь	личный
эсь прясо	собою

эсь тев	свое дело
этаж	этаж
этажт, вереть-алот	этажи
эчке	толстый
ю	__Ю__
ютавтнемс, нолдамс	расходовать
ютавромс	перевести
ютавромс рузокс	перевести на русский
ютавромс, нолдамс	потратить
ютамс	пройти
ютамс	проходить
ютамс малас	подойти
ютась малас	подошёл он
ютксо (валмельгакс)	среди
юты	он пройдёт
я	__Я__
яжамс	ломать
якамс	ходить
якамс-пакамс, сэтьместэ ютнемс	гулять

я

якстере	красный
якшамков, январь	январь
ялга	друг
ялга	товарищ
ялгат	друзья
ярмакт	деньги, мои
ярсак!	ты ешь!
ярсамопель, ярсамкс	еда
ярсамс	кушать
ярсамс, 2) улемс	есть
ярсан	я ем
ярсась, 2)ярсась	они ели, 2) ели
ярсась	он ел
ярсась	она ела
ярсат	ты ешь
ярстадо	вы едите
ярсы	он ест
ярсьть	они едят
ят, душман	враг
ятт, душмант	враги

ОБРАЗЕЦ: СОЗДАВАЙ РАЗГОВОРНИКИиз фраз с <https://vk.com/mir2050erz>

1. Выбирай интересные фразы, копируй себе в WORD и затем читай их вслух. 2. Сочиняй новые фразы по русски, переводи их на эрзянский, дай проверить их эрзянину и копиру в свой в разговорник. Читай их вслух

001	“МИР-2050” ЭРЗЯНЬ-РУЗОНЬ КОРТАМОЛЕЗКС	ЭРЗЯНСКО-РУССКИЙ РАЗГОВОРНИК “МИР-2050”
888	00 темась. 800 КЕВКСТЕМАТ рузокс	тема № 00. 800 ВОПРОСОВ по-эрзянски
002	Кодат кулятне? Мон тонавтнян эрзянь кель.	Какие новости? Я учу эрзянский язык.
888	[кОдат кУл’ат’н’э? мон тОнавт’н’ан Эр’ДЗ’ан’ кэл’.	___ What is the news? I learn the Erzya language.
003	Немецень, англань, французонь, испанонь.	немецкий, английский, французский, испанский.
888	[н’Эмэц’эн’, Ан’глан’, фрАнцузон’, Испанон’.	___ German, English, French, Spanish.
004	Мон тонаван рузонь келентень ялган.	Я учу русскому языку своих друзей.
888	[мон тОнаван рУзон’ гЭл’эн’т’эн’ йАлган.	___ I teach my friends Russian.
005	Кодат валт тон уш тонавтнить?	Какие слова ты уже выучил?
	Мон содан аламо валт.	Я знаю мало слов.
888	[кОдат валт тон уш тОнавт’н’ит’? мон зОдан Аламо валт	___ Which words have you already learned? I know few words.
006	Истя!, аволь! Шумбрат! Шумбрачи*, шумбратадо**!	Да, нет! Привет! Здравствуйте! (* на Вы, ** к группе)
	Сюкпря! Инескеть! Вастомазонок!	Спасибо! Пожалуйста! До свидания.
888	[исьТЯ!, Авол’! шумбрат, шумбраЧЪи, шумбратадо!	___ Yes, no! Hi, hello!
	с’Укпр’а! Ин’эс’кэт’! вАстомазонок!	Thanks! (Thank you!) Please! Goodbye.
129	Мезе тон ней теят? Ней мон важдян.	Что ты сейчас делаешь? Сейчас я работаю.
888	[мээ’э тон н’эй т’Эйт’? н’эй мон важд’ан.	___ What you are doing now? Now I am working.
130	(ней). Мон теян. Сон теи. Сынь теить.	(сейчас). Я делаю. Он делает. Они делают.
888	[(н’эй). мон т’Эйан. сон т’Эи. сын’ т’Эйт’.	___ (Now). I am doing. He is doing. They are doing.
132	Мон теян. Сон теи. Минь тейтяно.	Я делаю. Он делает. Мы не делаем.
	Тынь тейтядо. Сынь теить.	ВЫ делаете. Они делают.
888	[мон д’Эйан. сон д’Эйи. мин’ д’Эйт’ано.	___ I do it. He does it. We don't do it. (We aren't doing it.). YOU
	тын’ д’Эйт’адо. сын’ д’Эйт’.	do it. They do it.
133	Мезе тон теить? Мезе Тынь теиде?	Что ты сделал? Что Вы сделали?
	Мезе сынть теить?	Что они сделали?
888	[мээ’э тон т’Эйт’? мээ’э тын’ д’Эйд’э?	___ What have you done? What have YOU do? .
	мээ’э сын’ д’Эйс’т’?	What have they done? (What have they made?).
134	Мон тень теия. Сон тейсь. Минь ззинеке тее.	Я делал это. Он делал. Мы не делали.
888	[мон т’эн’ т’Эйи. сон т’Эйс’. мин’ зз’ин’эк т’Эйэ.	___ I have done it. He has done it. We have not done it.
135	Мезе тон теить кавксо (8) чассо?	Что ты делал в 8 часов?
	Мон тень теия кавксо чассо.	Я делал это в 8 часов.
	Кавксо чассо минь тень ззинеке тее.	Мы не делали это в 8 часов.
888	[мээ’э тон т’Эйт’ кавксо ЧЪассо? мон т’эн’ т’Эйи	___ What did you do at 8 o'clock?
	кавксо ЧЪассо. кавксо ЧЪассо мин’ т’эн’ эз’ин’эк т’Эйэ.	I did it at 8 o'clock. We did not do it at 8 o'clock.
136	Мезе тон кармат тееме оймсема читнестэ?	Что ты будешь делать на выходных?
888	[мээ’э тон кармат т’Эймэ оймЦ’эма ЧЪ’ит’н’эстэ?	___ What will you do in the days off from work?
137	Мезе ней кармат тееме?	Что ты сейчас будешь делать?
888	[мээ’э н’эй кармат т’Эймэ?	___ What will you do right now?
138	Мон карман тееме. Сон карми тееме.	Я буду делать. Он будет делать.
	Сынь кармить тееме.	Они будут делать.
888	[мон карман т’Эймэ. сон карми т’Эймэ.	___ I will do it. He will do it. They will do it.
	сын’ кармит’ т’Эймэ.	
139	Мезеть тонь ули?	Что у тебя есть? (= Что ты имеешь?)
888	[мээ’эт’ тон’ ул’и?	___ What do you have? (= What have you got?).
140	Мезе тонь марто? (Мезе тонь мартот?)	Что с тобой? (Увидев, что человек испуган, удивлен, расстроен ..)
888	[мээ’э тон’ марто (мартот)? мон пэл’ан	Мне страшно.
		___ What is wrong with you? I am afraid.
141	Мезе тонь марто ульнесь?	Что с тобой было?
	Мон ульнинь ськамочисэ. Мон уцяскаван.	Мне было одиноко. Я счастлив.
888	[мээ’э тон’ марто ул’н’эс’? мон ул’н’ин’	___ What was the matter with you?
	з’камоЧЪ’исэ. мон уЦъ’аскаван.	I felt lonely. I feel happy.

142	Мезе мартот теевсь? (Мезе тонь марто теевсь?) Мезе тосо теевсь?	Что с тобой случилось? Что там произошло? __ What has happened to you? What has happened there?
888	[мэз'э мартот (тон' марто) т'эйэвс' ? мэз'э тосо т'эйэвс' ?	
143	Мезе паро ёвтат? - ????	Что скажешь хорошего? Ты чудесно выглядишь! __ What good things will you say? You look wonderful!
888	[мэз'э паро йовтат? -	
144	Мезе тон ёвтыть? Мезе сон кортась?	Что ты сказал? Что он говорил? __ What have you said? What was he saying?
888	[мэз'э тон йовтыт' ? мэз'э сон кортас' ?	
145	Мезе сон корты? Эно кортатано.	Что он говорит? Давайте поболтаем. __ What is he saying? Come on, let's chat.
888	[мэз'э сон корты? эно кортатано.	
146	Мезе тон теде арсят?	Что ты об этом думаешь? __ What do you think of this?
888	[мэз'э тон т'эд'э арЦ'ат?	
147	Мезе Тыненк эряви?	Что Вы желаете? __ What do You wish?
888	[мэз'э тын'эпк эр'ави?	
148	Мезе сон ёвтась?	Что она ответила? __ What did she answer?
888	[мэз'э сон йовтас' ?	
149	Мезе тон неить вальмаванть?	Что ты заметил за окном? __ What did you notice behind the window?
888	[мэз'э тон н'эит' вал'мава-т'т' ?	
150	Мезе тон тешкстыть файласонть?	Что ты отметил в файле? __ What have you note in the file?
888	[мэз'э тон т'эшкстыт' файласо-т'т' ?	
151	Мезе тесэ сёрмадозь? Мезе ульнесь сёрмадозь лопасонть?	Что здесь написано? Что было написано на листе? __ What is written here? What was written on the sheet?
888	[мэз'э т'эсэ с'ормадоз' ? мэз'э ул'н'эс' с'ормадоз' лопасо-т'т' ?	
152	Кодамо смустезэ «мир» валонть? Мезде кортась тонь вановтот?	Что значит слово «мир»? Что значил твой взгляд? __ What does the word "mir" mean? What did your look of your eyes mean?
888	[кодамо смус'т'эзэ «мир» вало-т'т' ? мэз'д'э кортас' тон' вановтот?	
153	Мир – те мир(аволь война) ды мир(вселенной)	Мир – это мир (не война) и мир (вселенная). __ Mir means peace (not war) and also mir means the world (the universe).
888	[мир – т'э мир. (авол' война) ды мир (фс'эл'энной)	
154	Мезе тон кирдят кедьсэть? Мон кирдян. Сон кирди.	Что ты держишь в руках? Я держу. Он держит. __ What do you hold in your hands? I hold it. He holds.
888	[мэз'э тон кир'д'ат кэд'сэт' ? мон кир'д'ан. сон кир'д'и.	
155	Мезе тон кирдить ? Мон кирдинь. Сон кирдсь. Сон карми кирдеме. Тон кармат кирдеме. Минь карматано кирдеме.	Что ты держал? Я держал. Он держал. Он будет держать. Ты будешь держать. Мы будем держать.
210	Кие тень теизе? Кие карми тень теме?	Кто это сделал? Кто будет делать это? __ Who has made it? Who will do it?
888	[кийэ т'эн' т'эиз'э? кийэ карми т'эн' т'эмэ?	
211	Те кие? Тон кие? Кить неть ломантне? (Кить неть господатне?)	Кто это? Ты кто? Кто эти господа? __ Who is this? Who are you? Who are these gentlemen?
888	[т'э кийэ? тон кийэ? кит' н'эт' ломант'н'э?	
212	Кие тесэ Юра? Кие эйстэнк сайнесь долкс ярмакт?	Кто здесь Юра? Кто из вас занимал деньги? __ Who is Yuri here? Who from you have borrowed money?
888	[кийэ т'эсэ йура? кийэ эйстэпк сайн'эс' долкс йармакт?	
213	Кие чумось? Тон а чумат. Мейсэ монь чумом?	Кто виноват? Ты не виноват! В чём я виноват? __ Who is to blame for this?. That's not your fault. (You are not to blame.). What's my fault? (What have I done wrong?).
888	[кийэ Ч'умос' ? тон а Ч'умат. мэйсэ мон' Ч'умом?	
214	Кие тесэ? Кие арась? Миша арась.	Кто присутствует? Кто отсутствует? Нет Миши. __ Who is present? Who is absent? Mike is not here.
888	[кийэ т'эсэ? кийэ арас' ? миша арас'.	
215	Кить тонь роднят? Кить тонь цёрат ды тейтереть?	Кто твои родственники? Кто твои сын и дочь? __ Who are your relatives? Who are your son and daughter?
888	[кит' тон' родн'ат? кит' тон' Ц'орат ды т'эйт'эр'эт' ?	
216	Кие тесэ прявтось? Фирмань прявтось мон.	Кто здесь главный? Я глава фирмы. __ Who is the head here? (Who is in charge here?). I am in charge of the firm. (I am the chief of the firm).
888	[кийэ т'эсэ пр'автос' ? ф'ирман' пр'автос' мон.	

ОБРАЗЕЦ: СКАЧИВАЙ ДВУЯЗЫЧНЫЕ КНИГИ с <https://vk.com/mir2050erz>

1. Сперва прочти книгу вслух (30 минут), поглядывая в русский перевод. 2. Затем произнеси все неизвестные тебе эрзянские слова из книги, читая вслух русский перевод этих слов (ищи перевод в тескте слева). 3. Затем закрой русский перевод и переводы с эрзянского текста по памяти. Переведа фразу, открывая русский перевод эрзя-фразы и проверяй себя: првильно ли ты перевёл?

15 сёрмадыцясь: Кир Булычѳв

автор: Кир Булычѳв

**КОЛМОЦЕ ПЛАНЕТАНЬ
САЛАВАНЬ МЕЛЬ.****ТАЙНА ТРЕТЬЕЙ
ПЛАНЕТЫ**16 (2081-це иеде фантастикань ѳвкс), 28 лоп.
17 2011 ©(Детская фантастика о 2081 годе), 28 стр.
18 2011 ©

19 перевод: Татьяна Маторкина ды Дмитрий Таганов.

перевод: Татьяна Маторкина и Дмитрий Таганов.

0

**Васенце пельксэсь****Глава первая**

21 Комсь васенце пингень прядовама шкасто
22 Московсо карми зрямо Алиса Селезнѳва
тейтернесь.

В конце двадцать первого века в Москве
будет жить девочка Алиса Селезнѳва.

23 Алисань тетязо – Московонь космосонь
зоопарконь прявт, козонь пурназь зрьва
кодамо планетань ракшат, весть кода-бути
кевкстизе тейтернензэ:

Папа Алисы – директор Московского
космического зоопарка, где собраны звери
с самых разных планет. Однажды 2 июня
2081 года он спросил дочку:

24 – Ули мелеть «Пегас» венчсэнтъ ливтямс
экспедицияв минек зоопарконть туртов од
ракша мельга?

– Хочешь полететь в экспедицию на
корабле «Пегас» за новыми животными для
нашего зоопарка?

25 – Пиже капитатонть марто? – кевкстсь
Алиса.

– С капитаном Зелѳным? – спросила
Алиса.

26 Сон ансяк прядызе омбоце классонть ды
ушодовсть каникуланзо. Икеле сонензэ
савкшнось якамс-пакамс Мода ланга ды натой
ливтнесь Марсов, Венерав, ансяк васоло
планетатненень сон эзь понгоне.

Она как раз кончила второй класс школы
(ей было девять лет), и у неё начались
каникулы. Ей приходилось раньше
путешествовать по земле и даже летать на
Марс и Венеру, но к далѳким планетам она
ещѳ не попадала.

27 Зярыя чинь ютазь валске марто Алиса
тетянзо марто ды Пиже капитанось аштеть
«Пегасонть» вакссо ды ванность, кода
роботтнэ вачкить ярсамопельть,
оборудования, конатне маштовить
экспедициясо.

Через несколько дней утром Алиса с
папой и капитан Зелѳный стояли возле
«Пегаса» и следили за тем, как роботы
грузят на него продукты и оборудование,
которое понадобится в экспедиции.

28 Пижесь судонзо алов моткодсь, мекс
иневенчесь пек пештявсь, кие соды, кузеви ли.
Сон сеересь отставкас туемадо, седе, кода
карми кастомо розат, ансяк кияк
космонавтонть эзь кунсоло, весе содасть –
Пижесь – пессимист, лиякс меремс, веседентъ
учи берянь. Истямо уш сонзэ обуцязо. Тень кис
сон – Космосонь весе флотсонть сехте вадря
капитан.

Зелѳный сердился, потому что корабль
был перегружен и неизвестно, сможет ли он
подняться. Он ворчал, что уйдѳт в отставку
и будет выращивать розы, но никто не
обращал внимания на воркотню
космонавта, потому что Зелѳный –
пессимист, то есть он ждѳт чего-нибудь
плохого. Такой уж у него характер. Зато он
лучший капитан во всем Космическом флоте.

29 Апак учо весе нейсть, кода космодромонь паксяванть арды автотележка, конасонть аштесь меze-бути кирьксэв, покшолмазо роялень кондямо. Вакссонзо – аволь од ава.

30 Зярдю ардомапелесь лоткась иневенченть ваксс, авась мольсь Пиженть малас ды кевкстсь:

31 – Тынь – иневенченть командирэсь?

32 – Мейсэ тевесь? – кевкстсь Пижесь беряненъ учозь.

33 – Тыненк сави саемс апошке канстке монь цёрам туртов, сон важоди Альдебарансо.

34 – Мон истя арсиньгак, – мерсь Пижесь. – Минь зярдюк а ливтятано.

35 Селезнёв профессорсь кевкстсь:

36 – Кодамо кансткесь?

37 – Монь цёрыненъ чачома чизэ ды кучан тензэ торт.

38 – Пиже, – знялдозевсь Алиса, – адя сайсынек тортонть цёрынентень.

39 Пижесь куш музгордицияк, ялатеке чевте седей.

40 – Меze теemс, – лекстась сон. – Модемс а ков. Бути Алисыне веши, мон а молеван каршо. Венстинк тей торткенк, путса сонзэ холодильникс.

41 – Сюкпря, – мерсь сырькаесь. – Монь цёрынем каванятадызь тынк торткесэ.

42 Ды сон кармавттынзе роботтнэнь кепедемс покштояк покш канстонть.

43 – Меze те? – Тандадозь серъгедсь Пижесь.

44 – Тортке, – ёжовсто мерсь сырькаесь.

45 – Тынк цёранк – бегемот? – а мельсэ кевкстсь Пижесь, истя сон дивазевсь.

46 – Монь цёрам важоди экспедициясо, – мерсь сырькаесь. – Тосо комсь вете од ломанть, ярсавкшовт. Койсэнк, монь цёрам ськамонзо сэвевлизе тортонть ды а каванявлинзе ялганзо?

47 – Монень мезеяк а эряви! – рангстась Пижесь – Мон ковгак а ливтян!

48 – Ливтятудо, парынем, – мерсь каршонзо сырькаесь. – Ды знялдан а кольнемс, нейке гайневтянгатонь ават туртов ды пеняцян кевень седей цераanzo лангс.

49 – А вана тень минь а тейсынек! – мерсь Пижесь ды кекшсь венчентень. Сень лангс апак вано, кодамоль сон эчке, сакалов цёра, ялатеке пек пелиль авадонзо. Сон натой виздсь урьвакстомояк, секс мекс авазо алтась сонсь муемс тензэ одирьва. Ды вана уш кемень иеть вешнесь, кодаяк эзь муе сень, кие ладяволь тензэ.

50 Сырькаесь изнясь, сон арсесь Селезнёвтынэнь паро ливтямо ды тусь орабинесэнзэ.

51 «Пегасось» жо, куш стакасто, тусь ливтязь Ковонтень, косо сон одс пештясынзе пултамопелензэ ды саи тештень од картат.

Вдруг все увидели, как по полю космодрома несётся автотележка, на которой стоит нечто круглое, размером в рояль. А рядом – пожилая женщина.

Когда тележка остановилась возле корабля, женщина подошла к зелёному и спросила:

– Вы – командир этого корабля?

– А в чём дело? – спросил Зелёный, заподозрив неладное.

– Вам придётся взять маленькую посылочку для моего сыночка, который работает на Альдебаране.

– Так я и думал, – сказал Зелёный. – Мы никогда не взлетим.

Профессор Селезнёв спросил:

– А что за посылочка?

– У моего мальчика день рождения, и я посылаю ему тортик.

– Зелёный, – попросила Алиса, – давай возьмём тортик для мальчика.

Зелёный хоть и ворчун, но добрый человек.

– Что ж делать, – вздохнул он. – Деваться некуда. Если Алисочка просит, я не могу отказать. Давайте сюда ваш тортик, я поставлю его в холодильник.

– Спасибо, – сказала бабушка. – Мой сыночек обязательно угостит вас тортиком.

И она приказала роботам поднять с тележки громадный ящик.

– Что это? – в ужасе воскликнул Зелёный.

– Тортик, – смело ответила бабушка.

– У вас сын – бегемот? – невежливо спросил Зелёный, так он был удивлён.

– Мой сын работает в экспедиции, – ответила бабушка. – Там двадцать пять молодых людей с хорошим аппетитом. Неужели вы хотите, чтобы мой сыночек жевал торт в одиночестве и не угостил товарищей?

– Я уже ничего не хочу! – воскликнул Зелёный. – Я никуда не лечу!

– Полетите, как миленький, – возразила бабушка. – И попрошу не кривляться, а то я сейчас же позвоню твоей маме и пожалуюсь на бессердечного сына.

– А вот этого мы не сделаем! – сказал зелёный и спрятался в корабле. Несмотря на то, что он был толстым бородатым мужчиной, он очень боялся свою маму. Он даже не смел жениться, потому что мама сказала, что сама найдёт ему невесту. И вот уже десять лет искала, но не нашла такую, которая ей подошла.

Бабушка победила, она пожелала Селезнёвым приятного полёта и уехала на тележке.

А «Пегас», хоть и с трудом, взлетел и взял курс на Луну, где он должен был дозаправиться и получить новые звёздные карты.

ОБРАЗЕЦ: СКАЧИВАЙ ДВУЯЗЫЧНЫЕ СУБТИТРЫ И ФИЛЬМЫ НА ЭРЗЯНСКОМ ЯЗЫКЕ
на <https://vk.com/mir2050erz>

МАЗЯРГО ДЫ ЧИРЯЗ-РАКША (мульт Дисней)	КРАСАВИЦА И ЧУДОВИЩЕ (мульт Дисней)
ЭРЗЯНЬ КЕЛЬ	РУССКИЙ ЯЗЫК
Текст и mp3-файл подготовлены: http://vk.com/mir2050	
	
	таймер: 00 минут 20 секунд
Умонь шкасто,	Давным-давно
васолонь масторсо	в одной далёкой стране
мазый азоркудосо	в прекрасном замке
эрясь од чиряз.	жил молодой принц.
Пек	Он имел всё,
сюпаволь-капаволь,	чего только могло
мезезз ансяк арасель,	пожелать его сердце,
Ва, седеезз калгодоль,	но был избалован,
киньгак а вечкиль.	себялюбив и не добр.
Весть телень вестэ сась	Однажды зимней ночью
азоркудонтень кажов ава	в замок пришла старая нищенка
Сон венстсь	и предложила принцу
чирязонтень роза цеця	всего только розу
Энялдсь икелензэ	в обмен за приют
кудозонзо	
нолдамодо, ушось цят	и спасение от жестокой
якшамо.	стужи.
Чирязось безаргадсь	Её изможденный вид вызвал
кажов авадонтъ.	брезгливость принца.
Муст-муст пейдезь	И посмеявшись над подарком,
панизе сыре авантъ.	он выгнал старую женщину.
Авась снартнесь ёвтамо	Она предостерегла его,
чирязонтень, келя,	что внешний вид обманчив,
ушо чачось манявиця,	поскольку
Мазычись ашти потсо.	красота скрыта внутри.
Ялатеке чирязось содась	Но он снова посмеялся над
эсензэ.	ней.
Сестэ сыре авась ёмась	И тогда безобразная
сельмензэ икельде.	старуха исчезла.
Сонзэ таркас чирязонтъ	А вместо неё перед ним
икеле вельмесь мазый	возникла красивая колдунья.
муница ава	
Чирязось снартсь лисеме	Принц попытался
чиень валстонзо, я, ёвтазь	извиниться,
валонтъ а велявтсак.	но было поздно.

Муницась чарькодсь,	Колдунья поняла,
чирязонтъ седейсэ	что в его сердце нет любви.
арась вечкема	В наказание
Сон велявтызе чирязонтъ а	она превратила его
мазый ракшакс.	в отвратительное чудовище.
Азоркудонтъ лангс эрицянзо	А на замок и всех его
лангсак сон путсь	обитателей наложила
сюдома-азома.	могущественное заклятие.
Виздезь од а мазый	Стыдясь своего уродливого
чачодонзо	вида,
ракшась кекшсь	чудовище спрятолось в
азоркудонтъ потс.	замке.
Вейкине вальма,	А единственным окном
конась сюлмизе ракшантъ	во внешний мир
лия эрицятнень марто	для него стало
кармась	
мунямо чамаварчамине.	волшебное зеркало.
Роза цецясь, конантъ	Роза, которую ему
венстякшнize муница авась,	предлагала колдунья,
ульнесь мунямонь.	И ТАК ДАЛЕЕ.

эрзянско-русские параллельные
mp3-СУБТИТРЫ к мультфильму 1991 г.
“**КРАСАВИЦА И ЧУДОВИЩЕ**” (Дисней)

mp3-файл (озвучки): <http://vk.com/mir2050erz>
srt-файл субтитров скачать: <http://vk.com/mir2050erz>
avi-фильм скачать: <http://vkontakte.ru> (“Beauty and Beast”)

параллельные субтитры научат Вас говорить ПО-ЭРЗЯНСКИ!
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭТИХ СУБТИТРОВ. Тренируйтесь:
1. Различать на слух эрзян.речь (слушая mp3-запись и видя текст).
2. Узнавать перевод слов и фраз (из рус.текста, не листая словарь).
3. Читать вслух, вырабатывая привычку говорить по-эрзянски.

Вот так выглядят субтитры в формате SRT (файл *.srt),
который вы можете подключить к экрану видеоплеера,
чтобы прочесть текст в диктофон во время хода фильма.

```

0
00:00:01,000 --> 00:00:010,000
"Красавица и чудовище" мультфильм
на эрзянском языке

1
00:00:11,000 --> 00:00:44,190
__ "Мазярго ды чиряз-ракша" мультфильмась

2
00:00:23,200 --> 00:00:40,556
__ "Мазярго ды чиряз-ракша" мультфильмась

3
00:00:46,640 --> 00:00:49,552
__ Умонь шкасто, васолонь масторсо

4
00:00:49,800 --> 00:00:53,588
__ мазый азоркудосо эрясь од чиряз

```

ЭРЗЯНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ "МИР-1000"

5

00:00:53,880 --> 00:00:57,031

___ Пек скупаволь-капаволь,
мезезз ансяк арасель

6

00:00:57,280 --> 00:01:01,353

___ Ва, седеезз калгодоль,
киньгак а вечкиль

7

00:01:01,640 --> 00:01:07,033

___ Весть телень вестэ сась
азоркудонтень кажов ава

8

00:01:07,280 --> 00:01:09,874

___ Сон венстсь
чирязонтень роза цеця

9

00:01:10,120 --> 00:01:13,351

___ Энялдсь икелензэ кудозонзо
нолдамодо, ушось цят якшамо

10

00:01:13,640 --> 00:01:15,915

___ Чирязось безаргадсь
кажов авадонть

11

00:01:16,160 --> 00:01:20,472

___ Муст-муст пейдезъ
панизе сыре аванть

12

00:01:20,720 --> 00:01:24,110

___ Авась снартнесь ёвтамо чирязонтень,
келя, ушо чачось манявиця

13

00:01:24,360 --> 00:01:26,794

Мазычись ашти потсо.
Ялатеке чирязось содась эсензэ

14

00:01:27,040 --> 00:01:31,591

___ Сестэ сыре авась
ёмась сельмензэ икельде.

15

00:01:31,840 --> 00:01:35,389

___ Сонзэ таркас чирязонтъ икеле
вельмесь мазый муница ава

16

00:01:35,640 --> 00:01:38,359

___ Чирязось снартсь лисеме чиень
валстонзо, я, ёвтась валонть а велявтсак.

17

00:01:38,640 --> 00:01:42,189

___ Муницась чарькодсь,
чирязонтъ седейсэ арась вечкема

18

00:01:42,440 --> 00:01:48,356

___ Сон велявтызе чирязонтъ
а мазый ракшакс

39 МИР2050, 70языков __ <https://vk.com/mir2050>

19

00:01:48,640 --> 00:01:51,518

___ Азоркудонтъ лангс эрицяно
лангскак сон путсь сюдома-азома

20

00:01:51,760 --> 00:01:53,876

___ Виздезь од а мазый чачодонзо

21

00:01:54,120 --> 00:01:56,714

___ ракшась кекшсь азоркудонтъ
потс. Вейкине вальма,

22

00:01:56,960 --> 00:02:01,829

___ конась сюлмизе ракшанть лия
эрицятнень марто кармась мунямо чамаварчамине

23

00:02:02,080 --> 00:02:06,835

___ Роза цецясь, конанть венстякшнине
муница авась, ульнесь мунямонь

24

00:02:07,080 --> 00:02:10,311

___ се поладыль панжтнеме семс,
зырс чирязонтъ а топодить комсь вейкее иензэ

25

00:02:10,560 --> 00:02:14,358

___ Вастындеряй од тейтерь,
кирвази ютковаст вечкема

26

00:02:14,600 --> 00:02:18,196

___ роза цецянтъ меельце
бельгензэ прамодо икеле

27

00:02:18,440 --> 00:02:21,238

___ мунямотне срадыть

28

00:02:21,480 --> 00:02:27,032

___ А карминдеряй истя, чиряз-ракшась
пингензэ прядомс лияды амазыекс

29

00:02:28,000 --> 00:02:34,000

___ Иетне мольсть, чиряз-ракшась
кайвкшнось тей-тов, кемематне тукешнесь

30

00:02:35,640 --> 00:02:39,474

___ Каня, кияк карми вечкеме
истямо амазый?

31

00:02:39,720 --> 00:02:41,278

___ "МАЗЯРГО ДЫ ЧИРЯЗ-РАКША"

32

00:03:05,120 --> 00:03:08,954

___ Вишка ош, сэтьме куринкат.

33

00:03:10,200 --> 00:03:14,193

___ Чистэ секе тевть, исень тевтнень кондят.

И так далее...

ОБРАЗЕЦ: ПЕРЕВОДИ ПЕСНИ ИЗ ВКОНТАКТА с <https://vk.com/mir2050erz>

Найдите в эрзянских группах песни на эрзя языке, напишите к ним перевод и добавьте песни в группу <https://vk.com/mir2050erz> , зайдя в АУДИОЗАПИСИ группы

ПРИМЕР: Лияна Бакайкина (эрзянский язык) – Мон моравлинь тонеть валскес (текст - кликни по имени песни). Я бы пела тебе до утра.

.
песня Я БЫ ПЕЛА ТЕБЕ ДО УТРА.
МОН МОРАВЛИНЬ ТОНЕТЬ ВАЛСКЕС

1.Терди васов монь менелесь, __ (Вдаль зовёт меня небо)
Совась седейс нусманя чись, __ (В сердце зашёл грустный день,)
Молян ушованть мон састо, __ (Иду я по улице медленно (не спеша)
Ансяк тон а неяват... __ (Но только тебя не видно...)

Припев:
Мон моравлинь тонеть валскес, __ (Я бы пела тебе до утра,)
Тон вановлить монь сельмезэнь. __ (Ты смотрел бы в глаза мои.)
Мон эждявлитинь тонть ды тон __ (Я б согрела тебя, но ты
Ней монень а велявтат... __ (Теперь ко мне не вернёшься)

2.Чопода венть полавтсы чись, __ (Тёмную ночь сменит день,)
Ансяк ойдем а валдоми. __ (Только душа моя не просветлеет)
Кадык перькам ламо ломанть, __ (Пусть рядом со мной много людей)
Ялатеке мон (свал) ськамон... (Всё равно я одна...)

.
Припев:
Мон моравлинь

.
1.Терди васов монь менелесь,
Совась седейс нусманя чись,
Молян ушованть мон састо,
Ансяк тон а неяват...

Припев:
Мон моравлинь тонеть валскес,
Тон вановлить монь сельмезэнь.
Мон эждявлитинь тонть ды тон
Ней монень а велявтат...

2.Чопода венть полавтсы чись,
Ансяк ойдем монь валдоми.
Кадык перькам ламо ломанть,
Ялатеке мон (свал) ськамон...

Припев:
Мон моравлинь тонеть валскес,
Тон вановлить монь сельмезэнь.
Мон эждявлитинь тонть ды тон
Ней монень а велявтат...

Мон моравлинь тонеть валскес,
Тон вановлить монь сельмезэнь.
Мон эждявлитинь тонть ды мейсь
Тон монень а велявтат...

Лиянань лия морот кунсолодо тесэ
<http://nudej.livejournal.com/10984.html#cutid1>

ЭРЗЯ-ГРАММАТИКА erzya30phrases_SWADISH_MIR2050. _ 70 languages of <http://vk.com/mir2050>

Читай 30 ЭРЗЯНСКИХ ФРАЗ. Самые употребляемые 150 СЛОВ для показа ГРАММАТИКИ и ФОНЕТИКИ.

Строй фразы по этим образцам из 1000 эрзянских слов словаря МИР1000. Смотри разговорник "800 вопросов".

УДАРЕНИЕ ЗАГЛАВНОЙ БУКВОЙ – В СТРОКЕ ТРАНСКРИПЦИИ. ДОСЛОВНЫЙ ПЕРЕВОД(ПОРЯДОК СЛОВ) ИДЁТ В ЧЕТВЕРТОЙ СТРОКЕ. ЗВЁЗДОЧКОЙ ПОКАЗ КОРНЯ.

1. Мне нравится жить с тобой! Да или нет? Монень мельс тукшны мартот эрямс! Истя эли аволь? [мОнень мЕльс тукшнЫ мАртот Эрямц! исБТЯ Эли Аволь?] мне. нравится. тобой. с. жить. ! Да. или. нет?	14. Мне нужно ехать через пять дней, через лес. Монень эряви туемс вете чинь ютазь, виренть пачк. [мОнень Эряви тУйэмц вЕте чи*нь йУтазь, вир*енБть паЧк] мне. надо. уехать. пять. дн*ей. пройдя. лес*ом. через
2. У тебя есть время поговорить без него? Тонь ули шкат кортамс сонтемензэ? [тонь ули шкат кОртамц сон*темЕндзэ?] твой. имеется. время. говорить. он*без?	15. Ты был там вчера с двух до трёх часов ночи? Тон ульнить тосо иссяк вемберть кавто часто . [тон ульНИть тОсо исЯк ..] саезь колмо часос? [..ве*мбБЕрБть кАвто ЧАс*то сАйэзь кОлмо ЧАс*ос?] ты. был. там. вчера. ночь*ю. два. час*. от. три. час-до?
3. Он не может спросить её про её детей. Меня и мне Сон а кевкстеви сонзэ эйкакштнеде. Монь ды монень [сон а кеФкст*Еви сон*дзэ эйкАкш*тънеде. монь ды мОнень он-она. не. спросить*может. его-её. детях*про. Мой. и.мне	16. Мой папа умеет работать для семьи. (монь) Тетям машты важдодеме кудораськензэ туртов. [(монь) тЕтя*м МАшты важдОме кудорАське*ндзэ тУртоУ] (мой). папа*мой. может. работать. семья. для.
4. Она хочет понять его из-за его друга. Сонзэ ули мелезэ чарькодемс сондензэ сонзэ ялганзо эйстэ сондзэ Ули мЕлезэ ЧАрькодемц сон*дендзэ сон*дзэ Ялга*ндзо Эйстэ у-его. имеется. желание. понять. его-её. его-её. друга. от.	17. Мы помогаем им взять много ваших денег. Минь лездатано тенст саемс тынк ламо ярмакт. [минь лездАтано тенЦт сАйэмц тынк ЛАмо йАрмакт.] мы. помогаем. им. взять. ваши. много. деньги.
5. В два часа мы должны искать их в их городе. Кавто чассто миненек эряви вешнемс сынст . [кАвто ЧАс*сто минЕнек Эряви вЕшнемц сынцт Ош*стост] два. час*в. нам. надо. искать. их. город*еих.	18. Кто будет читать нам? Кому они дали детей? Кие карми ловномо миненек? Кинень сынъ [кИйэ кАрми лОвномо минЕнек?] максызь эйкакштнень? Кинень сынъ МАксызь эйкАкш*тънень? кто. станет. читать. нам? Кому. они. отдали. дет*ей?
6. Но где Вы собираетесь быть в этом году? Эно, косо (Тонь) арсят улеме те иестэнтъ? [Эно кОсо (тонь) арБцЯт Улеме те Ийэ*стэнтъ?] ну. где. (ты). думаешь-ты. быть. этом. году*в.	19. Кого они видят на очень не новых дорогах? Кинь сынъ неить пек уш аволь одт китнесэ? [кинь сынъ нЕить пек уш Аволь оТт кИт*несэ?] кого. они. видят. очень. уж. не. новые. дороги*на.
7. Откуда и куда ты идёшь? Из дома в лес. Косто ды ков тон молят? Кудосто виров. Косто ды ков тон ютат? [кОсто ды коУ тон МОлят?...йУтат? кУдо*сто ВИрь*эв] откуда. и. куда. ты. идёшь? дом*из. лес*в.	20. Чем он пишет? Я имею больше, чем он. Мейсэ сон сёрмады? Мон кирдян седе ламо . [мЕйсэ сон сЁрмады?] сонзэ коряс. [мон кИрьдян сЕде ЛАмо сон*дзэ КОряс] чем. он. пишет? я. имею. ещё. больше. его. по-про
8. Какой номер телефона? Один. Ноль. Кодамо телефонъ номерзэ? Вейке. Чаво. [кОдамо телефОн*онъ нОмерзэ?вЕйке.ЧАво] какой. телефон*а. номер? один. ноль.	21. Это (есть) вещи, которые сделаны из воды человеком. Те истят ёнкст, конатнень ломанесь теинзе ведьстэ. [те Исьят йОнкст, кОна*тънень лОмань*эсь тЕиндзэ вЕдь*цтэ] это. такие. вещи. которые. человек*ом. сделаны. вода*из.
9. Что все вы не делаете дома? Меze весе тынь а тейтядо кудосо? [меze вЕсе тынь а тЕйтядо кудОсо?] что. все. вы. не. делаете. дома.?	22. Я знаю, что он – мужчина, делающий наши жизни лучше. Мон содан, сон цёрась, кона теи минек эрямонтъ седе вадрякс. [мон сОдан, сон цЁра*сь, кОна теи МИнек эряМо*тът сЕде вАдрякс] я. знаю. он. мужчина. который. делает. наш. жизн*и. ещё. лучше
10. Когда он будет один? Завтра. Зярдо сон карми съкамонзо? Ванды. [зЯрдо сон кАрми съкАмондзо? вАНды] когда. он-она. станет. в-одиночку? завтра.	23. Он пришёл, потом сказал: "Скажи ему о ней сейчас, делая это!" Сон сась, мейле мерсь: "Мерть сонензэ сондензэ ней, тень тейнезы! [сон сась мЕйле мерьц: мерть сон*Ендзэ сон*дЕндзэ ней, тень тЕйнезь он. пришёл. потом. сказал: "скажи. он*кому. он*про. сейчас. это. делая!"
11. Сколько раз он был у мамы? Зяроксть сон ульнесь аванзо кедьсэ? [зЯро*ксть сон ульнЕсь авА*ндзо кЕцэ?] Сколько*раз. он-она. был-он. мама*ы. у. ?	24. Я здесь, чтобы ты ушла от него, сделав твою работу. Мон тесэ, штобу тон туевалить эйстэнзэ, тонь теветь топавтозь. [мон тЕсэ, штобу тон тУйэвалить эйст*Эндзэ, тонь тЕветь тОпавтозь.] я. здесь. чтобы. ты. ушла. него*от. твой. дело. сделав.
12. Делай! Сделай это! Почему Вы у дома? Тейты! Теик тень! Мекс Тон кудонтъ вакссо? [тейты!тЕик тень! мекс тон кУдо*нтъ вАкссо?] Делай! сделай. это! почему. ты. дом*. у?	25. Он красивый всегда, потому что любит хороших людей. Сон мазый свал, секс мекс вечки паро ломанть. [сон МАЗый свал, секс-мекс вЕчьки пАро лОматътъ] он-она. красивый. всегда. потому-что. любит. хорошие. люд*ей.
13. вы: Не делайте так плохо! Как? тынь: Илядо тейне истя беряньстэ! Кода? [тынь: илядо тЕйнэ исБТЯ бЕряньстэ! коДа?] вы.: не. делайте. так. плохо!. как.?	26. Она красивая сегодня, если ей ответили очень хорошо. Сон мазый течи, бути тензэ каршонзо пек парсте макссть вал. [сон МАЗый тЕчи, бути тЕндзэ кАрш*ондзо пек пАрцте макссть вал] он. красивый. сегодня. если. ей. ответ*в. очень. хорошо. дали. слово

ПЕРЕВЕДИ КАЖДОЕ ЭРЗЯНСКОЕ СЛОВО и все фразы.

1. Монень мельс тукшны мартот эрямс! Истя эли аволь?	14. Монень эряви туемс вете чинь ютазь, виренть пачк. 15. Тон ульнить тосо иссяк <u>вемберть</u> кавто часто саезь колмо часос?
2. Тонь ули шкат кортамс сонтемензэ?	16. (монь) Тетям машты важоме кудораськензэ туртов.
3. Сон а кевкстеви сонзэ эйкакштнеде. Монь ды монень	17. Минь лездатано тенст саемс тынк ламо ярмакт.
4. Сон бажи чарькодемс сондензэ сонзэ ялганзо эйстэ	18. Кие карми ловномо миненек?
5. Кавто чассто миненек эряви вешнемс сынст ошстост.	19. Кинь сынь неить пек уш аволь одт китнесэ?
6. Эно, косо (Тонь) арсят улеме те иестэнтэ?	20. Мейсэ сон сёрмады? Мон кирдян седе ламо сонзэ коряс.
7. Косто ды ков тон молят? тон ютат? Кудосто вивев.	
8. Кодамо телефононь номерэсь? Вейке. Чаво	21. Те истят ёнкст, конатнень ломанесь теинзе ведьстэ.
9. Меze весе тынь а тейтядо кудосо?	22. Мон содан, сон цёрась, кона теи <u>минек</u> эрямонть седе вадрыкс
10. Зярдэ сон карми ськамонзо? Ванды.	23. Сон сась, мейле мерсь: "Мерть сонензэ сондензэ ней, тень тейнезь!
11. Зяроксть сон ульнесь аванзо кедьсэ?	24. Мон тесэ, штобу тон туевалить эйстэнзэ, тонь теветь топавтозь.
12. Теик тень! Мекс Тон кудонтэ вакссо?	25. Сон мазый свал, секс мекс вечки паро ломанть.
13. Тон: Илядо тейне истя беряньстэ! Кода?	26. Сон мазый течи, бути тензэ каршонзо пек парсте макссть вал

Эрзянско-русский мини-словарь, 200 самых встречаемых слов

вирь __ лес	важомемс .работать	кие __ кто	мельс __ нравится	сонензэ __ ему	тусь __ ушёл
вир*ев __ в лес*	вал __ слово	кинень __ кому	меремс __ позволить	сондензэ __ его-её	тынк __ ваши
вир*енть __ лес*ом	ванды __ завтра	кинь __ кого	мерсь __ сказал	(сын)	тынь __ вы (много)
вир*нзэ __ для лес*а	ве, весть __ раз	кирдян __ имею	мерть __ скажи!	сонзэ __ его-её (взял)	улеме __ быть
вир*несэ __ на лес*е	ве __ ночь	ков __ куда, луна	минек __ наш	сынст __ их	ули __ имеется
вир*со __ в лес*у	вемберть __ ночью	кода __ как	миненек __ нам	сын __ они	ули мелезэ __ хочет,
вир*сто __ из лес*а	ведь*стэ __ вода*из	кодамо __ какой	минь __ мы	таго __ опять	имеет желание
вир*тнедэ __ про лес	вейке __ один	колмо __ три	молямс __ идти	те __ это	ульнесь __ он был
вир*темензэ	весе __ все	кона __ который	молят __ идёшь	теvesь __ дело	ульнить __ ты был
__ без лес*а	вете __ пять	конатнень __	мольсь __ шёл	теемс __ делать	цёрась __ мужчина,
макс*омс __ да*ть	вечкемс __ любить	которые	мон __ я	теи __ делает	сын
макс*ан __ я да*ю	вечки __ любит	кортамс __ говорить	монень __ мне	теик __ делай	чарькодемс __ понять
макс*ат __ ты да*ёшь	вешнемс __ искать	коряс __ про, по	монь __ мой	тейне __ делайте	час*ос __ час-до
макс*ы __ он да*ёт	ды __ и	косо __ где	неемс __ видеть	тейнезь __ делая	час*сто __ час*в
макс?? __ мы да*ём	ёвтамс __ сказать	косто __ откуда	ней, нейке __ сейчас	теинзе __ сделаны	час*то __ час*а (после
макс?? __ вы да*ёте	ёнкст __ вещи	кудо __ дом	неить __ видят	тейтядо __ делаете	чи __ день
максый __ они да*ют	зярдэ __ когда	кудо*со __ дома	од __ новый	тейтерька __ девочка	чить __ днёи
макс?? __ я да*л	зяро*ксть __	кудораське*нзэ __	ош __ город	тейтерь __ дочь,	шкат __ время
макс?? __ он да*л	__ сколько*раз	__ семья-для	паро __ хороший	__ девушка	штобу __ чтобы
макссть __ они дали	ие __ год	ламо __ больше	парсте __ хорошо	тензэ __ ей	эйкакшт __ дети
макс*ам __ я да*м	ие*стэнтэ __ году*в	ламо __ много	пачк __ через (место)	тенст __ им	эйстэ __ от, из-за
макс*ы __ он да*ст	илядо __ не	лангс __ на	пек __ очень	тень __ это	эйстэнзэ __ него*от
максый __ они да*дут	иссяк __ вчера	лездамс __ помогать	покш __ большой	тесэ __ здесь	эли __ или
а __ не	истя __ да, так	лиссэ __ он вышел	саезь __ от	тетя __ папа	эно __ ну, но
ава, авай __ мама	истямо __ такой	ловномс __ читать	саемс __ взять	тетям __ папа*мой	эряви __ надо
аволь __ нет, не	кавто __ два	ломанть __ люди	самс __ прийти	те улезэ __ чтобы	эрямо __ жизнь
ансяк __ только	кармамс __ стать	ломань __ человек	сась __ пришёл	течи __ сегодня	эрямс __ жить
арсят __ думаешь	карми __ будет	мазий __ красивый	свал __ всегда	тон __ ты	эсеть __ свой
сыре атя __ старик	каршо __ ответ	максомс __ дать	седе __ ещё	тонь __ твой	ютазь __ пройдя
берянь __ плохой	кевкст*еви __	мартот __ с	секс мекс __ так как	топавтозь __ сделав	ютат __ идёшь
беряньстэ __ плохо	спросить*может	машты __ может	сёрмады __ пишет	тосо __ там	ялга*нзо __ друг*а
бути __ если	кевкстемс __	меze __ что	содамс __ знать	туевалить __ ушёл	ярмакт __ деньги
вадрякс __ лучше	спросить	мейле __ потом	содан __ знаю	туемс __ уехать,уйти	
вакссо __ возле	кедьсэ __ у (кого-то)	мейсэ __ чем?	сон __ он-она	тукшны __ тобой	
	ки __ дорога	мекс __ почему?	сон*дензэ __ он*про	туртов __ для	

26. Она красавая сегодня, если ей ответили очень хорошо.
25. Он красивый, потому что любит хорошую музыку.
24. Я здесь, чтобы ты ушла от него, сделав твою работу.
23. Он пришёл, потом сказал: "Скажи ему о ней сейчас, делая это!"
22. Я знаю, что он — мужчина, делающий наш мир лучше.
21. Это (есть) вещь, которые сделаны из воды человеком.

13. ВП: Не делайте так плохо! Как?
12. Сделай это! Почему вы у дома?
11. Сколько раз он был у мамы?
10. Когда он будет один? Завтра.
9. Что все вы не делаете дома?
8. Какой номер телефона? Один-Ноль

20. Чем он пишет? Я имею больше, чем он.
19. Кто они видят на очень не новых дорогах?
18. Кто будет читать нам? Кому они дали детей?
17. Мы помогаем им, взяв много ваших денег.
16. Мой папа умеет работать для семьи.
15. Ты была там вчера с двух до трёх часов ночи?
14. Мне нужно ехать через пять дней, через лес.

7. Откуда и куда ты идёшь? Из дома в лес.
6. Но где вы собираетесь быть в этом году?
5. В два часа мы должны искать их в их городе.
4. Она хочет позвать его из-за его друга.
3. Он не может спросить её про её детей. Меня и мне.
2. У тебя есть время поговорить без него?
1. Мне нравится жить с тобой! Да или нет?

Письменно придумай новые русские фразы, заменив в образцовых 26 фраз 1 или 2 слова на слова из русско-эрзянского словаря 1000 слов и грамматики. 3. Он может спросить. Я могу уйти. Ты можешь позвать?

КОММЕНТАРИИ К ФРАЗАМ ГРАММАТИКИ (номер фразы – место примера, например №6)**__ ПЕРЕДЕЛАЙ ЭТОТ ТЕКСТ ПОД ЭРЗЯНСКИЙ ЯЗЫК.**

1. ПОРЯДОК СЛОВ во фразе – строгий. (смотрите дословный перевод в 4-й строке): Прилагательное стоит после существительного (кроме слов: *buono* и др). Глагол стоит после подлежащего. Подлежащее стоит перед сказуемым. №1-26
2. В ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ фразах вспомогательный глагол идёт сразу после вопросительного слова. Вопросы-тельная фраза без вопросит.слова пишется так же, как и утвердительная (тот же набор слов). ОТРИЦАНИЕ глаголов и существительных образуется частицей **NON** перед ними. №3, №9, №13.
3. Существуют 5 видов АРТИКЛЕЙ: мужской единст.числа **iL, LO**. Женский един.ч. **LA**, Мужской множ.ч. **i, GLi**, Женский множ.ч. **LE**, Непределённые артикли **UN, UNA, UNO, DEi**. Существуют 30 соединений 5 предлогов (*a,in,da,de,su*) и 6 артиклей (*in+i=nei*), (*di+il=del*), (*da+la=dalla*) : **NEi, DEL, DALLA, DEGLI, SULLO, NELLA** и т.д.
4. МЕСТОИМЕНИЯ: Личные местоимения(**я, ты, он...**) часто не произносятся (о лице говорит окончание глагола: **Dico** (я говорю), **hai** detto(**ты** сказал). Личные местоимения (**мне, ему, нам, им**) ставятся ДО или ПОСЛЕ глагола.№1 (**Mi piace**), №16 (**Li aiutiamo**)(стоя после глагола, они сливаются с глаголом). №3 (**chiederle**=спросить её), №5(**cercar*li***), №12 (**fallo**)
5. РОД и ЧИСЛО существительных и прилагательных задаётся последней буквой слова и артиклем. №25,26. Множествен.число образуется заменой последней буквы **-O** на **-i**, заменой **-A** на **-E**, и ед.ч. **-E** на **-i** (множ). №3,14,15,19,21,22 **il bimbo** (малыш), **i bimbi** (малыши), **la bimba** (малышка), **le bimbe** (малышки), **la notte** (ночь), **le notti** (ночи), **il film i film**. Есть исключения (на русском языке множес.число, на итал.языке - единст.число) , №25 люди – **la gente**.
6. ПАДЕЖНЫХ ОКОНЧАНИЙ нет. Для прилагательных и существительных ПАДЕЖИ образуются с помощью предлогов. Именительный падеж – слово перед глаголом. №8,16,21. __Родительный падеж (кого, чего): **без** №2, **из** №6, **для** №10, **без** предлога №8, **из-за** №4, **у** №11, **до** №4, **от** №24. __дательный (кому, чему): **им** №17,**ему** №23 __ Винительный (кого, что) **про**№3, **в** №7, **через** №14, **без предлога** №17,18,22,25 __ творительный (кем, чем) **c=con** №1 , **без предлога** **da** №21. __ предложный падеж (о ком, о чём) **в** №5, **на** №19, **о** №4,
7. ПРЕДЛОГИ переводятся по-разному: (иду) **в** (место)= **a** №7, (был) **в** (месте)= **in** №5, **в** (время) **a** №5, **в** (??году)= **никак** №6. **с** (кем-то)= **con** №1, **с** (5 часов)=**da** №15, **с** (места)= **da** №7, **из** (дома)=**da** №7, **из** (материала)= **di** №21, **Через** (час) =**fra**№14, **через** (место)=**attraverso** №14, **у** (него есть=имеет)=**lui ha** №2, (быть) **у** (кого-то)=**a** №11, **у** (чего-то)=**vicino di** №12
8. Каждый ГЛАГОЛ имеет 42 формы (окончание зависит от лица и времени: я был=его, ты был=eri, он был=era, итд. Неправильные глаголы – изменяются не по правилу (Я имею: ho, ты имеешь: hai, он имеет: ha ...). № 20,2.
9. НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ глагола образуется двояко: А) делает вообще и всегда: глагол без ...-RE, №17,19, 21,23. Б) делает сейчас: **sta** (глагол)**ndo** №7,9,12,20, 26. (формы, я: **sto**, ты: **stai**, он-она: **sta**, мы: **stiamo**, вы: **siete**, они: **stanno**)
10. ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ образуется трояко: А) если действие один раз: **ha** (глагол)**to**, или **è** (глагол)**to** №18,23,24, №26. Б) если действие несколько раз: (глагол)**av?**, №15, В) если письменная речь: (глагол)**ai**, (глагол)**st?**, (глагол)**rono**
11. БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ образуется двояко: А) если будет потом: (глагол)**à**. №10. Б)если будет вот-вот: **sta per** (глагол)№18
12. ДВА ВИДА глагола ЕСТЬ (всегда) **ESSERE** №25, и ЕСТЬ (сейчас) **STARE** №26. Формы глагола **ESSERE**(есть): я есть: **io sono** №24, ты есть: **tu sei** №7, Вы есть: **Lei è**, №12, Он есть: **lui è** №25... был: №11,15... будет №10. **STARE** был: **è stato**.
13. ДЕЕПРИЧАСТИЯ ПРОШЛОГО и НАСТОЯЩЕГО, ПРИЧАСТИЯ образуются (глар)**ndo** №22,23,24, НАРЕЧИЯ №17,19,22,26
- 14.ПОБУДИТЕЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ: **ты,вы,Вы-формы** №12,13,23. 15)ПАССИВНОЕ ДЕЙСТВИЕ(сделано): № 21,26 **è** (глар.)**to**
16. Помните о РАЗНЫХ ПЕРЕВОДАХ слова: Видел его – Его дети №4, Видел её – Её дети №3, Видел их – Их дети №4, Через (час) – через (лес)№14, в город – в городе – в 5 часов №5,6,7. Из (места) – из (материала) № 7,21. Один (цифра)- Один (Одинок) №8,10, Дети (родные) – Дети(не-взрослые)№3,18, делай это – это дело(№6, Чем?- больше чем он, №20
17. Русский глагол БЫТЬ (БЫ\) имеет 4 смысла: являться-иметься (*essere, c'è, c'era*), находиться (*trovarsi, stare, c'è stato*), происходить (*succedere, capitare*), посещать (*visitare*). Также **ESSERE** работает вспомогательными глаголами: *è, era, sono* ..
18. Вспомогательные глаголы образуются из форм глагола **AVERE** (иметь): *ha, hai, hanno, abbiamo, aveva, avrà, abbia* ...

ЭРЗЯНСКАЯ ГРАММАТИКА:**ПРЕДЛОГИ И ВРЕМЕНА ГЛАГОЛОВ**ЭТИ ТАБЛИЦЫ ПЕРЕВЕДЕНЫ НА 70 ЯЗЫКОВ – ДЛЯ ВАШЕГО СТАРТА В ЯЗЫКЕ. <http://vk.com/mir2050>

Переведите эти таблицы на Ваш язык – во вторую колонку.

ГРАММАТИКА:	GRAMMAR:
7 ПАДЕЖЕЙ.	7 CASES.
новый дед.	the new grandad.
без нового деда.	without new grandad.
даю новому деду.	I give to new grandad.
вижу нового деда.	
с новым дедом.	
на новом деде.	
иди, дед!	
.	
новая мама.	
без новой мамы.	
даю новой маме.	
вижу новую маму.	
с новой мамой.	
на новой маме.	
иди, мама!	
.	
новая вещь.	
без новой вещи.	
даю новой вещи.	
вижу новую вещь.	
с новой вещью.	
на новой вещи.	
иди, вещь!	
.	
новые деды.	
без новых дедов.	
даю новым дедам.	
вижу новых дедов.	
с новыми дедами.	
на новых дедах.	
идите, деды!	
.	
новые мамы.	
без новых мам.	
даю новым мамам.	
вижу новых мам.	
с новыми мамами.	
на новых мамах.	
идите, мамы!	
.	
мой дом.	
без моего дома.	
даю моему дому.	
вижу мой дом.	
с моим домом.	
я был на моём доме.	
.	
ПРЕДЛОГИ И ПАДЕЖИ	
дом	
этот день	
два часа	

без дома	
больше дома	
идти в дом	go to the house
быть в доме	be in the house
в три часа	at three o'clock
в этот день	on this day
вместе с мамой	together with mom
вне дома	outside the house
вокруг дома	around the house
в течении дня	during the day
для дома	for the house
до дома	to the house
до этого дня	until this day
до двух часов	before two o'clock
до метра	less than one meter
за домом	behind the house
за два дня	for two days
за маму	for mom
из дома	from the house
из воды (сделан)	made of water
из-за дома	from behind the house
из-за мамы	because of mom
к дому	towards the house
к этому дню	by this day
кроме дома	except the house
между домами	between the houses
меньше дома	less the house
много домов	many houses
быть на доме	on the house
смотреть на дом	look at the house
на два дня	for two days
на машине	by the car
над домом	above the house
о доме	about the house
около дома	near the house
от дома	from the house
от двух часов	from two hours
перед домом	in front of house
перед ночью	before the night
по дому	along the house
по телефону	by the phone
по ночам	at the nights
под домом	under the house
после двух часов	after two o'clock
после этого дня	since this day
про дом	about the house
сколько домов?	how many houses?
с мамой	with mom
с дома	from the house

с двух часов	after two o'clock
с этого дня	since this day
сзади дома	behind the house
слева от дома	to the left of the house
справа от дома	to the right of the house
у дома	near the house
у мамы	at mom
у меня есть ...	at me there is ...
через дом	through the house
через дорогу	across the road
через два часа	after two hours
через интернет	via the Internet
ГЛАГОЛЫ	THE VERBS
делать	to do
сделать	to finish to do
делаться	to be done
дать	to give
дай!	give!
делай!	do it!
дав	having given
делая раньше	making before
сделав	having done
давая	giving
делая теперь	making now
делающий	who makes
делавший	who made
деланный	which was done
сделанный	which was finished to do
ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ	PAST TENSE
_. я делал	_. I did
ты делал	you-one did
он делал	he did
она делала	she did
оно делало	it did
мы делали	we did
вы делали	you-many did
Вы делали	You did
они делали	they did
_. я сделал	_. I have done
ты сделал	you-one have done
он сделал	he has done
она сделала	she has done
оно сделало	it has done
мы сделали	we have done
вы сделали	you-many have done
Вы сделали	You have done
они сделали	they have done
НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ	PRESENT TENSE
_. делаю	_. I do
делаешь	you-one do
он делает	he does
она делает	she does
оно делает	it does

делаем	we do
вы делаете	you-many do
Вы делаете	You do
делают	they do
_. делаю	_. I am doing
делаешь	you-one are doing
он делает	he is doing
она делает	she is doing
оно делает	it is doing
делаем	we are doing
вы делаете	you-many are doing
Вы делаете	You are doing
делают	they are doing
БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ	FUTURE TENSE
_. сделаю	_. I will do
сделаешь	you-one will do
он сделает	he will do
она сделает	she will do
оно сделает	it will do
мы сделаем	we will do
вы сделаете	you-many will do
Вы сделаете	You will do
сделают	they will do
_. буду делать	_. I am going to do
будешь делать	You-one are going to do
он будет делать	he are going to do
она будет делать	she are going to do
оно будет делать	it are going to do
мы будем делать	we are going to do
вы будете делать	you-many are going to do
Вы будете делать	You are going to do
будут делать	they are going to do
.ЕСЛИ В ЯЗЫКЕ ГЛАГОЛЫ ОДИН-МНОГО ОДИНАКОВЫ, ТО ДАЛЬШЕ НЕ ПЕРЕВОДИ!	
ОДИН. МНОГО РАЗ.	ONE. MANY TIMES.
встретить (один раз)	to meet (one time)
встречать (много раз)	to meet (many times)
_. Много раз:	_. Many times:
я встречал	I met
он встречал	he met
она встречала	she met
они встречали	they met
_. я встречаю	_. I meet
ты встречаешь	you meet
он встречается	he meets
мы встречаем	we meet
вы встречаете	you meet
они встречаются	they meet
я буду встречать	I will meet
_. Один раз:	_. One time:
встретить	to meet (one time)
я встретил	I have met

ЭРЗЯНСКИЙ ЯЗЫК: ПРОИЗНОШЕНИЕ

По-русски произносятся эрзянские звуки: **а б в г д д' е ё ж з з' и й к л л' м н н' о п с с' т т' у х ц э**

По-особому произносятся эрзянские звуки: **ш**

Отсутствуют в русском языке эти эрзянские звуки: **ць, чъ, w, ɲ**

(в транскрипции апостроф означает мягкость звука: **дь, зь, ль, нь, рь, сь, ть, ць**)

ЭРЗЯНСКИЙ АЛФАВИТ **А а Б б В в Г г Д д Е е Ё ё Ж ж З з И и Й й К к Л л М м Н н О о П п Р р**
(совпадает с русским алфавитом) **С с Т т У у Ф ф Х х Ц ц Ч ч Ш ш Щ щ Ъ ъ Ы ы Ь ь Э э Ю ю Я я**

Объяснения звучания: В целом эрзянские звуки близки русским. Отличия таковы:

[ць], наряду с твердым **[ц]** есть мягкий **[ць]**; **чъ** произносится твёрдо (**[тш]**);

[w], в позиции конца слова и перед гласным **[в]** произносится звонко, как неслоговое **[у]**. (англ. **W**).

В сочетаниях **нк, нг** произносится носовой звук **Н /ɲ/**. **нк = [ɲк]**, **нг = [ɲг]** В эрзянском языке отсутствует звук **[Ф]**.

Мягкость согласного обозначается при помощи мягкого знака **ь** и далее стоящих **Е, Ё, И, Ю, Я**.

Если подряд идут 2 мягких согласных, то обозначается мягкость только второго: **сёксня** [с'окс'н'а] — осень.

В транскрипции мягкость обозначается апострофом.

Ударение: Смыслоразличительное ударение в эрзянском языке отсутствует, ударение свободное (может падать на любой слог). В транскрипции ударный гласный мы обозначаем заглавной буквой.

Тип ударения не влечёт за собой редукции (т.е. уменьшения громкости) гласных звуков, поэтому безударные гласные эрзянского слова по качеству одинаковы с ударными. Здесь, в отличие от русского языка, есть безударные **о** и **э**:

Произнесение звуков и звуко сочетаний:

Внимание! В отличие от русского языка оглушение или озвончение согласных происходит по другим правилам!

сравни: Кавказ = [кафкас] (по русски) = [кавказ] (по-эрзянски), телефонист = [тилифанИст] (по-русски) = [тэлэфонИст] (эрзя).

ПРАВИЛА ЭРЗЯНСКОГО ПРОИЗНЕСЕНИЯ:

КАК ЭТО (сине правило) ОТМЕТИТЬ в транскрипции?

1. Во втором и последующих слогах слова [о] может заменяться на [е(э)], а согласные д, л, н, р, т смягчаться при условии, что в предшествующем слоге имеется передний гласный е(э) или и(ы) или предшествует мягкий согласный.

2. После букв Н, М и Р по-другому произносятся звуки С, Сь, З, Зь, Ж. Они становятся аффрикатами!

нс = [нц], нсь = [ньць], нз = [ндз], нзь = [ньдзь], нж = [ндж], мс = [мц], мсь = [мьць], мз = [мдз], мзь = [мьдзь], мж = [мдж]

рс = [рц], рсь = [рьць], рз = [рдз], рзь = [рьдзь], рж = [рдж],

напоминаем, что [ДЖ] — это звонкий вариант глухой [Ч], а [ДЗ] — это звонкий вариант глухой [Ц].

Произнесите такие пары глухой-звонкий: п-б, т-д, к-г, с-з, ц-ДЗ, ч-ДЖ. (второй звук в паре — читайте звонко!!!)

Однако есть исключения из правил: монсь = [мон'с'], а НЕ [мон'Ц']. инзей = [ин'з'эй], а НЕ [ин'ДЗ'эй].

3. Сочетания Т+С и Д+С в середине и конце слова звучат как аффрикаты [ц], [ць] : тс = дс = [Ц], тсь = дсь = [Ць]

4. Конечные “-н, -нь” перед суффиксом множественного числа не произносятся:

___ ломанть [лома-т'т'] - люди, нармунть [нарму-т'т'] - птицы.

5. При встрече свистящих, или свистящего и шипящего на стыке основы и суффикса, либо двух суффиксов

предыдущие с, сь, з, зь иногда переходят в -й- : ___ козь [койс'] - он кашлял, лазсо [лайсэ] - доской, лазсто [лайстэ] - из доски, лазс [лайс] - в доску, исключения: пикссэ - веревкой, пикссэ - из веревки. КАК ЭТО ОТМЕТИТЬ?

6. Глухой звук переходит в звонкий (т→д, ть→дь, с→з, сь→зь, к→г, п→б, ш→ж) :

а) на стыке двух слов, если они при произношении не разделяются паузой:

___ цёрань панар [ц'оран' банар] - мужская рубашка, ___ велень тейтерь [вэл'эн' д'эйт'эр'] - сельская девушка.

7. Звонкий звук переходит в глухой (д→т, дь→ть, з→с, зь→сь, г→к, б→п, ж→ш) или выпадает :

а) при спряжении глагола: перед суффиксом 1-го лица мн. числа -тано/тяно и перед суффиксом 2-го лица мн. числа -тадо/тядо ___ кандомс кандтано [кандано], [нести] кандтадо [кандтадо], ___ пейдемс пейдтяно [пэйт'ано] [улыбаться, смеяться] пейдтядо [пэйт'адо], ___ козомс козтано [козано], [кашлять] козтадо [козтадо]

б) перед суффиксом повелительного наклонения ед. числа -т / ть:

___ кандт [кандт] — неси, пейдть [пэйт'] — смейся, козт [козт] — кашляй, кузть [кус'т'] — поднимайся, валгт [валк] — спустись,

в) при образовании множественного числа: ___ тарад — ветка, тарадт [таратт] — ветки,

___ кедь — рука, кедьт [кэйт'] — руки, ___ куз — ель, кузт [куст] — ели, кеж — гнев, злость, кежть [кэшт'] — (несколько) злости.

г) при склонении, например перед суффиксом -томо/-теме/-тэме: ___ тарадтомо [тараттомо] - без ветви,

кедтеме [кэйт'тэмэ] - без руки, кузтомо [кустомо], ривезтеме [р'ивэс'тэмэ] - без лисы, кежтеме [кэшт'эмэ] - без гнева.

д) За сонорным согласным основы глухой согласный суффикса может озвончаться или сохраняться :

___ модемс — идти, мольтяно [мол'т'ано] или [мол'д'ано] — идем,

___ ваномс — смотреть, вантано [вантано] или [вандано] — смотрим.

Эрзянский ЧАСТОТНЫЙ СПИСОК 10 000 СЛОВ для устной речи, вставь ниже слова с №№:

(и пришли этот файл нам на Felds@narod.ru)

СПОСОБ ИЗГОТОВЛЕНИЯ указан на предыдущей странице.

Возьми для анализа именно субтитры, так как только они соответствуют устной речи, (а не газеты и не Википедия)

1. ды (1423раз)	56. патясь (61раз)	111. омбоце (38раз)	159. эрясть-аштесть (30раз)	207. тетянстэнь (24раз)	256. пачкодсть (20раз)
2. мери (851раз)	57. седе (61раз)	112. соколось (38раз)	160. иеть (29раз)	208. верьгиз (23раз)	257. сеясь (20раз)
3. а (576раз)	58. ули (61раз)	113. макссь (37раз)	161. кевганя (29раз)	209. верьгизэсь (23раз)	258. тев (20раз)
4. мон (275раз)	59. тейтеренть (60раз)	114. ривезесь (37раз)	162. кевкстизе (29раз)	210. зярдо (23раз)	259. тия (20раз)
5. тусь (256раз)	60. адя (58раз)	115. карман (36раз)	163. корты (29раз)	211. инязорось (23раз)	260. чийсь (20раз)
6. мольсь (250раз)	61. совась (58раз)	116. мезеяк (36раз)	164. сайсь (29раз)	212. кона (23раз)	261. авардят (19раз)
7. цёрась (210раз)	62. бабась (57раз)	117. цёра (36раз)	165. тетяй (29раз)	213. кудосо (23раз)	262. айгорось (19раз)
8. кода (207раз)	63. покш (57раз)	118. атят-бабат (35раз)	166. чистэ (29раз)	214. ланга (23раз)	263. валгсь (19раз)
9. сон (186раз)	64. ульнесь (57раз)	119. ашти (35раз)	167. кодамо (28раз)	215. мазый (23раз)	264. ванок (19раз)
10. тон (176раз)	65. атя (56раз)	120. боярось (35раз)	168. тейтерь (28раз)	216. пес (23раз)	265. кува (19раз)
11. атясь (174раз)	66. вань (56раз)	121. валске (35раз)	169. тетянь (28раз)	217. путызе (23раз)	266. кундызе (19раз)
12. кармась (173раз)	67. давай (56раз)	122. ли (35раз)	170. цёрантень (28раз)	218. сук (23раз)	267. мартот (19раз)
13. таго (170раз)	68. иля (56раз)	123. ломань (35раз)	171. эряви (28раз)	219. эзить (23раз)	268. морамо (19раз)
14. сась (169раз)	69. авась (54раз)	124. молят (35раз)	172. велявтсь (27раз)	220. эрясть (23раз)	269. низэ (19раз)
15. монь (164раз)	70. ну (54раз)	125. тейтерне (35раз)	173. кис (27раз)	221. ёнов (23раз)	270. пейне (19раз)
16. кудов (152раз)	71. сынст (54раз)	126. чувто (35раз)	174. мерть (27раз)	222. арсесь (22раз)	271. сарайдыр (19раз)
17. тейтересь (151раз)	72. дячка (53раз)	127. антипка (34раз)	175. минек (27раз)	223. арси (22раз)	272. сень (19раз)
18. ве (125раз)	73. сисем (52раз)	128. атянтень (34раз)	176. охотникесь (27раз)	224. аatine (22раз)	273. тейсь (19раз)
19. те (124раз)	74. ведь (51раз)	129. лиссть (34раз)	177. пачкодсь (27раз)	225. и (22раз)	274. тумонтъ (19раз)
20. лангс (119раз)	75. теевь (51раз)	130. максан (34раз)	178. сиянь (27раз)	226. канёва (22раз)	275. тынь (19раз)
21. тензэ (116раз)	76. ки (50раз)	131. озась (34раз)	179. сундуконтъ (27раз)	227. кияк (22раз)	276. удалов (19раз)
22. марто (115раз)	77. ков (50раз)	132. цёрынесь (34раз)	180. улезэ (27раз)	228. кудонтъ (22раз)	277. удомо (19раз)
23. од (115раз)	78. тетясь (50раз)	133. эрямо (34раз)	181. эрьва (27раз)	229. ливтясь (22раз)	278. якамо (19раз)
24. ансяк (108раз)	79. аволь (49раз)	134. эх (34раз)	182. варшась (26раз)	230. стада (22раз)	279. яла (19раз)
25. весе (102раз)	80. эйсэнзэ (49раз)	135. вейке (33раз)	183. икелев (26раз)	231. тейтернентъ (22раз)	280. аварди (18раз)
26. лиссь (98раз)	81. овто (48раз)	136. кие (33раз)	184. неть (26раз)	232. тюжа (22раз)	281. азёдо (18раз)
27. тейтернесь (96раз)	82. патяй (48раз)	137. кудо (33раз)	185. прянзо (26раз)	233. эзизе (22раз)	282. аламось (18раз)
28. азё (95раз)	83. пряс (48раз)	138. кулось (33раз)	186. стясь (26раз)	234. я (22раз)	283. васоло (18раз)
29. эзь (92раз)	84. тень (48раз)	139. мартонзо (33раз)	187. ульнесь (26раз)	235. дурак (21раз)	284. дай (18раз)
30. сонзэ (91раз)	85. пря (47раз)	140. минь (33раз)	188. уш (26раз)	236. иванушка (21раз)	285. или (18раз)
31. сонсь (89раз)	86. вана (45раз)	141. мусь (33раз)	189. ардсь (25раз)	237. кардайс (21раз)	286. инязоронь (18раз)
32. тетъ (89раз)	87. мадсь (44раз)	142. саинзе (33раз)	190. иван (25раз)	238. косо (21раз)	287. каршозонзо (18раз)
33. тустъ (89раз)	88. тенст (44раз)	143. заварза (32раз)	191. карми (25раз)	239. кудонтень (21раз)	288. ливтязь (18раз)
34. колмо (86раз)	89. кадовсь (43раз)	144. прась (32раз)	192. кисэ (25раз)	240. мезде (21раз)	289. мадть (18раз)
35. саизе (85раз)	90. моли (43раз)	145. шивеч (32раз)	193. неize (25раз)	241. паксяв (21раз)	290. нолдызе (18раз)
36. мейле (82раз)	91. пек (43раз)	146. эйсэ (32раз)	194. пинентъ (25раз)	242. пинесь (21раз)	291. петя (18раз)
37. ней (76раз)	92. кавонест (42раз)	147. вестъ (31раз)	195. сестэ (25раз)	243. теемс (21раз)	292. прят (18раз)
38. яга-бабась (75раз)	93. кудос (42раз)	148. мекс (31раз)	196. сыре (25раз)	244. тесэ (21раз)	293. сыть (18раз)
39. монень (74раз)	94. мезть (42раз)	149. мельга (31раз)	197. тол (25раз)	245. тетям (21раз)	294. сядо (18раз)
40. мерить (73раз)	95. мольсть (42раз)	150. серьгедсь (31раз)	198. умарь (25раз)	246. тов (21раз)	295. таргизе (18раз)
41. сынъ (71раз)	96. паро (41раз)	151. сия (31раз)	199. эсь (25раз)	247. цёрам (21раз)	296. тетязо (18раз)
42. мерсь (70раз)	97. покштяй (41раз)	152. тонеть (31раз)	200. бути (24раз)	248. што (21раз)	297. тосто (18раз)
43. арась (68раз)	98. састъ (41раз)	153. яга-бабань (31раз)	201. варака (24раз)	249. яга-баба (21раз)	298. ютасть (18раз)
44. кармасть (68раз)	99. тосо (41раз)	154. ещё (30раз)	202. кшнинь (24раз)	250. атянтъ (20раз)	299. юты (18раз)
45. се (68раз)	100. ваксс (40раз)	155. куток (30раз)	203. ламо (24раз)	251. вальма (20раз)	300. ярасмо (18раз)
46. мекев (67раз)	101. вирев (40раз)	156. нее (30раз)	204. марянь (24раз)	252. кевганянь (20раз)	301. авардеме (17раз)
47. мезе (66раз)	102. дуракось (40раз)	157. прясо (30раз)	205. нолдамак (24раз)	253. кудыне (20раз)	302. айгоронтъ (17раз)
48. тонь (66раз)	103. кевкстни (40раз)	158. эзинь (30раз)	206. ривезь (24раз)	254. лангозонзо (20раз)	303. иляк (17раз)
49. мазы (65раз)	104. лангсо (40раз)			255. неяви (20раз)	304. киява (17раз)
50. молян (64раз)	105. сы (40раз)				305. куйсь (17раз)
51. истя (62раз)	106. алов (39раз)				
52. мейс (62раз)	107. маря (39раз)				
53. ривескье (62раз)	108. овтось (39раз)				
54. цёранть (62раз)	109. вишка (38раз)				
55. кавто (61раз)	110. овтыне (38раз)				

306. ливтясь (17раз)	358. кевкстизь (15раз)	404. тинге (14раз)	456. братнэ (12раз)	504. каштомо (11раз)	552. лисьма (10раз)
307. най-най (17раз)	359. кедьстэ (15раз)	405. цёранзо (14раз)	457. ваксозонзо (12раз)	505. косто (11раз)	553. максыть (10раз)
308. неить (17раз)	360. кустема (15раз)	406. чиеме (14раз)	458. вачсь (12раз)	506. левкстнэ (11раз)	554. нинзэ (10раз)
309. нечистой (17раз)	361. ласте (15раз)	407. шкане (14раз)	459. вельть (12раз)	507. лия (11раз)	555. омбоцесь (10раз)
310. ох (17раз)	362. мельганзо (15раз)	408. эзем (14раз)	460. вешнеме (12раз)	508. максса (11раз)	556. паряк (10раз)
311. пуло (17раз)	363. моньгак (15раз)	409. эйстэ (14раз)	461. дураконть (12раз)	509. муе (11раз)	557. пекезэ (10раз)
312. сэвизе (17раз)	364. най-наень (15раз)	410. авардсь (13раз)	462. кудосонть (12раз)	510. на (11раз)	558. пелькине (10раз)
313. тей (17раз)	365. никс (15раз)	411. арды (13раз)	463. кучизе (12раз)	511. най-найнень (11)	559. пеште (10раз)
314. тейтерентень (17)	366. парсте (15раз)	412. букине (13раз)	464. лангсто (12раз)	512. неизь (11раз)	560. прок (10раз)
315. тетянзо (17раз)	367. понгсь (15раз)	413. валскес (13раз)	465. ломанесь (12раз)	513. нумоло (11раз)	561. прям (10раз)
316. тумо (17раз)	368. ривеськесь (15раз)	414. ванды (13раз)	466. мезень (12раз)	514. оргодсь (11раз)	562. путынзе (10раз)
317. чине (17раз)	369. скалонтъ (15раз)	415. ваньить (13раз)	467. мельгаст (12раз)	515. отведи (11раз)	563. ривезентъ (10раз)
318. эзть (17раз)	370. сонсензэ (15раз)	416. васов (13раз)	468. озавтызе (12раз)	516. перька (11раз)	564. роботникне (10)
319. эрить (17раз)	371. сыргойсь (15раз)	417. ведьс (13раз)	469. озак (12раз)	517. пижень (11раз)	565. самай (10раз)
320. ава (16раз)	372. тонсь (15раз)	418. верьгизэнтъ (13раз)	470. оймсеме (12раз)	518. реве (11раз)	566. сан (10раз)
321. авань (16раз)	373. учось (15раз)	419. вирь (13раз)	471. оргодсть (12раз)	519. сазорост (11раз)	567. састыне (10раз)
322. андямо (16раз)	374. чиезь (15раз)	420. вирьга (13раз)	472. орта (12раз)	520. содык (11раз)	568. саян (10раз)
323. ардсть (16раз)	375. чувтось (15раз)	421. кандомо (13раз)	473. патям (12раз)	521. сыргась (11раз)	569. содави (10раз)
324. ашо (16раз)	376. эйкакштне (15раз)	422. кекшьс (13раз)	474. патянь (12раз)	522. сэдъ (11раз)	570. тейсть (10раз)
325. бабай (16раз)	377. эно (15раз)	423. кемгавтово (13раз)	475. садо (12раз)	523. тейтернентень (11)	571. тейтерензэ (10раз)
326. братось (16раз)	378. эри (15раз)	424. кинь (13раз)	476. саемак (12раз)	524. туво (11раз)	572. тейтерькс (10раз)
327. иесэ (16раз)	379. ютась (15раз)	425. кирнявтсь (13раз)	477. секс (12раз)	525. чийсть (11раз)	573. товзюро (10раз)
328. колмоце (16раз)	380. ёртызе (15раз)	426. максынзе (13раз)	478. сельмензэ (12раз)	526. эйзэнзэ (11раз)	574. тонавтызе (10раз)
329. кши (16раз)	381. ардозь (14раз)	427. монськак (13раз)	479. судьясь (12раз)	527. эйсэст (11раз)	575. трокс (10раз)
330. мирдесь (16раз)	382. атинесь (14раз)	428. моры (13раз)	480. судьятне (12раз)	528. юртай (11раз)	576. тумось (10раз)
331. монгак (16раз)	383. баба (14раз)	429. муизе (13раз)	481. сядт (12раз)	529. ютазь (11раз)	577. учи (10раз)
332. монсь (16раз)	384. ведентень (14раз)	430. но (13раз)	482. тердизе (12раз)	530. якат (11раз)	578. хоть (10раз)
333. ой (16раз)	385. верев (14раз)	431. патянтъ (13раз)	483. туить (12раз)	531. ялакось (11раз)	579. чавомо (10раз)
334. пшкадсь (16раз)	386. вить (14раз)	432. попось (13раз)	484. тука (12раз)	532. авай (10раз)	580. чувтонть (10раз)
335. сак (16раз)	387. кайсь (14раз)	433. потс (13раз)	485. узере (12раз)	533. азорось (10раз)	581. эрясь (10раз)
336. скалось (16раз)	388. кандан (14раз)	434. потсто (13раз)	486. умок (12раз)	534. ало (10раз)	582. эстензэ (10раз)
337. совак (16раз)	389. кельгть (14раз)	435. сея (13раз)	487. чей (12раз)	535. алтык (10раз)	583. яки (10раз)
338. совасть (16раз)	390. кенкш (14раз)	436. симеме (13раз)	488. чейга (12раз)	536. баня (10раз)	584. ялгась (10раз)
339. тееме (16раз)	391. кодак (14раз)	437. содан (13раз)	489. чизэ (12раз)	537. вейсэ (10раз)	
340. теизе (16раз)	392. крендель (14раз)	438. сырнень (13раз)	490. чокшне (12раз)	538. велькса (10раз)	
341. тейтерем (16раз)	393. ломанькс (14раз)	439. тандадсь (13раз)	491. чудомор (12раз)	539. велявтан (10раз)	
342. тетят (16раз)	394. максызе (14раз)	440. теде (13раз)	492. ярмак (12раз)	540. зяро (10раз)	
343. то (16раз)	395. маризе (14раз)	441. теян (13раз)	493. ярмактнень (12раз)	541. иень (10раз)	
344. ужо (16раз)	396. масторов (14раз)	442. умартъ (13раз)	494. адядо (11раз)	542. икелензэ (10раз)	
345. улить (16раз)	397. мере (14раз)	443. церась (13раз)	495. атякшось (11раз)	543. кадовсть (10раз)	
346. цёрат (16раз)	398. нармунентъ (14раз)	444. церькованть (13)	496. аштек (11раз)	544. каяк (10раз)	
347. чирес (16раз)	399. нумолнэ (14раз)	445. цёратне (13раз)	497. бука (11раз)	545. кедьсэ (10раз)	
348. шекшеесь (16раз)	400. пелькинесь (14раз)	446. чаво (13раз)	498. васня (11раз)	546. кискатне (10раз)	
349. эйкакшонть (16раз)	401. робота (14раз)	447. чарькодсь (13раз)	499. ие (11раз)	547. колмонест (10раз)	
350. авардезь (15раз)	402. сурксонть (14раз)	448. чиресэ (13раз)	500. икеле (11раз)	548. королесь (10раз)	
351. апак (15раз)	403. сэвтян (14раз)	449. яга-бабанть (13раз)	501. илямак (11раз)	549. кудось (10раз)	
352. вардыне (15раз)		450. ялаксем (13раз)	502. кандсь (11раз)	550. куншкасо (10раз)	
353. веть (15раз)		451. авань (12раз)	503. каршозост (11раз)	551. лангозом (10раз)	
354. вирява (15раз)		452. алаша (12раз)			
355. ине (15раз)		453. арасть (12раз)			
356. истямо (15раз)		454. аштезь (12раз)			
357. кармить (15раз)		455. батман (12раз)			



ПРОЕКТ "МИР-2050 год" :

ВЫУЧИ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК
САМОСТОЯТЕЛЬНО: советы,
разговорники, грамматика

[http:// vk.com/mir2050](http://vk.com/mir2050)

выпускает
КОМПЛЕКТ КНИЖЕК,
чтобы ЛЕГКО выучить
ЛЮБОЙ ЯЗЫК МИРА

! чтобы получить эти книжки, пришлите
• ОДИН РАЗГОВОРНИК, сделанный лично Вами



МЕТОД ПРОСТ :

вместе с друзьями, сразу,
но без учебников и учителя:

– ЧИТАЙТЕ
РАССКАЗЫ, ПОВЕСТИ,

– СМОТРИТЕ ФИЛЬМЫ

1. с помощью "быстрых" словарей

2. – УЧИТЕСЬ ГОВОРИТЬ ВСЛУХ,
читая вслух
35 разговорников

– ТРЕНИРУЙТЕ ГРАММАТИКУ
СВОЕЙ РЕЧИ,
проговаривая фразы
из 15 грамматик-
разговорников

(описание всей
устной речи
данной страны)



ПРОЕКТ «МИР-2050 год» предоставляет информацию:

- о параллельных книгах и субтитрах фильмов на иностранном/русском яз.
- о мультфильмах, фильмах и песнях на иностранных языках,
- об интернет-ресурсах зарубежных стран про обучение языку,
- и давая советы в самообучении по 70 иностранным языкам.



DVD

ISBN 978-5-94684-918-0



9 785946 849180 >



ОБЛОЖКА ПЕЧАТАЕТСЯ НА БУМАГЕ ФОРМАТА **A3**, ПЛОТНОСТЬЮ **160** гр./м2, ЦВЕТ **НЕЖНО-ПЕРСИКОВЫЙ**

